

FIRST

LESSONS IN CHINESE.

BY

REV. M. T. YATES, D.D.

II

Chinese characters and pinyin for the title and author's name.



SHANGHAI:

AMERICAN PRESBYTERIAN MISSION PRESS.

1871.

中西譯語妙法

PATENT

PL/III

Y18

1871

LESSONS IN CHINESE.

中西學堂

TO

REV. M. T. YATES, D.D.

Left of F. D. Ellwell

RECEIVED

LIBRARY

AMERICAN LIBRARY OF THEOLOGICAL STUDIES

1871

## INTRODUCTION.

Those who have attempted to acquire a working knowledge of any of the spoken dialects of China by picking up isolated words from a vocabulary or dictionary, (like picking pebbles from the sea shore), know full well the necessity of a beginner's book ; one that is practical, and yet so simple that the learner will be encouraged, by being able to use his acquirements from the first lesson.

The design of the author of this manual is to supply, to some extent, this long-felt want ; and he is confident that any one who will take the trouble to master these lessons (the work of only a few months), will be in possession of the key to the spoken language, not only of this district, but, with a slight change in the sound of some words (which can be easily acquired), of other districts also ; for the general structure of the language (barring a few localisms), is the same everywhere.

An attempt has also been made to render the work available to the Chinese who wish to learn English. Under each word will be found Chinese characters representing, as nearly as practicable, the sound of the English word. Of course, it is far from a perfect representation ; but it will be of service to the Chinese who are trying to learn English. They will find the meaning of words and sentences by looking to the right on the same line, where the English sentence is rendered into Chinese for the benefit of foreigners.

The importance of a thorough knowledge of the classifiers cannot be too strongly urged ; for it is impossible to speak of any visible object without using one of them, and it is important to a clear understanding of the matter under consideration, that the correct classifier be used.

A careful study of the inflected verbs will save months, if not years, of perplexing uncertainty ; for the same forms will be found applicable to most other verbs.

ORTHOGRAPHY.—The system of orthography adopted in these lessons is that which seems best adapted to meet the wants of a beginner. No combination of English letters has yet been devised that will express all the Chinese sounds ; not even when recourse has been had to an elaborate system of diacritical marks ; and as these usually confuse and discourage, but few are used in this manual.

A final, and *ä* in composition, are sounded as *a* in *far* ; as, 賣 *ma*, to buy ; 買 *ma'*, to sell ; 麥 *mäh*, wheat ; and 浜 *pāng*, a creek.

Ā short, as in *hut* ; as, 殺 *säh*, to kill ; 三 *sän*, three.

Long *a* is expressed by the French *é*, as, 來 *lé*, to come ; 煤 *mé*, coals.

*E* final, and *e*<sup>n</sup> nasal, long, as: 來 *me*, rice; 天 *t'e<sup>n</sup>*, heaven.

*O* final, and *ō* in composition, sounded as *o* in *no*, as: 茶 *tso*, tea; 木頭 *mōh-deu*, wood.

*Ö* sounded as *ö* in German, as in *Göethe*, as: a little boy, 小囡 *siau nō*; a little girl, 小囡 *siau nō*; a month, 月 *nyōh*.

*Ü* and *û* have sounds which the learner will get better from a teacher than from examples in English, as: 書 *sū*, a book; 樹 *sū*, a tree; 雨 *yü*, rain; 椅子 *yü.tsz*, a chair.

*Eu*, sounded as in French, in *monsieur*, as: 頭 *teu*, the head; 手 *seu*, the hand.

*Au*, sounded as in *autumn*, as: 刀 *tau*, a knife or sword; 道理 *tau-le*, doctrine.

A small <sup>n</sup> raised above the line indicates a nasal, as: 天 *te<sup>n</sup>*, heaven; 前頭 *se<sup>n</sup>-deu*, formerly.

A final *h* shortens the preceeding vowel, as in the following words: 麥 *māh*, wheat, the *ā* sounded as *a* in *what*. 殺 *sāh*, to kill, the *ā* sounded as *a* in *hat*. 失脫 *seh-t'eh*, to lose, the *e* sounded as *e* in *pet*. 滅脫 *mih-t'eh*, to destroy, the *i* sounded as *i* in *sit*. 木頭 *mōh-deu*, the *ō* sounded as *o* in *mote*. 惡 *oh*, wicked, the *o* sounded as *o* in *pot*. 月 *nyōh*, month, the *ö* sounded as in German, but contracted by the final *h*. 墨 *mu<sup>h</sup>*, ink, the *u* sounded as *u* in *shut*. A comma (,) before the initial letters *t* and *p*, contracts those letters into a sound between *t* and *d*, and *p* and *b*.

TONE MARKS.—The 上聲 *sang-sung* (so-called upper tone), is marked thus ' at the beginning of the word. The 去聲 *ch'ü-sung* (departing tone), is marked thus ' at the end of the word. The 平聲 *ping-sung* (even tone), is indicated by no mark. The 入聲 *seh-sung* (entering tone), is indicated by a final *h*.

---



# INDEX.

|                                                  | PAGE.      |                                                     | PAGE.      |
|--------------------------------------------------|------------|-----------------------------------------------------|------------|
| To Abuse ... ..                                  | 205        | To Consult ... ..                                   | 223        |
| „ Add to ... ..                                  | 207        | „ Contribute; to tax ... ..                         | 181 to 182 |
| Adjectives, comparison of ... ..                 | 46 to 52   | „ Cook ... ..                                       | 220        |
| Adverbs ... ..                                   | 56 to 66   | „ Counting ... ..                                   | 1 to 5     |
| To Anchor ... ..                                 | 192        | To Count ... ..                                     | 186        |
| „ Ascend; to descend ... ..                      | 156        | „ Crawl ... ..                                      | 218        |
| „ Ask ; to enquire; to investigate ... ..        | 116 to 117 | „ Create a disturbance ... ..                       | 221        |
| „ Answer ... ..                                  | 220        | „ Criticise ... ..                                  | 219        |
| „ Bake ; to roast ... ..                         | 151        | „ Cry ... ..                                        | 189        |
| „ Banish ... ..                                  | 223        | „ Curse ... ..                                      | 206        |
| „ Bear or press upon ... ..                      | 200        | „ Cut a mortise ... ..                              | 198        |
| „ Beckon ... ..                                  | 194        | „ Cut ( <i>with scissors.</i> ) ... ..              | 198        |
| „ Become rich ... ..                             | 217        | „ Cut ( <i>with a small knife</i> ) ... ..          | 147        |
| „ Beg ... ..                                     | 162        | „ Cut ( <i>with sword or large knife</i> ) ... ..   | 148        |
| „ Begin ; to commence ... ..                     | 172        | „ Cut ; to engrave ... ..                           | 154        |
| „ Believe ... ..                                 | 143 to 144 | „ Decapitate ; to kill ... ..                       | 149        |
| „ Bind with a cord ... ..                        | 162        | „ Deceive ; to defraud ... ..                       | 200        |
| „ Betroth ... ..                                 | 211        | „ Defeat ; to frustrate ... ..                      | 221        |
| „ Bite ; to bark ... ..                          | 163        | „ Deny ; to falsify one's word ... ..               | 207        |
| „ Blow ... ..                                    | 163 to 164 | „ Degrade ... ..                                    | 219        |
| „ Boil ... ..                                    | 151        | „ Deport one's self to ; to treat ... ..            | 222        |
| „ Boil ( <i>as water</i> ) ... ..                | 218        | „ Deposit with another ... ..                       | 184        |
| „ Bolt ... ..                                    | 218        | „ Descend ... ..                                    | 202        |
| „ Bore ... ..                                    | 198        | „ Desire ; to expect, to hope ... ..                | 203        |
| „ Borrow or lend ... ..                          | 181        | „ Die ... ..                                        | 196        |
| „ Break ... ..                                   | 166        | „ Dig ... ..                                        | 160        |
| „ Broil ; grill ... ..                           | 151        | „ Divide ; to separate ... ..                       | 211        |
| „ Brush ... ..                                   | 153        | „ Do ; to make ... ..                               | 101 to 107 |
| „ Build ... ..                                   | 129 to 130 | „ Draw a carriage ... ..                            | 209        |
| „ Build a wall ... ..                            | 130        | „ Draw in or up by capstan ... ..                   | 192        |
| „ Burn ( <i>as fuel</i> ) ... ..                 | 219        | „ Drive ; to urge ; to press ... ..                 | 220        |
| „ Buy ... ..                                     | 120 to 123 | „ Dwell ... ..                                      | 161        |
| „ Calculate ... ..                               | 208        | „ Dye ... ..                                        | 197        |
| „ Call ; to tell ... ..                          | 197        | „ Eat ; to drink ; to smoke, &c. ... ..             | 113 to 115 |
| „ Cancel ; to erase ... ..                       | 219        | „ Economize ... ..                                  | 199        |
| „ Care for ; be careful ... ..                   | 213        | „ Encroach upon ( <i>as another's land</i> ) ... .. | 222        |
| „ Carry a load ... ..                            | 171 to 172 | „ Envy ... ..                                       | 201        |
| „ Carry in the arms ( <i>as a child</i> ) ... .. | 194        | „ Examine ; to scrutinize ... ..                    | 215        |
| „ Carve ; to cut ... ..                          | 199        | „ Exchange; to barter ... ..                        | 209        |
| „ Cast down ... ..                               | 197        | „ Fail in business ... ..                           | 213        |
| „ Cast ; to found ... ..                         | 212        | „ Fall ... ..                                       | 166 to 167 |
| „ Catch ; to seize ; arrest ... ..               | 156 to 157 | „ Fall sick ... ..                                  | 211        |
| „ Change ... ..                                  | 195        | „ Fall ( <i>as the tide</i> ) ... ..                | 168        |
| „ Change a dollar into cash ... ..               | 209        | „ Fall down ( <i>as a house</i> ) ... ..            | 193        |
| „ Choose ; to select ... ..                      | 168 to 169 | „ Fear ; to dread ... ..                            | 158        |
| Classifiers ... ..                               | 6 to 34    | „ File ( <i>with a file</i> ) ... ..                | 220        |
| To Climb ... ..                                  | 217        | „ Finished ... ..                                   | 224        |
| „ Come ... ..                                    | 110 to 112 | To Flee ; to run away ... ..                        | 169        |
| „ Command ... ..                                 | 162        | „ Float ... ..                                      | 212        |
| „ Comfort ... ..                                 | 219        | „ Fly ... ..                                        | 170        |
| „ Conduct ; to guide ... ..                      | 182 to 183 | „ Follow ... ..                                     | 211        |
| „ Confide to ... ..                              | 207        | „ Forbid ; to prohibit ... ..                       | 224        |
| „ Confiscate ... ..                              | 223        | „ Forfeit ... ..                                    | 223        |
| „ Confuse ... ..                                 | 224        | „ Forget ... ..                                     | 137 to 138 |
| „ Congeal ; to coagulate ... ..                  | 212        | „ Forsake ; to desert ... ..                        | 170        |
| Conjunctions, &c. ... ..                         | 72 to 75   | „ Freeze ... ..                                     | 212        |
| To Consider ... ..                               | 223        | „ Gamble ... ..                                     | 201        |

|                                                 | PAGE.      |                                                            | PAGE.      |
|-------------------------------------------------|------------|------------------------------------------------------------|------------|
| To Gain ( <i>profit</i> ) ... ..                | 216        | To Pay a balance ... ..                                    | 219        |
| „ Gather ( <i>as fruit or flowers</i> ) ... ..  | 219        | „ Pay money ... ..                                         | 126 to 127 |
| The Gender of nouns ... ..                      | 52         | The Personal Pronouns ... ..                               | 34         |
| To give birth to ; to rear ... ..               | 161        | To Peck, ( <i>as a fowl</i> ) ... ..                       | 205        |
| „ Give ; hand ; to give in marriage ... ..      | 125 to 126 | „ Persuade ... ..                                          | 210        |
| „ Go ... ..                                     | 107 to 110 | „ Perspire ... ..                                          | 189        |
| „ Graft ; to splice ... ..                      | 204        | „ Pile one on top of another ... ..                        | 208        |
| „ Grind ; to whet ... ..                        | 220        | „ Plane ... ..                                             | 198        |
| „ Guard ; to be careful ... ..                  | 213        | „ Plant ... ..                                             | 160        |
| „ Guess ... ..                                  | 215        | „ Play ( <i>as an instrument with the fingers</i> ) ... .. | 216        |
| „ Hand or deliver in person ... ..              | 185        | „ Plaster ( <i>as a wall</i> ) ... ..                      | 220        |
| „ Hang or suspend ... ..                        | 171        | The Plural of nouns ... ..                                 | 52         |
| „ Haul ( <i>as on a rope</i> ) ... ..           | 173        | To Point with the hand ... ..                              | 222        |
| „ Have ... ..                                   | 100        | „ Pound ( <i>in a Mortar</i> ) ... ..                      | 221        |
| „ Heal ... ..                                   | 217        | „ Pour out ... ..                                          | 207        |
| „ Hide or conceal ... ..                        | 175        | „ Pray ... ..                                              | 213        |
| „ Hide or secrete one's self ... ..             | 223        | Prepositions ... ..                                        | 66 to 72   |
| „ Hoist a sail ... ..                           | 192        | To Present ... ..                                          | 196        |
| „ Hook ... ..                                   | 224        | „ Press down ; to oppress ... ..                           | 193        |
| The Hours, Days of the week, Months, &c. ... .. | 77 to 82   | „ Print ... ..                                             | 190        |
| To Hypothecate ... ..                           | 210        | „ Procure what is required ... ..                          | 223        |
| „ Imitate ; to follow the example, &c. ... ..   | 211        | „ Prop ... ..                                              | 213        |
| The Indefinite Pronouns ... ..                  | 45 to 46   | „ Prove ; to evince ... ..                                 | 216        |
| To Inform ... ..                                | 188        | „ Pry ( <i>with a lever</i> ) ... ..                       | 198        |
| „ Injure ... ..                                 | 219        | „ Punish ... ..                                            | 214        |
| „ Institute a Suit at Law ... ..                | 188        | „ Push ; to shove ... ..                                   | 193        |
| „ Interpret ... ..                              | 214        | „ Put down a sedan ... ..                                  | 195        |
| The Interrogative Pronouns ... ..               | 37 to 45   | „ Put ; to place ... ..                                    | 180 to 181 |
| „ Interrogatives ... ..                         | 75         | „ Quarrel ... ..                                           | 214        |
| To Invite ... ..                                | 204        | „ Read ... ..                                              | 185        |
| „ Iron ; to burn or scald ... ..                | 154        | „ Rebel ... ..                                             | 224        |
| „ Jump ; to leap ... ..                         | 217        | „ Receive ; to collect ... ..                              | 128 to 129 |
| „ Kick ... ..                                   | 190        | „ Receive or accept ... ..                                 | 184        |
| „ Kneel ... ..                                  | 223        | „ Recognize ; to confess ... ..                            | 203        |
| „ Know ... ..                                   | 132 to 134 | „ Recommend ... ..                                         | 222        |
| „ Laugh ... ..                                  | 190        | „ Reconcile ; pacify ... ..                                | 219        |
| „ Lead ( <i>as an animal</i> ) ... ..           | 183        | „ Reduce ; to take from ... ..                             | 214        |
| „ Lean against ... ..                           | 205        | „ Regret ... ..                                            | 205        |
| „ Learn ... ..                                  | 104 to 165 | „ Reject ... ..                                            | 216        |
| „ Let go ; to put down ... ..                   | 174 to 175 | „ Repair ... ..                                            | 173        |
| „ Light a fire ... ..                           | 154        | „ Repeat from memory ... ..                                | 205        |
| „ Light a lamp ... ..                           | 154        | „ Repent ... ..                                            | 213        |
| „ Line ; to score ... ..                        | 205        | „ Rely upon ... ..                                         | 206        |
| „ Listen ... ..                                 | 140 to 141 | „ Remember ... ..                                          | 206        |
| „ Live ... ..                                   | 196        | „ Retain ; to detain ... ..                                | 191        |
| „ Lock ; a lock ... ..                          | 218        | „ Return what has been borrowed ... ..                     | 156        |
| „ Look ; to see ... ..                          | 135 to 137 | „ Ride on horse-back ... ..                                | 207        |
| „ Look for ... ..                               | 138 to 139 | „ Ring a bell ... ..                                       | 167        |
| „ Lose ... ..                                   | 10         | „ Rise ( <i>as tide, &amp;c.</i> ) ... ..                  | 218        |
| „ Lose ... ..                                   | 183 to 184 | „ Roll ... ..                                              | 188        |
| „ Lose ( <i>in trade</i> ) ... ..               | 217        | „ Roll up ... ..                                           | 185        |
| „ Lower or take in sail ... ..                  | 192        | „ Rot or decay ... ..                                      | 207        |
| „ Loot ... ..                                   | 200        | „ Row a boat ... ..                                        | 186        |
| „ Make ashamed ... ..                           | 198        | „ Run ... ..                                               | 224        |
| „ Make a record ; to ascend ... ..              | 201        | „ Sacrifice to ... ..                                      | 213        |
| „ Make a prostration ... ..                     | 224        | „ Save ( <i>life or property</i> ) ... ..                  | 199        |
| „ Manage ; to have the management of ... ..     | 214        | „ Save ( <i>time or labor</i> ) ... ..                     | 148        |
| „ Measure ... ..                                | 199        | „ Saw ... ..                                               | 203        |
| „ Meet ; to come in contact with ... ..         | 184        | „ Scrape ... ..                                            | 197        |
| „ Melt ; to dissolve ... ..                     | 212        | „ Scratch ... ..                                           | 199        |
| „ Mix ; to get things confused ... ..           | 200        | „ Seal ; to deify ; to exalt ... ..                        | 210        |
| „ Nail ... ..                                   | 196        | „ Secure ; to become security for ... ..                   | 194        |
| „ Nod ... ..                                    | 209        | „ Seize ... ..                                             | 123 to 125 |
| „ Nurse ( <i>the sick</i> ) ... ..              | 218        | „ Sell ... ..                                              | 206        |
| „ Offend ; to transgress ... ..                 | 223        | „ Sell on a credit ... ..                                  | 220        |
| „ Open ; to commence ... ..                     | 176        | „ Send forth ; to issue ... ..                             | 221        |
| „ Pawn ... ..                                   | 210        | „ Separate ; to make distinct ... ..                       | 221        |

|                                                          | PAGE.      |                                                     | PAGE.      |
|----------------------------------------------------------|------------|-----------------------------------------------------|------------|
| To Sew, stitch ...                                       | 153        | „ Take from ...                                     | 208        |
| „ Sift ...                                               | 221        | „ Take hold of ...                                  | 173        |
| „ Shake ...                                              | 159        | „ Take up with both hands ...                       | 222        |
| „ Shave ...                                              | 187        | „ Take to pieces, or down ...                       | 193        |
| „ Shut ; to close ...                                    | 178 to 180 | „ Take the anchor ...                               | 192        |
| „ Sing ...                                               | 189        | „ Tear ...                                          | 189        |
| „ Sink ...                                               | 187        | „ Tempt ...                                         | 206        |
| „ Sit ...                                                | 131        | „ Think ; to consider ...                           | 142        |
| „ Sit or stay with for company ...                       | 218        | „ Throw away ...                                    | 197        |
| „ Skin ; peel ; strip ...                                | 215        | „ Tie ( <i>as a parcel</i> ) ...                    | 163        |
| „ Slander ...                                            | 218        | „ Tow or track ( <i>as a boat</i> ) ...             | 192        |
| „ Sleep ...                                              | 208        | „ Transfer ...                                      | 209        |
| „ Smell ...                                              | 211        | „ Translate ...                                     | 214        |
| „ Soak ; to immerse, to baptize ...                      | 216        | „ Turn ( <i>as a wheel</i> ) ...                    | 212        |
| „ Solder ...                                             | 212        | „ Turn over ...                                     | 215        |
| „ Speak ; to affirm or testify ...                       | 118 to 120 | „ Turn round ...                                    | 214        |
| „ Spill ...                                              | 189        | „ Twist ; to wring ...                              | 193        |
| „ Spin ...                                               | 187        | „ Twist ( <i>with the finger</i> ) ...              | 194        |
| „ Splash ...                                             | 218        | „ Uncover ; to open ...                             | 222        |
| „ Split ...                                              | 148        | „ Understand ...                                    | 134 to 135 |
| „ Sport ; to frolic ; to trifle ...                      | 216        | „ Vacillate, to disappoint ...                      | 222        |
| „ Spread ...                                             | 188        | „ Varnish or paint ...                              | 198        |
| „ Spread ; to propagate ...                              | 217        | Verbs, and inflection of the verb <i>to eat</i> ... | 83 to 94   |
| „ Spread, daub or smear ...                              | 223        | Verb <i>to be</i> ...                               | 95 to 99   |
| „ Stab ...                                               | 205        | To Violate a law or regulation ...                  | 229        |
| „ Stand ...                                              | 131 to 132 | „ Wait ...                                          | 195        |
| „ Steal ...                                              | 188        | „ Water ( <i>as a garden</i> ) ...                  | 221        |
| „ Step upon ...                                          | 193        | „ Waste, to squander ...                            | 199        |
| „ Stick ; to adhere ...                                  | 169        | „ Wash ...                                          | 151 to 152 |
| „ Stick ( <i>in the ground, as a flag, &amp;c.</i> ) ... | 197        | „ Wear ...                                          | 189        |
| „ Stir ; to agitate ...                                  | 209        | „ Weave ...                                         | 188        |
| „ Stop ...                                               | 194        | „ Weigh ...                                         | 198        |
| „ Strain ; to filter ...                                 | 221        | „ Welcome a visitor ...                             | 196        |
| „ Strike ; to chastise ...                               | 144 to 146 | „ Wet ; wet ...                                     | 204        |
| „ String ( <i>as cash</i> ) ...                          | 218        | „ Win ...                                           | 190        |
| „ Strive ...                                             | 189        | „ Wipe ...                                          | 152 to 153 |
| „ Stultify ...                                           | 222        | „ Worship ...                                       | 194        |
| „ Swear ...                                              | 188        | „ Wrangle... ..                                     | 206        |
| „ Sweep ...                                              | 149        | „ Write ...                                         | 150        |
| „ Swim ...                                               | 189        | „ Yield ; to give place to ...                      | 216        |
| „ Take ...                                               | 189        |                                                     |            |





# 中西譯語妙法序

余西國人也居中國之上海二十有五年矣於上海土語習之久知之深因用中國語西國語對譯成書余見學西語者用書學習恒苦其難余著此書使學者易知易成書中學西語之妙法意取貫通創一圓機舉一事以概其餘俾學者可一隅三反如云吃云要吃云吃過云我吃云伊吃析言之云吃正言也云要吃未吃也云吃過已吃也云我吃此也云伊吃彼也凡事皆有正言未來過去彼此可以類推即可悟云着云要着云着過云我着云伊着於西語只易一字餘皆同也推之云用云做云來云去皆然故以此書學西語易學易知易成易用學成適用即可爲洋商司事獲益生財矣而西人亦即可以此書學上海土語

同治十年十月美國駐上海副總領事官晏瑪太自序

凡例

右  
上

西國字  
中國音

左  
上

西國字  
西國語

右  
下

中國字  
中國語

左  
下

中國字  
西國音

書中左爲西國語右爲

中國語

上爲西國字下爲中國

字

左方之上西字西語下

用中國字譯西國音

右方之上乃西字譯出

中國之音下乃中國字

中國語







# FIRST LESSONS IN CHINESE.

## NUMERALS.

ENGLISH.

CHINESE.

1. One. I.

一

yih.

一

2. Two. II.

二

nye'

二

3. Three. III.

三

sǎn

三

4. Four. IV.

四

sz'

四

5. Five. V.

五

'ng

五

6. Six. VI.

六

lōh

六

7. Seven. VII.

七

ch'ih

七

8. Eight. VIII.

八

pǎh

八

9. Nine. IX.

九

'kieu

九

10. Ten. X.

十

seh

十

- |                          |           |
|--------------------------|-----------|
| 11. Eleven. XI.          | seh yih   |
| 以來文                      | 十一        |
| 12. Twelve. XII.         | seh nye'  |
| 土哀而                      | 十二        |
| 13. Thirteen. XIII.      | seh sǎn   |
| 脫丁                       | 十三        |
| 14. Fourteen. XIV.       | seh sz'   |
| 福丁                       | 十四        |
| 15. Fifteen. XV.         | sō-ng     |
| 勿夫丁                      | 十五        |
| 16. Sixteen. XVI.        | seh lōh   |
| 昔司丁                      | 十六        |
| 17. Seventeen. XVII.     | seh ch'ih |
| 失文丁                      | 十七        |
| 18. Eighteen. XVIII.     | seh pǎh   |
| 哀丁                       | 十八        |
| 19. Nineteen. XIX.       | seh 'kieu |
| 乃叻丁                      | 十九        |
| 20. Twenty. XX.          | nyǎ'      |
| 段渾荅                      | 念         |
| 21. Twenty one. XXI.     | nyǎ' ih   |
| 段渾荅魂                     | 廿一        |
| 22. Twenty two. XXII.    | nyǎn nye' |
| 段渾荅多                     | 廿二        |
| 23. Twenty three. XXIII. | nyǎn sǎn  |
| 段渾荅脫里                    | 廿三        |
| 24. Twenty four. XXIV.   | nyǎn sz'  |
| 段渾荅福                     | 廿四        |
| 25. Twenty five. XXV.    | nya'-ng   |
| 段渾荅勿富                    | 廿五        |
| 26. Twenty six. XXVI.    | nyǎn lōh  |
| 段荅昔个司                    | 廿六        |

27. Twenty seven. XXVII. nyǎ<sup>n</sup> ch'ih  
段渾荅失文 廿七
28. Twenty eight. XXVIII. nyǎ<sup>n</sup> pǎh  
段渾荅哀脫 廿八
29. Twenty nine. XXIX. nyǎ<sup>n</sup> 'kieu  
段渾荅乃因 廿九
30. Thirty. XXX. sā<sup>n</sup> seh  
脫荅 三十
40. Forty. XL. sz seh  
福凹荅 四十
50. Fifty. L. 'ng-seh  
勿夫荅 五十
60. Sixty. LX. lōh-seh  
昔司荅 六十
70. Seventy. LXX. ch'ih-seh  
失文荅 七十
80. Eighty. LXXX. pǎh-seh  
哀脫 八十
90. Ninety. XC. 'kieu-seh  
乃因荅 九十
100. One hundred. C. yih pǎh  
魂亨奪哀 一百
101. One hundred and one. CI. yih pǎh ling yih  
魂亨奪哀陞伍魂 一百零一
102. One hundred and two. CII. yih pǎh ling nye'  
魂亨奪哀陞伍多 一百零二
103. One hundred and three. CIII. yih pǎh ling sa<sup>n</sup>  
魂亨奪哀陞伍荅里 一百零三
104. One hundred and four. CIV. yih pǎh ling sz'  
魂亨奪哀陞伍福 一百零四
105. One hundred and five. CV. yih pǎh ling 'ng  
魂亨奪哀陞伍勿夫 一百零五



106. One hundred and six. CVI. yih päh ling lōh  
魂亨奪哀陞伍昔个司 一百零六

107. One hundred and seven. CVII. yih päh ling ch'ih  
魂亨奪哀陞伍失文 一百零七

108. One hundred and eight. CVIII. yih päh ling päh  
魂亨奪哀陞伍哀脫 一百零八

109. One hundred and nine. CIX. yih päh ling 'kieu.  
魂亨奪哀陞伍乃因 一百零九

110. One hundred and ten. CX. yih päh seh  
魂亨奪哀陞伍丁 一百十

111. One hundred and eleven. CXI. yih päh seh yih  
魂亨奪哀陞伍以來文 一百十一

200. Two hundred. CC. nye<sup>2</sup> päh  
多亨奪哀 二百

300. Three hundred. CCC. sān päh  
脫里亨奪哀 三百

400. Four hundred. CCCC. sz<sup>2</sup> päh  
福亨奪哀 四百

500. Five hundred. D. 'ng päh  
勿挨哀亨奪哀 五百

600. Six hundred. DC. lōh päh  
昔个司亨奪哀 六百

700. Seven hundred. DCC. ch'ih päh  
失文亨奪哀 七百

800. Eight hundred. DCCC. päh päh  
哀脫亨奪哀 八百

900. Nine hundred. DCCCC. 'kieu päh  
乃因亨奪哀 九百

1000. One thousand. M. yih ch'ie<sup>n</sup>  
魂韜山伍 一千

1001. One thousand and one. yih ch'ie<sup>n</sup> ling ling yih, &c.  
魂韜山伍陞伍魂 一千零零一



2000. Two thousand.

多韜山伍

nye' ch'ie<sup>n</sup>

二千

5000. Five thousand.

勿夫韜山伍

'ng ch'ie<sup>n</sup>

五千

10,000. Ten thousand.

聽叨山伍

yih mǎ<sup>n</sup>

一萬

20,000. Twenty thousand.

段渾荅叨山伍

nye mǎ<sup>n</sup>

二萬

50,000. Fifty thousand.

勿夫脫叨山伍

'ng mǎ<sup>n</sup>

五萬

100,000. One hundred thousand.

魂亨奪哀叨山伍

seh mǎ<sup>n</sup>

十萬

500,000. Five hundred thousand.

勿挨哀亨奪哀叨山伍

'ng seh mǎ<sup>n</sup>

五十萬

900,000. Nine hundred thousand.

乃因亨奪哀叨山伍

'kieu seh mǎ<sup>n</sup>

九十萬

1,000,000. One mil-lion

魂密而因

yih pāh mǎ<sup>n</sup>

一百萬

## CLASSIFIERS.

In spoken Chinese, the force of the articles "a" or "an" and "the" is expressed by the numeral — (*yih*). All nouns take a word between the article and the noun, which may be denominated a *classifier*, as each of these different words denotes a class of objects. It is highly desirable that every student of the spoken language, should, at the commencement of his studies, become thoroughly acquainted with these classifiers, and the class of objects denoted by each; for, a correct use of the classifiers, will greatly facilitate communication with the Chinese. If a correct classifier be used before a word, it often leads to the meaning of that word, even if it be incorrectly pronounced. It must be borne in mind, however, that in Chinese, as well as in other languages, there are exceptions to all rules. A few nouns take two different classifiers.

FIRST CLASSIFIER 个 (*kuh*).

A man  
哀蠻 伍

yih kuh nyung  
一个人

A woman  
哀華 蠻 伍

yih kuh nyü nyung  
一个女人

An unmarried woman  
哀溝 兒

yih kuh siau' 'tsia  
一个小姐

A son  
哀孫

yih kuh ur-'tsz  
一个兒子

A daughter  
哀刀 得

yih kuh nō'  
一个因

A friend  
哀勿來 伍

yih kuh päng 'yeu  
一个朋友

A mandarin  
哀蠻 特 臨

yih kuh kwé 'foo  
一个官府

A soldier  
哀沙 兒 求

yih kuh ping-ting  
一个兵丁

A native  
哀乃的 夫

yih kuh 'pung'-de nyung  
一个本地人

|                                      |                              |
|--------------------------------------|------------------------------|
| A servant<br>哀收兒文鉄                   | yih kuh yoong' nyung<br>一个用人 |
| A sedan cooly<br>哀歌立                 | yih kuh djau' pän<br>一个轎班    |
| The sun<br>第孫                        | yih kuh nyih-deu<br>一个日頭     |
| The moon<br>第蒙叵                      | yih kuh nyöh<br>一个月          |
| A star<br>哀司帶兒                       | yih kuh sing<br>一个星          |
| The body<br>哀暴敵                      | yih kuh sung 't'e<br>一个身體    |
| A head<br>哀海疊                        | yih kuh 'teu<br>一个頭          |
| A face<br>哀勿哀司                       | yih kuh me' k'oong<br>一个面孔   |
| A heart<br>哀哈兒脫                      | yih kuh sing<br>一个心          |
| A nose<br>哀拿士                        | yih kuh pih-deu<br>一个鼻頭      |
| A doorway<br>哀疊凹兒爲                   | yih kuh mung-'k'eu<br>一个門口   |
| A cannon<br>哀鉛拿叵                     | yih kuh p'au'<br>一个砲         |
| A battery<br>哀拔得來                    | yih kuh p'au' dé<br>一个砲台     |
| A bottle<br>哀卜得兒                     | yih kuh poo-le ping<br>一个玻璃瓶 |
| A hat, cap, or bonnet<br>哀瞎脫 夾潑 包叵納脫 | yih kuh mau'-'tsz<br>一个帽子    |
| A stove<br>哀司疊凹浮                     | yih kuh hoo-loo<br>一个火爐      |



A grate

哀 椅 來 脫

yih kuh hoo-k'ong'

一个火坑

A dollar

哀 大 拉

yih kuh yäng de<sup>n</sup>

一个洋錢

A cash

哀 監 吁

yih kuh dōng-de<sup>n</sup>

一个銅錢

A loaf

哀 羅 夫

yih kuh main-deu

一个饅頭

A cake

哀 蓋 咳

yih kuh ke-tä<sup>n</sup> kau

一个雞蛋糕

A biscuit

哀 別 司 吉 脫

yih kuh t'äh-'ping

一个餡餅

A buddhist priest

哀 菩 敵 司 潑 里 司 脫

yih kuh 'oo-zong'

一个和尚

A nun

哀 嫩 伍

yih kuh nye-koo

一个尼姑

A tauist priest

哀 韜 會 司 潑 里 司 脫

yih kuh tau'-zz

一个道士

A grave mound

哀 鵠 來 扶

yih kuh vung sä<sup>n</sup>

一个坟山

An egg

俺 伍 哀 咳

yih kuh 'tä<sup>n</sup>

一个蛋

A scholar

哀 司 各 拉

yih kuh tōh-sü-nyung

一个讀書人

A merchant

哀 墨 腔 伍 脫

yih kuh sāng-e nyung

一个生意人

A farmer.

哀 法 挨 陌

yih kuh tsoong-de<sup>n</sup> nyung

一个種田人

A carpenter

哀 加 本 特

yih kuh mōh-ziäng

一个木匠

A mason

哀 每 生

yih kuh nye sz-ziäng

一个泥水匠



|               |                    |
|---------------|--------------------|
| A painter     | yih kuh ch'ih-zāng |
| 哀 叛特          | 一 个 漆匠             |
| A tailor      | yih kuh sé-voong   |
| 哀 推勞          | 一 个 裁縫             |
| A stone mason | yih kuh säh-züäng  |
| 哀 司朶叻 每生      | 一 个 石匠             |
| A horse boy   | yih kuh mo-foo     |
| 哀 好兒司 保亥      | 一 个 馬夫             |
| A table boy   | yih kuh se-tsé     |
| 哀 推字兒 保亥      | 一 个 細者             |

SECOND CLASSIFIER, 隻 (tsäh), DENOTES ALL ANIMALS, FOWLS, BIRDS, AND INSECTS; ALSO ALL ARTICLES OF FURNITURE HAVING FEET OR LEGS, OR RESTING ON A BASE; ALSO VESSELS, BOATS, &c.

|                 |                                |
|-----------------|--------------------------------|
| An elephant     | yih tsäh 'siäng                |
| 曉叻 哀立分          | 一 只 象                          |
| A camel         | yih tsäh loh-doo               |
| 哀 鉛姆末兒          | 一 只 駱駝                         |
| A lion          | yih tsäh sz-'tsz               |
| 哀 臘哀盎           | 一 只 獅子                         |
| A tiger         | yih tsäh lau <sup>2</sup> -hoo |
| 哀 太溝            | 一 只 老虎                         |
| A cow           | yih tsäh nyeu                  |
| 哀 可乎            | 一 只 牛                          |
| A water buffalo | yih tsäh sz-nyeu               |
| 哀 話得 百勿勞        | 一 只 水牛                         |
| A deer          | yih tsäh lōh                   |
| 哀 地兒            | 一 只 鹿                          |
| A sheep         | yih tsäh yäng                  |
| 哀 希潑            | 一 只 羊                          |
| A goat          | yih tsäh sä <sup>2</sup> -yäng |
| 哀 高乎脫           | 一 只 山羊                         |
| A hog           | yih tsäh tsz-loo               |
| 哀 好刻            | 一 只 猪獠                         |

|            |                                  |
|------------|----------------------------------|
| A dog      | yih tsäh ken                     |
| 哀 陶刻       | 一只狗                              |
| A cat      | yih tsäh mau                     |
| 哀 夾脫       | 一只猫                              |
| A wild cat | yih tsäh ya <sup>2</sup> -mau    |
| 哀 外兒 夾脫    | 一只野猫                             |
| A rat      | yih tsäh lau <sup>2</sup> -tsz   |
| 哀 兒押脫      | 一只老鼠                             |
| A hare     | yih tsäh t'oo <sup>2</sup> -tsz  |
| 哀 哈哀鷄      | 一只兔子                             |
| A mule     | yih tsäh loo <sup>2</sup> -tsz   |
| 哀 滅乎兒      | 一只驢子                             |
| A donkey   | yih tsäh le <sup>2</sup> -tsz    |
| 哀 堂鴿       | 一只騾子                             |
| A fox      | yih tsäh 'oo-le                  |
| 哀 勿惡个司     | 一只狐狸                             |
| A wolf     | yih tsäh za-long                 |
| 哀 華而夫      | 一只豺狼                             |
| A squirrel | yih tsäh soong <sup>2</sup> -tsz |
| 哀 司骨兒拉而    | 一只松鼠                             |
| A weasel   | yih tsäh wong-long               |
| 哀 何以色而     | 一只黃狼                             |
| A fowl     | yih tsäh kee                     |
| 哀 法凹乎兒     | 一只鷄                              |
| A pheasant | yih tsäh ya <sup>2</sup> -kee    |
| 哀 勿山呬脫     | 一只野鷄                             |
| A duck     | yih tsäh äh                      |
| 哀 得克       | 一只鴨                              |
| A goose    | yih tsäh ngoo                    |
| 哀 哥司       | 一只鵝                              |
| A turkey   | yih tsäh teu <sup>2</sup> -kee   |
| 哀 門鷄       | 一只門鷄                             |

A bird  
哀 褒兒脫

A snipe  
哀 司奈以潑

A quail  
哀 歸而

A crow  
哀 克勞乎

A magpie  
哀 慢八

A hawk  
哀 好克

A minor  
哀 慢拿

A sparrow  
哀 司八兒勞

A swallow  
哀 沙挨勞

A pigeon  
哀 必禽

A dove  
哀 頭夫

A crab  
哀 哭兒藍字

A butterfly  
哀 柏得勿來

A bee  
哀 皮

A musquito  
哀 墨司几朵

A wasp  
哀 話司潑

yih tsäh 'tiau  
一只鳥

yih tsäh tsöh-kee  
一只竹鷄

yih tsäh é<sup>1</sup>-dsung  
一只鶻鵒

yih tsäh lau<sup>2</sup>-au  
一只老鴉

yih tsäh au-tsiäh  
一只鵲雀

yih tsäh yung  
一只鷹

yih tsäh päh-kwung  
一只百哥

yih tsäh mo-tsiäng  
一只麻雀

yih tsäh ye<sup>2</sup>-tsz  
一只燕子

yih tsäh keh-tsz  
一只鴿子

yih tsäh peh-koo  
一只鶉哥

yih tsäh 'ha  
一只蟹

yih tsäh oo<sup>2</sup>-dih  
一只蝴蝶

yih tsäh mih-foong  
一只蜜蜂

yih tsäh mung-tsz  
一只蚊子

yih tsäh oc-foong  
一只胡蜂



|                        |                                       |
|------------------------|---------------------------------------|
| A table                | yih tsäh té-tsz                       |
| 哀 推字羅                  | 一只 枱子                                 |
| A chair                | yih tsäh yü <sup>2</sup> -tsz         |
| 哀 牽鴨兒                  | 一只 椅子                                 |
| A stool                | yih tsäh ngeh-tsz                     |
| 哀 司多而                  | 一只 杌子                                 |
| A chest of drawers     | yih tsäh ts'eu dé                     |
| 哀 牽哀司 凹夫 特老兒           | 一只 抽枱                                 |
| A drawer               | yih tsäh ts'eu-t'ê                    |
| 哀 特老兒                  | 一只 抽梯                                 |
| A trunk or box         | yih tsäh siäng-tsz                    |
| 哀 說輪克 凹而 包个 司          | 一只 箱子                                 |
| A small box            | yih tsäh äh-tsz                       |
| 哀 司毛而 包个 司             | 一只 匣子                                 |
| A bed                  | yih tsäh zong                         |
| 哀 倍特                   | 一只 床                                  |
| A couch                | yih tsäh me-doo-täh                   |
| 哀 可歡                   | 一只 彌陀榻                                |
| A wash hand table      | yih tsäh k'a me <sup>1</sup> té-tsz   |
| 哀 華吸 壺 凹 推字羅           | 一只 揩面 檯子                              |
| A dining table         | yih tsäh ch'uh vä <sup>1</sup> té-tsz |
| 哀 淡寧 推字羅               | 一只 吃飯 檯子                              |
| An office desk         | yih tsäh sia <sup>2</sup> -zz-lé      |
| 曉 凹 勿司 疊司个             | 一只 寫字 檯                               |
| A bucket, tub, or cask | yih tsäh 'Jöng                        |
| 哀 柏鴿脫 特白 凹 夾色个         | 一只 桶                                  |
| A water kong           | yih tsäh sz <sup>2</sup> -kong        |
| 哀 華得 缸                 | 一只 水缸                                 |
| A shoe of srcee        | yih tsäh nyö 'pau                     |
| 哀 靴 凹夫 賽西              | 一只 元寶                                 |
| A hand                 | yih tsäh 'seu                         |
| 哀 喊 凹脫                 | 一只 手                                  |



A foot and lower leg  
哀 富脫 隆 伍 羅 候 來 及

yih tsäh kiäh  
一 只 脚

A finger  
哀 非 伍 指

yih tsäh tsih-deu  
一 只 指 頭

An ear  
哀 伍 衣 侯

yih tsäh nye'-too  
一 只 耳 朵

A wash bowl  
哀 華 吸 巴 而

yih tsäh me'-bung  
一 只 面 盆

A plate  
哀 字 來 脫

yih tsäh pung-<sup>c</sup>tsz  
一 只 盆 子

A dish  
哀 滴 歇

yih tsäh tsäng pung-<sup>c</sup>tsz  
一 只 長 盆 子

A saucer  
哀 少 收

yih tsäh tso pung-<sup>c</sup>tsz  
一 只 茶 盆 子

A cup  
哀 革 潑

yih tsäh pé-<sup>c</sup>tsz  
一 只 杯 子

A glass  
哀 个 藍 司

yih tsäh poc-le pé-<sup>c</sup>tsz  
一 只 玻 璃 杯 子

A wine glass  
哀 還 伍 个 藍 司

yih tsäh tsieu' pé  
一 只 酒 杯

A cooking stove  
哀 國 京 司 朶

yih tsäh t'ih-tsau'  
一 只 鉄 灶

A clock  
哀 克 落 克

yih tsäh sz'-ming-tsoong  
一 只 自 鳴 鐘

A watch  
哀 劃 歉

yih tsäh pian  
一 只 表

A well  
哀 委 而

yih tsäh 'tsing  
一 只 井

A basket  
哀 倍 司 鴿 脫

yih tsäh lä'  
一 只 籃

A vessel or boat.  
哀 佛 失 而 凹 而 扒 脫

yih tsäh zé'  
一 只 船

A nail  
哀 乃而

yih tsäh 'ting  
一只丁

An apple  
阿叻 阿北而

yih tsäh hwō-ng  
一只花紅

An orange  
阿叻 凹臨乞

yih tsäh kiüh-<sup>c</sup>tsz  
一只橘子

A peach  
哀 比乞

yih tsäh tau-<sup>c</sup>tsz  
一只桃子

A pear  
哀 彼兒

yih tsäh säng-le  
一只生梨

One (of this class)  
魂

yih tsäh  
一只

THIRD CLASSIFIER, 把 (<sup>c</sup>po). DENOTES TOOLS, INSTRUMENTS OR ARTICLES USED IN THE HAND  
TOOLS, &c., AS :

A knife or sword  
哀 奈夫 凹而 沙兒特

yih 'po tau  
一把刀

A fork  
哀 法凹兒克

yih 'po ts'o  
一把叉

A spoon  
哀 司布翁

yih 'po ts'au  
一把抄

A hammer  
哀 壘畝

yih 'po long-deu  
一把槌頭

A file  
哀 番兒

yih 'po ts'oo-tau  
一把挫刀

An ax  
阿叻 鴨个司

yih 'po foo'-deu  
一把斧頭

A saw  
哀 燒

yih 'po ké-<sup>c</sup>tsz  
一把鋸子

A chisel  
哀 七拾而

yih 'po soh-<sup>c</sup>tsz  
一把鑿子

A pair of scissors  
哀 八而 凹夫 昔曹司

yih 'po tse<sup>n</sup>-tau  
一把剪刀

A pair of tongs  
哀 八而 凹夫 湯叵司

yih 'po hoo-'tse<sup>n</sup>  
一把 火剪

A chair  
哀 牽匣

yih 'po yü-'tsz  
一把 椅子

A fan  
哀 番叵

yih 'po sē<sup>n</sup>-'tsz  
一把 扇子

A lock  
哀 落克

yih 'po 'soo  
一把 鎖

A key  
哀 鷄

yih 'po ya-dsz  
一把 鑰匙

A broom  
哀 薄羅姆

yih 'po sau<sup>2</sup>-'tseu  
一把 掃帚

A tea pot  
哀 低 保脫

yih 'po tso-oo  
一把 茶壺

A kettle  
哀 鴿特而

yih 'po k'ä<sup>1</sup>-oo  
一把 鉛壺

An umbrella  
庵叵 挨姆孛兒拉

yih 'po sä<sup>2</sup>  
一把 傘

One (or a handfull)  
魂

yih 'po  
一把

FOURTH CLASSIFIER, 條 (tia u), DENOTES OBJECTS LONG AND WINDING OR LIMBER, AS :

A river or large stream  
哀 立浮

yih tia u kong  
一條 江

A river or large stream  
哀 立浮

yih tia u oo  
一條 河

A creek or canal  
哀 克里克 凹而 克乃而

yih tia u päng  
一條 溪

A ditch  
哀 滴歉

yih tia u keu  
一條 溝

A covered sewer  
哀 蘇候

yih tia u yung-keu  
一條 陰溝



An open sewer or drain  
 淹 叻 啞 本 蘇 侯

yih tiau yāng-keu  
 一 條 陽 溝

A bridge  
 哀 字 兒 立 歉

yih tiau djau  
 一 條 橋

A road  
 哀 兒 路 特

yih tiau loo'  
 一 條 路

A street  
 哀 司 特 里 脫

yih tiau ka  
 一 條 街

An alley  
 淹 叻 鴨 立

yih tiau loong<sup>2</sup>-dong  
 一 條 街 堂

A rope  
 哀 兒 啞 朴

yih tiau sung  
 一 條 繩

A tape or ribbon  
 哀 推 潑 凹 而 兒 立 傍

yih tiau tá'  
 一 條 帶

A strip of matting  
 哀 司 說 力 朴 凹 夫 襪 丁

yih tiau sih  
 一 條 席

A quilt or blanket  
 哀 奎 而 脫 凹 而 字 蘭 鴿 脫

yih tiau pe<sup>2</sup>-deu  
 一 條 被 頭

A mattress  
 哀 襪 特 來 司

yih tiau nyōh-<sup>6</sup>tsz  
 一 條 褥 子

A sheet  
 哀 希 脫

yih tiau tǎ<sup>1</sup>-pe  
 一 條 單 被

A carpet  
 哀 加 不 脫

yih tiau mau-tǎ<sup>1</sup>  
 一 條 毛 單

A pair of pants  
 哀 八 而 凹 夫 撥 叻 司

yih tiau k'oo<sup>2</sup>-<sup>6</sup>tsz  
 一 條 褲 子

A handkerchief  
 哀 盪 叻 个 七 夫

yih tiau kiō<sup>2</sup>-deu  
 一 條 絹 頭

A towel  
 哀 叨 爲 而

yih tiau seu<sup>2</sup>-kiung  
 一 條 手 巾

A dragon  
 哀 奪 來 根

yih tiau loong  
 一 條 龍



|                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| A fish              | yih tiau ng         |
| 哀 勿希                | 一條 魚                |
| A snake             | yih tiau so         |
| 哀 司男个               | 一條 蛇                |
| An eel              | yih tiau mé-le      |
| 俺 叻 衣而              | 一條 鰻鰻               |
| A bar of iron       | yih tiau t'ih-tiau  |
| 哀 罷 凹夫 哀兒倫          | 一條 鉄條               |
| A gold bar          | yih tiau kiung-diau |
| 哀 哥而 罷              | 一條 金條               |
| One's life          | yih tiau sing-ming' |
| 哀 拉以夫               | 一條 性命               |
| One (of this class) | yih tiau            |
| 魂                   | 一條                  |

FIFTH CLASSIFIER, 根 (*kung*), DENOTES OBJECTS LONG AND USUALLY STIFF, AS :

|                              |                     |
|------------------------------|---------------------|
| A stick of timber            | yih kung mōh-deu    |
| 哀 司跌克 陞 負划特                  | 一根 木頭               |
| A bamboo                     | yih kung mau-tsōh   |
| 哀 斗姆蒲                        | 一根 竹頭               |
| A ratan                      | yih kung tung       |
| 哀 兒鴨丹陞                       | 一根 籐                |
| A cane or stick              | yih kung 'pong      |
| 哀 坎陞 凹而 司滴克                  | 一根 棒                |
| A boat's mast                | yih kung siang-'tsz |
| 哀 耙脫 蠻司脫                     | 一根 槓子               |
| A straw                      | yih kung 'ts'au     |
| 哀 司奪老                        | 一根 草                |
| A stem, or stalk (of plants) | yih kung 'käng      |
| 哀 司耽姆 凹而 司刀克                 | 一根 梗                |
| A rope                       | yih kung sung       |
| 哀 兒陞潑                        | 一根 繩                |

|          |                          |
|----------|--------------------------|
| A thread | yih kung se <sup>n</sup> |
| 哀 脫來特    | 一 根 線                    |

SIXTH CLASSIFIER 本, ('pung), DENOTES BOOKS, VOLUMES, AS:

|                  |              |
|------------------|--------------|
| A volume, a book | yih 'pung sù |
| 哀 薄克             | 一 本 書        |

|                 |                      |
|-----------------|----------------------|
| An account book | yih 'pung tsäng'-boo |
| 俺 鴨 揩 乎 脫 薄 克   | 一 本 帳 簿              |

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| A small blank book | yih 'pung boo'-tsz |
| 哀 司 毛 而 百 藍 个 薄 克  | 一 本 簿 子            |

SEVENTH CLASSIFIER, 部 ('boo), DENOTES ENTIRE WORKS OF ONE OR MORE VOLUMES, AS:

|                                |             |
|--------------------------------|-------------|
| A work of one, or more volumes | yih 'boo sù |
| 哀 活 厄 克                        | 一 部 書       |

EIGHTH CLASSIFIER, 座 (dsù), DENOTES MASSIVE OBJECTS, AS:

|            |                          |
|------------|--------------------------|
| A mountain | yih dsù' sǎ <sup>n</sup> |
| 哀 芒 丹 伍    | 一 座 山                    |

|        |               |
|--------|---------------|
| A city | yih dsù' sung |
| 哀 昔 敵  | 一 座 城         |

|          |                |
|----------|----------------|
| A temple | yih dsù' miau' |
| 哀 貪 不 而  | 一 座 廟          |

|         |                    |
|---------|--------------------|
| A house | yih dsù' vong'-tsz |
| 哀 好 乎 司 | 一 座 房 子            |

|                   |              |
|-------------------|--------------|
| A two story house | yih dsù' leu |
| 哀 土 司 土 來 好 乎 司   | 一 座 樓        |

|          |               |
|----------|---------------|
| A pagoda | yih dsù' t'ǎh |
| 哀 不 古 特  | 一 座 塔         |

|                     |          |
|---------------------|----------|
| One (of this class) | yih dsù' |
| 魂                   | 一 座      |

NINTH CLASSIFIER, 疋 (p'ih) DENOTES WHOLE PIECES OF GOODS, AS:

|                  |                |
|------------------|----------------|
| A piece of cloth | yih p'ih 'poo' |
| 哀 比 司 凹 夫 咳 佬 司  | 一 疋 布          |

|                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| A piece of broad cloth | yih p'ih too-loo-nye |
| 哀 比 司 凹 夫 字 老 特 咳 佬 司  | 一 疋 哆 囉 呢            |

A piece of silk  
哀 比司 凹夫 昔而克

yih p'ih tseu  
一 疋 紬

A piece of satin  
哀 比司 凹夫 殺答叻

yih p'ih dō<sup>u</sup>-tsz  
一 疋 緞 子

A piece of velvet  
哀 比司 凹夫 佛而佛脫

yih p'ih nyoong  
一 疋 絨

A piece of shirting  
哀 比司 凹夫 休丁

yih p'ih yäng-'poo'  
一 疋 洋 布

A piece of drilling  
哀 比司 凹夫 掘兒臨

yih p'ih sia-vung 'poo'  
一 疋 斜紋 布

A piece of camlet  
哀 比司 凹夫 鉛姆拉答

yih p'ih yü' mau  
一 疋 羽 毛

A piece of grass cloth  
哀 比司 凹夫 穉拉司 革老

yih p'ih mo-poo'  
一 疋 麻 布

A piece of white shirting  
哀 比司 凹夫 灰脫 休丁

yih p'ih piau-päh poo'  
一 疋 漂 白 布

A piece of long ells  
哀 比司 凹夫 郎 哀而司

yih p'ih pih-ke  
一 疋 嗶 歧

ELEVENTH CLASSIFIER, 匹, (*p'ih*), DENOTES HORSES, AS:

A horse  
哀 好兒司

yih p'ih 'mo  
一 匹 馬

A mule  
哀 米乎而

yih p'ih loo-'tsz  
一 匹 驢 子

TWELFTH CLASSIFIER, 塊, (*kw'ê*), DENOTES SLICES OR PORTIONS OF THINGS, AS:

A piece of wood  
哀 比司 凹夫 華持

yih kw'ê mōh-deu  
一 塊 木 頭

A slab, a piece of stone  
哀 司臘潑 哀 比司 凹夫 司朶叻

yih kw'ê säh-deu  
一 塊 石 頭

A board  
哀 耙兒特

yih kw'ê 'pā<sup>n</sup>  
一 塊 板

A slice of meat  
哀 司臘司 凹夫 米脫

yih kw'ê nyōh  
一 塊 肉



A slice of bread      yih kw'ə main-doo  
哀 司臘司 凹夫 字來特      一塊 饅頭

A piece of land      yih kw'ə te'-be  
哀 比司 凹夫 藍伍特      一塊 地皮

A pane of glass      yih kw'ə poo-le  
哀 盤伍 凹夫 革臘司      一塊 玻璃

A dollar      yih kw'ə yäng-de'  
哀 大拉      一塊 洋錢

A brick      yih kw'ə lōh-tsé  
哀 字兒立咳      一塊 磚

A bit of cloth      yih kw'ə 'poo'  
哀 別脫 凹夫 咳咭司      一塊 布

A bit of silver, &c.      yih kw'ə nyung-tsz  
哀 別脫 凹夫 昔而浮      一塊 銀子

THIRTEENTH CLASSIFIER, 幅 (fōh), DENOTES PAINTINGS, OR ENGRAVINGS, &c., AS:

A painting, or engraving      yih fōh wō'  
哀 盤叮 庵伍 拏來肥伍      一幅 畫

A chart, or map      yih fōh te'-le-doo  
哀 楷兒脫 凹而 襪潑      一幅 地理圖

FOURTEENTH CLASSIFIER, 扇 (sé<sup>n</sup>), DENOTES BROAD OBJECTS, AS:

A door      yih sé<sup>n</sup> mung  
哀 徒歐      一扇 門

A window      yih sé<sup>n</sup> ts'ong  
哀 肥伍徒      一扇 窗

A screen      yih sé<sup>n</sup> ping-foong  
哀 司葛臨      一扇 屏風

A fixed screen      yih sé<sup>n</sup> ping-mung  
哀 弗一个司 司葛臨      一扇 屏門

A sail      yih sé<sup>n</sup> 'poong  
哀 衰而      一扇 篷

FIFTEENTH CLASSIFIER, 乘 (dzung), DENOTES MACHINERY, AS:

A steam engine      yih dzung hoo-lung  
哀 司底姆 庵伍勤      一乘 火輪



A mill  
哀 密而

yih dzung moo<sup>2</sup>-tsz  
一 乘 磨 子

A loom  
哀 羅姆

yih dzung 'poo<sup>2</sup>-ke  
一 乘 布 機

A carriage  
哀 軋兒來乞

yih dzung mo-ts'o  
一 乘 馬 車

A rail road carriage  
哀 兒來而 綠特 軋兒來乞

yih dzung hoo-lung, 'ts'o-tsz  
一 乘 火 輪 車 子

A flight of stairs,  
哀 福來脫 凹夫 司歹而司  
or ladder  
凹而 臘 頭

yih dzung 'oo-t'e  
一 乘 扶 梯

The steps of a door  
徒 司堆潑司 凹夫 哀 徒而

yih dzung t'ah-boo'  
一 乘 踏 步

An irrigating machine  
陞 叻 一兒來蓋丁 沒希叻

yih dzung sz<sup>2</sup>-ts'o  
一 乘 水 車

SIXTEENTH CLASSIFIER, 頂 (ting).

A sedan chair  
哀 西單叻 牽 曷

yih ting djan<sup>2</sup>-tsz  
一 頂 轎 子

A hat  
哀 瞎 答

yih ting mau<sup>2</sup>-tsz  
一 頂 帽 子

An umbrella  
陞 叻 挨姆字兒拉

yih ting sān<sup>n</sup>  
一 頂 傘

SEVENTEENTH CLASSIFIER, 位 (wé), A TERM OF RESPECT.

A visitor, a customer  
哀 佛拾到 哀 克司當牟

yih wé k'ah-nyung  
一 位 客 人

A teacher  
哀 梯乞歐

yih wé seen-sang  
一 位 先 生

A doctor  
哀 鐸刀兒

yih wé long-tsoong  
一 位 郎 中

An unmarried woman  
陞 叻 厄叻蠻兒來 華蠻叻

yih wé siau<sup>2</sup> 'tsia  
一 位 小 姐

A friend  
哀 勿兒臨特

yih wé' pang-'yeu  
一 位 朋 友

EIGHTEENTH CLASSIFIER, 張 (tsäng), DENOTES SHEETS OF PAPER.

A sheet of paper  
哀 希脫 凹夫 彼百

yih tsäng 'tsz  
一 張 紙

A news paper  
哀 你乎司 彼百

yih tsäng sing-vung-'tsz  
一 張 新 聞 紙

A proclamation  
哀 卜兒落克拉每喧伍

yih tsäng kau-zz'  
一 張 告 示

NINETEENTH CLASSIFIER, 爿 (bā<sup>n</sup>), DENOTES FIRMS, SHOPS, &c.,

A firm  
哀 否姆

yih bā<sup>n</sup> 'ong  
一 爿 行

A foreign firm  
哀 勿凹兒恩 否姆

yih bā<sup>n</sup> yäng 'ong  
一 爿 洋 行

A shop  
哀 歇惡潑

yih bā<sup>n</sup> te<sup>n</sup>  
一 爿 店

A shop of foreign goods  
哀 歇惡潑 凹夫 勿凹兒恩 個慈

yih bā<sup>n</sup> yäng-hoo te<sup>n</sup>  
一 爿 洋 貨 店

A pawn broker  
哀 保伍 薄兒祿溝

yih bā<sup>n</sup> 'te<sup>n</sup>-tong'  
一 爿 典 當

A tea shop  
哀 低 歇惡潑

yih bā<sup>n</sup> tso-qué<sup>n</sup>  
一 爿 茶 館

A silk store  
哀 昔而克 司朶侯

yih bā<sup>n</sup> tseu-dō te<sup>n</sup>  
一 爿 綉 緞 店

A wine shop  
哀 恒伍 歇惡潑

yih bā<sup>n</sup> 'tsieu te<sup>n</sup>  
一 爿 酒 店

TWENTIETH CLASSIFIER, 副 (foo), DENOTES SETS OF THINGS, AS :

A set of buttons  
哀 失脫 凹夫 栢登司

yih foo'-nyeu'-tsz  
一 副 鈕 子

A pair bracelets  
哀 配兒 孖兒來司拉脫

yih foo'-tsoh-deu  
一 副 鐲 頭

|                                |                                    |
|--------------------------------|------------------------------------|
| A set of ear rings             | yih foo'-ch'ö                      |
| 哀 失脫 凹夫 衣侯 兒臨司                 | 一副 圈                               |
| A pair of spectacles           | yih foo' 'ngä <sup>n</sup> -kiung' |
| 哀 配兒 司不克歹个而                    | 一副 眼鏡                              |
| A set of domino                | yih foo' ba                        |
| 哀 失脫 凹夫 堂末拿                    | 一副 牌                               |
| A set of dice                  | yih foo' 'teu'- <sup>tsz</sup>     |
| 哀 失脫 凹夫 大哀司                    | 一副 骰子                              |
| A set of chop sticks           | yih foo'-kw'ä <sup>n</sup> .       |
| 哀 失脫 凹夫 士惡不 司底克                | 一副 筷                               |
| A set of tools, or instruments | yih foo' ka-säng                   |
| 哀 失脫 凹夫 多而司 凹而                 | 一副 傢生                              |
| 一 凹司 做兒門司                      |                                    |

|                     |                |
|---------------------|----------------|
| A saddle and bridle | yih foo' mo'-ö |
| 哀 殺特而 隆凹特 字兒臘特而     | 一副 馬鞍          |

TWENTY-FIRST CLASSIFIER, 雙 (song), DENOTES PAIRS, AS :

|                  |                              |
|------------------|------------------------------|
| A pair of boots  | yih song shoo                |
| 哀 倍兒 凹夫 薄痴       | 一雙 靴                         |
| A pair of shoes  | yih song 'ä'- <sup>tsz</sup> |
| 哀 配而 凹夫 靴司       | 一雙 鞋子                        |
| A pair of socks  | yih song mäh                 |
| 哀 配兒 凹夫 索个司      | 一雙 襪                         |
| A pair of gloves | yih song 'seu-t'au'          |
| 哀 配兒 凹夫 猗樓司      | 一雙 手套                        |

TWENTY-SECOND CLASSIFIER, 尊 (tsung), DENOTES IDOLS, AND A CANNON.

|                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| An idol (buddhist's) | yih tsung veh       |
| 隆凹 鴨特兒               | 一尊 佛                |
| An idol              | yih tsung poo-säh   |
| 隆凹 鴨特兒               | 一尊 菩薩               |
| An idol (taunist's)  | yih tsung zung-dau' |
| 隆凹 鴨特兒               | 一尊 神道               |



A cannon  
哀 鉛諾叻

yih tsung p'au'  
一 尊 砲

TWENTY-THIRD CLASSIFIER, 包 (pau), DENOTES BALES OF THINGS.

A bale of cotton  
哀 倍而 凹夫 客湯叻

yih pau hwo  
一 包 花

A bale of shirting  
哀 倍而 凹夫 休丁

yih pau yang 'poo'  
一 包 洋 布

A bundle of clothing  
哀 笨得而 凹夫 哭羅庭

yih pau e zong  
一 包 衣 裳

A bale of medicines  
哀 倍而 凹夫 末敵心

yih pau yäh  
一 包 藥

A bale of tobacco  
哀 倍而 凹夫 朶拔可

yih pau ye<sup>n</sup>  
一 包 烟

A bale of merchandise  
哀 倍而 凹夫 墨腔台司

yih pau hoo<sup>3</sup>-suh  
一 包 貨 色

A bale of silk  
哀 倍而 凹夫 昔而克

yih pau sz  
一 包 絲

A bale of hemp  
哀 倍而 凹夫 酣姆潑

yih pau m<sup>10</sup>-sz  
一 包 麻 絲

TWENTY-FOURTH CLASSIFIER, 棵 (k'oo), DENOTES TREES, PLANTS, &c.

A tree  
哀 脫兒衣

yih k'oo-sü'  
一 棵 樹

A flowering plant  
哀 勿勞歐 一叻 不蘭脫

yih k'oo hwo  
一 棵 花

A plant of vegetables  
哀 不蘭脫 凹夫 佛及推不而

yih 'koo ts'ê'  
一 棵 菜

A plant of wheat  
哀 不蘭脫 凹夫 灰衣脫

yih k'oo mäh  
一 棵 麥

A plant of rice  
哀 不蘭脫 凹夫 兒垃司

yih k'oo 'tau  
一 棵 稻

A bunch of grass, &c.  
哀 盆乞 凹夫 辯兒鴨司

yih k'oo 'ts'au  
一 棵 草



TWENTY-FIFTH CLASSIFIER, 面 (*me<sup>n</sup>*), DENOTES FLAT OBJECTS.

A mirror

哀 蜜兒象

yih me<sup>n</sup> kiung<sup>2</sup>-tsz

一面鏡子

A flag

哀 勿來鴿

yih me<sup>n</sup> ge

一面旗

A gong

哀 拊盞

yih me<sup>n</sup> kiung-loo

一面金鑼

A drum

哀 掘兒侖姆

yih me<sup>n</sup> 'koo

一面鼓

TWENTY-SIXTH CLASSIFIER, 堆 (*té*), DENOTES PILES OF THINGS.

A pile of timber

哀 彼而 凹夫 丁姆坏

yih té mōh-deu

一堆木頭

A pile of fuel

哀 倍而 凹夫 非以乎哀而

yih té za

一堆柴

A pile of coal

哀 倍而 凹夫 可而

yih té mé

一堆煤

A pile of brick

哀 倍而 凹夫 孛兒立咳

yih té lōh-tsé

一堆磚

A pile of stones

哀 倍而 凹夫 司朶伍

yih té säh-deu

一堆石頭

A pile of earth

哀 倍而 凹夫 爾司

yih té nye

一堆泥

A pile of cloth

哀 倍而 凹夫 客牢司

yih té poo'

一堆布

A pile of goods

哀 倍而 凹夫 個慈

yih té hoo'-suh

一堆貨色

TWENTY-SEVENTH CLASSIFIER, 網 (*kw'ung*), DENOTES BUNDLES OF THINGS.

A bundle of ratans

哀 笨得而 凹夫 兒鴨單

yih kw'ung tung

一網籐

A bundle of rice straw

哀 笨得而 凹夫 兒哀司 司脫  
兒豪

yih kw'ung tau'-za

一網稻柴

A bundle of wood  
哀 笨得而 凹夫 划特

yih 'kw'ung za  
一 捆 柴

One bundle  
魂 笨得而

yih 'kw'ung  
一 捆

TWENTY-EIGHTH CLASSIFIER, 管 ('kwé<sup>n</sup>), DENOTES TUBULAR THINGS.

A flute  
哀 勿路脫

yih 'kwé<sup>n</sup> tih  
一 管 笛

A flageolet  
哀 勿來其凹拉脫

yih 'kwé<sup>n</sup> siau  
一 管 簫

A gun  
哀 稱伍

yih 'kwé<sup>n</sup> niau<sup>2</sup>-ts'iang  
一 管 鳥 鎗

A pistol  
哀 撇司到而

yih 'kwé<sup>n</sup> seu<sup>2</sup>-ts'iang  
一 管 手 鎗

A pen  
哀 半伍

yih 'kwé<sup>n</sup> pih  
一 管 筆

A pencil  
哀 半伍昔而

yih 'kwé<sup>n</sup> k'ā<sup>n</sup> pih  
一 管 鉛 筆

A foot rule  
哀 福脫 兒路而

yih 'kwé<sup>n</sup> ts'ah  
一 管 尺

A steel yard  
哀 司的而 退特

yih 'kwé<sup>n</sup> ts'ung  
一 管 秤

TWENTY-NINTH CLASSIFIER, 對 (té), DENOTES A PAIR, A BRACE. &c.

A pair of fowls  
哀 配而 凹夫 勿凹而

yih té' ke  
一 對 鷄

A brace of ducks  
哀 字兒哀司 凹夫 特个司

yih té' ah  
一 對 鴨

A brace of pheasants  
哀 字兒哀司 凹夫 勿山伍脫

yih té' ya<sup>2</sup>-ke  
一 對 野 鷄

A pair of pigeons  
哀 配而 凹乎 必其盎

yih té' keh-'tsz  
一 對 鴿 子

A pair of candles  
哀 配而 凹夫 鉛伍特而

hih té' lāh-tsōh  
一 對 蠟 燭

A pair of candlesticks yih té' lāh-dé  
哀 配而 凹夫 鉛 伍特而司 滴克 一 對 蠟 柏  
司

A husband and wife yih té' foo-ch'e  
哀 黑土盆 俺 伍 外夫 一 對 夫妻

## THIRTIETH CLASSIFIER, 口 (k'eu),

A book-case yih k'eu sū-dsū  
哀 卜克開司 一 口 書廚

A ward-robe yih k'eu e-dsū  
哀 華兒特兒汗孛 一 口 衣廚

A cup-board yih k'eu wé<sup>n</sup>-dsū  
哀 革潑扒特 一 口 碗廚

A coffin yih k'eu quó<sup>n</sup>-zé  
哀 可勿伍 一 口 棺材

A well yih k'eu tsing  
哀 委而 一 口 井

## THIRTY-FIRST CLASSIFIER, 桶 (dōng), DENOTES CASKS, TUBS, AND BUCKETS OF THINGS, &amp;c.

A cask of wine yih dōng tsieu  
哀 鉛司克 凹夫 外伍 一 桶 酒

A cask of ale yih dōng k'óo'-tsieu  
哀 鉛司克 凹夫 哀而 一 桶 苦酒

A barrel of flour yih dōng kwō-me<sup>n</sup>  
哀 拔兒哀而 凹夫 勿勞候 一 桶 干麵

A bucket of water yih dōng sz  
哀 帛鴿脫 凹夫 華兜 一 桶 水

A keg of powder yih dōng hoo'-yāh  
哀 該辯 凹夫 砲頭 一 桶 火藥

A cask of butter yih dōng na'-yeu  
哀 鉛司克 凹夫 百兜 一 桶 奶油

## THIRTY-SECOND, 瓶 (ping), DENOTES BOTTLES, OR VIOLS OF THINGS, AS :

A bottle of medicine yih ping yāh  
哀 保得而 凹夫 沒笛生 一 瓶 藥



|                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| A bottle of wine     | yih ping 'tsieu      |
| 哀 保得而 凹夫 還叻          | 一 瓶 酒                |
| A bottle of ale      | yih ping k'oo'-tsieu |
| 哀 保得而 凹夫 哀而          | 一 瓶 苦酒               |
| A bottle of vinegar  | yih ping ts'oo'      |
| 哀 保得而 凹夫 未你茄         | 一 瓶 醋                |
| A bottle of oil, &c. | yih ping yeu         |
| 哀 保得而 凹夫 凹哀而         | 一 瓶 油                |

THIRTY-THIRD CLASSIFIER, 箱 (siang), DENOTES BOXES OF THINGS.

|                    |                                |
|--------------------|--------------------------------|
| A box of tea       | yih siang tsō-yih              |
| 哀 卜个司 凹夫 梯         | 一 箱 茶葉                         |
| A box of sycee     | yih siang nyō-pau              |
| 哀 卜个司 凹夫 賽西        | 一 箱 元寶                         |
| A box of dollars   | yih siang yäng-de <sup>n</sup> |
| 哀 卜个司 凹夫 大拉        | 一 箱 洋錢                         |
| A box of materials | yih siang hoo'-suh             |
| 哀 卜个司 凹夫 沒梯兒葉而     | 一 箱 貨色                         |
| A box of toys      | yih siang peh-s'äng-kwō        |
| 哀 保个司 凹夫 叨哀司       | 一 箱 字相干                        |

THIRTY-FOURTH CLASSIFIER, 封 (foong), DENOTES LETTERS, AND OTHER SEALED PARCELS, AS :

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| A letter             | yih foong-sing'       |
| 哀 垃堯                 | 一 封 信                 |
| An envelope          | yih foong sing'-foong |
| 俺叻 哀叻佛六魄             | 一 封 信封                |
| An official document | yih foong vung-sū     |
| 俺叻 惡勿一寫而 活句每叻脫       | 一 封 文書                |

THIRTY-FIFTH CLASSIFIER, 帮 (pong), DENOTES A GUILD, A CLASS.

|                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| The literary class    | tōh-sū pong      |
| 提 力的兒哀兒力 克臘司          | 讀書帮              |
| The merchantile class | säng-e pong      |
| 提 某揀叻的而 克臘司           | 生意帮              |
| The Canton 'guild     | quong'-tōng pong |
| 提 揀叻當叻 及而脫            | 廣東帮              |

The Ningpo guild  
提甯北及而脫

nyung-po pong  
甯波幫

The Nanking guild  
提南京及而脫

né<sup>n</sup>-kiung pong  
南京幫

The entire guild or class  
提哀叻太兒及而脫又克臘司一幫人

yih pong nyung  
一幫人

THIRTY-SIXTH CLASSIFIER, 回 (wé), DENOTES TIMES.

One time  
魂獸降

yih wé  
一回

Two times  
多獸降司

liang wé  
兩回

Three times, &c.  
脫里獸降司

sā<sup>n</sup> wé  
三回

THIRTY-SEVENTH CLASSIFIER, 票 (p'iau), DENOTES JOBS, &c.

A job of work  
哀橋字凹夫划兒克

yih p'iau' sang-weh  
一票生活

A business transaction  
哀別司內司脫兒鴨司鴨个典

yih p'iau' sāng-e'  
一票生意

THIRTY-EIGHTH CLASSIFIER, 庄 (tsong), DENOTES AFFAIRS.

An affair  
鴨叻鴨發侯

yih tsong sz<sup>2</sup>-t'e  
一庄事體

This affair  
敵司鴨發侯

'te tsong sz<sup>2</sup>-t'e  
第庄事體

That affair  
達脫鴨發侯

e tsong sz<sup>2</sup>-t'e  
伊庄事體

Two affairs  
多鴨發侯司

liang tsong sz<sup>2</sup>-t'e  
兩庄事體

THIRTY-NINTH CLASSIFIER, 層 (dzung), DENOTES A STORY.

A three storied house  
哀脫里司朶來好乎司

sa<sup>n</sup> dzung leu  
三層樓

A seven storied pagoda  
哀失文司朶來八哥大

ch'ih dzung t'ah  
七層塔

FORTIETH CLASSIFIER, 藏 (*dsong*), DENOTES THINGS PILED ONE ON TOP OF THE OTHER.

A pile of books  
哀 擺哀而 凹夫 北个司

yih dsong' sù  
一 藏 書

A pile of paper  
哀 擺哀而 凹夫 卑褒

yih dsong' tsz'-deu  
一 藏 紙 頭

A pile of dollars  
哀 擺哀而 凹夫 大拉司

yih dsong' yang-de<sup>n</sup>  
一 藏 洋 錢

A pile of clothes  
哀 擺哀而 凹夫 克羅司

yih dsong' e-zong  
一 藏 衣 裳

A pile of plates  
哀 擺哀而 凹夫 潑來痴

yih dsong' pung-'tsz, &c.,  
一 藏 盆 子

FORTY-FIRST CLASSIFIER, 股 (*'koo*), DENOTES SHARES IN BUSINESS.

One share  
魂 隙哀侯

yih 'koo  
一 股

A business of three partners  
哀 別司內司 凹夫 脫里 擺耨司 一股 分頭

FORTY-SECOND CLASSIFIER, 間 (*kā<sup>n</sup>*) DENOTES ROOMS, AS:

One room  
魂 羅哂

yih kā<sup>n</sup>  
一 間

A bed room  
哀 倍特 羅哂

vong-kān, vong-deu  
房 間 房 頭

A parlor  
哀 擺老

k'āh-dong kā<sup>n</sup>  
客 堂 間

An office  
陞 凹勿司

sia'-zz kā<sup>n</sup>  
寫 字 間

Shroff's room  
率老夫司 羅哂

tsäng'-vong kā<sup>n</sup>  
帳 房 間

FORTY-THIRD CLASSIFIER, 件 (*je<sup>n</sup>*), DENOTES GARMENTS, PIECES OF BAGGAGE OR MERCHANDISE; ALSO AN AFFAIR, AS:

A garment  
哀 茄門脫

yih je<sup>n</sup> e-zong  
一 件 衣 裳

An affair  
陞 鴨發侯

yih je<sup>n</sup> sz'-t'e  
一 件 事 體



This affair  
敵司 鴨發侯

te je<sup>n</sup> sz'-t'e  
第件事體

That affair  
達脫 鴨發侯

e je<sup>n</sup> sz-t'e  
伊件事體

Two packages  
多 八監及士

liang je<sup>n</sup>  
兩件

Ten packages  
叮 八監及士

seh je<sup>n</sup>  
十件

Thirty pieces  
脫苔 比哀慈

sā<sup>n</sup>-seh je<sup>n</sup>  
三十件

FORTY-FOURTH CLASSIFIER, 大 (da'), DENOTES ROWS OF THINGS.

A row of houses  
哀 兒六 凹夫 好乎社司

yih da' vong-'tsz  
一大房子

A row  
哀 兒六

yih da'  
一大

A line of troops  
哀 藍叻 凹夫 脫兒乎潑司

yih da' ping  
一大兵

In a row, or line  
一 叻 哀兒六 凹而 藍叻

yih da' sang  
一大生

A row of trees  
哀 兒六 凹夫 脫里司

yih da' sū'  
一大樹

In all the foregoing, the numeral *yih* has been used in the sense of the definite and indefinite articles, to denote singular objects. When it is desirable to speak of more than one object of either classifier, any other numeral may be substituted for *yih*; but the appropriate classifier must, in all cases, be introduced after the numeral, as:

Three men  
脫里 末伍

să<sup>n</sup> kuh nyung  
三 个 人

Ten eggs  
挺 哀穉司

seh kuh tă<sup>n</sup>  
十 个 蛋

Four fowls  
福乎 漆更司

sz-tsäh ke  
四 只 鷄

Twelve swords  
吐哀而 沙而此

seh-nyi 'po tau  
十 二 把 刀

Nine knives  
難因 奈哀夫司

'kieu 'po tau  
九 把 刀

Two roads  
多 綠此

liang tiau loo'  
兩 條 路

Six sticks of wood  
昔个司 司敵个司 凹夫 華特

löh kung mōh-deu  
六 根 木 頭

Seven boards  
失文 扒而此

ch'ih kw'é pă<sup>n</sup>  
七 塊 板

Three horses  
脫里 好兒賽司

să<sup>n</sup> p'ih 'mo  
三 匹 馬

Eight books  
哀 卜个司

păh 'pung sū  
八 本 書

Seventeen doors  
失文丁 徒兒司

seh-ch'ih sé<sup>n</sup> mung  
十 七 扇 門

Four letters  
福兒 垃得司

sz-foong sing'  
四 封 信

Two hundred bales of silk  
多亨奪而 倍而司 凹夫 昔而克 二 百 包 絲

Four hundred chests of tea  
福兒 亨奪而 七哀司 凹夫 梯 四 百 箱 茶 葉

Thus the learner should apply any, or all of the numerals learned in the first part of this manual to any, or all of the classifiers, until he is perfectly familiar with their use.

If the object under consideration is present, or is perfectly well understood, omit the noun and simply use the numeral and classifier. Take the above examples.

Three  
脫里

să<sup>n</sup> kuh  
三 个

Ten  
挺

seh kuh  
十 个

Four  
福兒

sz-tsäh  
四 只

Twelve  
多哀而

seh-nye 'po  
十 二 把

Nine  
奈因

'kieu 'po  
九 把

Six sticks  
昔个司 司敵个司

löh kung  
六 根

Two  
多

liäng tiaü  
兩 條

Seven  
失文

ch'ih kw'é  
七 塊

Three  
脫里

să<sup>n</sup> p'ih  
三 匹

Eight  
哀脫

päh 'pung  
八 本

Seventeen  
失文丁

seh ch'ih sé<sup>n</sup>  
十 七 扇

Four  
福兒

sz foong  
四 封



Two hundred bales  
多 亨奪來 倍而司

nye päh pau  
二百包

Four hundred chests  
福 亨奪來 七哀司

sz päh siäng, &c.  
四百箱

## PERSONAL PRONOUNS.

### SINGULAR NUMBER.

#### NOMINATIVE CASE.

#### POSSESSIVE CASE.

#### OBJECTIVE CASE.

|                       |             |                                    |                              |           |             |
|-----------------------|-------------|------------------------------------|------------------------------|-----------|-------------|
| I<br>挨哀               | 'ngoo<br>我  | Mine<br>蠻五                         | 'ngoo kuk<br>我 个             | Me<br>米   | 'ngoo<br>我  |
| You<br>雨乎             | noeng'<br>儂 | Yours<br>妖兒司                       | noong' kuh<br>儂 个            | You<br>雨乎 | noong'<br>儂 |
| He, she, it<br>海衣希 一脫 | E<br>伊      | His, hers, its. e kuh<br>海士吼士 一次伊个 | Him, her, it. e<br>歇暉 吼 一脫 伊 |           |             |

### PLURAL NUMBER.

#### NOMINATIVE CASE.

#### POSSESSIVE CASE.

#### OBJECTIVE CASE.

|           |             |               |                   |            |             |
|-----------|-------------|---------------|-------------------|------------|-------------|
| We<br>活衣  | nye'<br>佢   | Ours<br>挨四兒司  | nye' kuh<br>佢 个   | Us<br>厄司   | nye'<br>佢   |
| You<br>雨乎 | na'<br>佢    | Yours<br>妖兒司  | na' kuh<br>佢 个    | You<br>雨乎  | na'<br>佢    |
| They<br>抬 | e-la<br>伊 拉 | Theirs<br>抬兒司 | e-la kuh<br>伊 拉 个 | Them<br>抬暉 | e-la<br>伊 拉 |

# COMPOUND PERSONAL PRONOUNS, USED IN THE NOMINATIVE AND OBJECTIVE CASES.

## SINGULAR NUMBER.

### NOMINATIVE CASE.

|     |          |               |
|-----|----------|---------------|
| I   | myself   | 'ngoo sz'-ka  |
| 挨哀  | 襪失而夫     | 我 自家          |
| You | yourself | noong' sz'-ka |
| 雨乎  | 妖失而夫     | 儂 自家          |
| He  | himself  | e sz'-ka      |
| 海衣  | 歐降失而夫    | 伊 自家          |
| She | herself  | e sz'-ka      |
| 希   | 吼失而夫     | 伊 自家          |
| It  | self     | e sz'-ka      |
| 一次  | 失而夫      | 伊 自家          |

### OBJECTIVE CASE.

|     |          |               |
|-----|----------|---------------|
| Me  | myself   | 'ngoo sz'-ka  |
| 米   | 襪失而夫     | 我 自家          |
| You | yourself | noong' sz'-ka |
| 雨乎  | 妖失而夫     | 儂 自家          |
| He  | himself  | e sz'-ka      |
| 海衣  | 歐降失而夫    | 伊 自家          |
| She | herself  | e sz'-ka      |
| 希   | 吼失而夫     | 伊 自家          |
| It  | self     | e sz'-ka      |
| 一脫  | 失而夫      | 伊 自家          |

## PLURAL NUMBER.

### NOMINATIVE CASE.

|      |            |             |
|------|------------|-------------|
| We   | ourselves  | nye' sz'-ka |
| 活衣   | 凹兒失而夫司     | 侂自 家        |
| You  | yourselves | na' sz'-ka  |
| 雨乎   | 妖兒失而夫司     | 娜 自家        |
| They | themselves | e-la sz'-ka |
| 抬    | 抬降失而夫司     | 伊拉自家        |

### OBJECTIVE CASE.

|                 |  |             |
|-----------------|--|-------------|
| Ourselves       |  | nye' sz'-ka |
| 凹兒失而夫司          |  | 侂 自家        |
| You yourselves  |  | na' sz'-ka  |
| 雨乎 妖兒失而夫司       |  | 娜 自家        |
| They themselves |  | e-la sz'-ka |
| 抬 抬降失而夫司        |  | 伊拉 自家       |

## EXERCISES IN THE PRONOUNS WITH A VERB AND A NEGATIVE

It is mine  
一脫 一士 蠻𠵼

<sup>1</sup> sz 'ngoo kuh  
是 我 个

It is not mine  
一脫 一士 諾脫 蠻𠵼

<sup>2</sup> veh sz' 'ngoo kuh  
勿 是 我 个

My hat  
蠻 瞎脫

ngoo kuh mau<sup>3</sup>-tsz  
我 个 帽子

Your house  
妖兒 好乎司

noong kuh vong-'tsz  
儂 个 房子

It is yours  
一脫 一士 妖兒司

sz noong<sup>3</sup> kuh  
是 儂 个

It is not yours  
一脫 一士 諾脫 妖兒司

veh sz-noong<sup>3</sup> kuh  
勿 是 儂 个

Is it, or is it  
一士 一脫 凹兒 一士 一脫  
not his?  
惱脫 海司

sz e<sup>3</sup> nye veh-sz e kuh?  
是 伊 呢 勿 是 伊 个

It is his, or hers  
一脫 一士 海 一士 凹兒 吼兒司

sz e kuh  
是 伊 个

It is not ours  
一脫 一士 諾脫 凹兒司

veh 'sz nye<sup>3</sup> kuh  
勿 是 佢 个

We did not go  
爲衣 敵特 諾脫 孤

nye<sup>3</sup> veh<sup>4</sup> ch'e kuh  
佢 勿 去

Ours have not yet  
凹乎兒司 瞎兒夫 諾脫 叶脫  
arrived  
鴨兒臘夫脫

nye<sup>3</sup> kuh veh<sup>5</sup> zung<sup>6</sup> lé  
佢 个 勿 曾 來

Where are yours?  
灰兒 凹兒 妖兒司

na<sup>3</sup> kuh leh la 'a le?  
哪 个 拉 拉 吓 里

Ours are on board ship  
凹乎兒司 凹兒 凹𠵼 耙特 歇潑 佢 个 拉 船 上

<sup>1</sup> (Sz), the verb to be. <sup>2</sup> (Veh), not, no. <sup>3</sup> Nye, or. <sup>4</sup> Ch'e, to go. <sup>5</sup> Veh-zung, not yet. <sup>6</sup> Lé, to come.



|                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| They have not come        | e-la veh lé                 |
| 台 瞎兒夫 諾脫 克降               | 伊拉勿來                        |
| They have not yet come    | e-la veh-zung lé            |
| 台 瞎兒夫 諾脫 葉脫 克降            | 伊拉勿曾來                       |
| These are my own          | 'te kuh sz ngoo' sz'-ka kuh |
| 敵士司 凹兒 買哀 凹陞              | 第个是我自家个                     |
| It is not your own        | vih sz noong' sz'-ka kuh    |
| 一脫 一士 諾脫 妖兒凹陞             | 勿是儂自家个                      |
| It is his, or her own     | sz e sz'-ka kuh             |
| 一脫 一士 海士司 凹兒 吼凹陞          | 是伊自家个                       |
| We went ourselves         | nye' sz'-ka ch'e' kuh       |
| 爲衣 恒陞脫 挨淮失而司              | 侬自家去个                       |
| You yourself said so      | noong' sz'-ka 7 wo' kuh     |
| 雨乎 妖失兒夫 哀特 沙              | 儂自家話个                       |
| They came themselves      | e-la sz'-ka lé kuh          |
| 台 堪姆 抬姆失兒而無司              | 伊拉自家來个                      |
| You yourselves gave it me | na' sz'-ka 8 beh 'ngoo      |
| 雨乎 妖失兒無司 敵夫 一脫 米 挪 自家 撥 我 |                             |

The learner should not fail to run each of the above examples through all the persons of the pronoun, both singular and plural.

## INTEROGATIVE PRONOUNS.

|      |      |        |        |       |      |
|------|------|--------|--------|-------|------|
| Who? | sa'? | Which? | a le'? | What? | sa'? |
| 呼    | 啥    | 忽欺     | 吓里     | 歪脫    | 啥    |

*Sa* (啥), in the sense of who, is applied to persons, and only when we enquire after a person or persons wholly unknown; and is almost always joined to the noun.

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Who? or who is it? | sa' nyung?         |
| 呼 凹兒 呼 一士 一脫       | 啥人                 |
| Who said so?       | sa' nyung wo' kuh? |
| 呼 哀特 沙             | 啥人話个               |

Who did it?  
呼敵特一脫

sa' nyung <sup>1</sup> tsoo kuh?  
啥人做個

Who took it?  
呼篤克一脫

sa' nyung <sup>2</sup> 'tān kuh?  
啥人担個

Who brought it?  
呼字兒老脫一脫

sa nyung tān lé kuh?  
啥人担來個

Who has gone?  
呼瞎士螯叟

sa nyung ch'e' kuh?  
啥人去個

Who wants it?  
呼旺脫司一脫

sa nyung <sup>3</sup> yau' kuh?  
啥人要個

Who opened the door?  
呼嘎本特提特嘎兒

sa nyung <sup>4</sup> k'é mung?  
啥人開門

Who shut the door?  
呼休脫提特嘎兒

sa nyung <sup>5</sup> quān mung?  
啥人關門

Who came?  
呼甘姆

sa nyung lé kuh?  
啥人來個

Who has been in?  
呼瞎士瓶一叟

sa nyung <sup>6</sup> tsing' lé shih kuh?  
啥人進來歇人

Which, 吓里 (a-le'), is used to designate a certain number of persons or things, according to the numeral used before the classifier.

Which one?  
忽歉魂

a-le' yih kuh?  
吓里一個

Which book?  
忽乞北克

a-le' yih pung sū?  
吓里一本書

Which road?  
忽乞兒嘎特

a-le' yih tiau loo?  
吓里一條路

Which shop?  
忽乞罈潑

a-le' yih bān te<sup>n</sup>?  
吓里一爿店

Which two knives?  
忽乞多那哀無司

a-le' liang 'po tau?  
吓里兩把刀

1. Tsoo, to do. 2. tan, to take. 3. yau, to want. 4. k'é, to open. 5. quan, to shut. 6. tsing, to enter.



Which three tables?

忽乞 脫里 推字而司

a-le' sān tsāh té-'tsz?

吓里三只枱子

Which vessel?

忽乞 佛失而

a-le' yih tsāh zé<sup>n</sup>?

吓里一只船

Which steamer?

忽乞 司底矛

a-le' yih tsāh hoo<sup>2</sup>-lung zé<sup>n</sup>

吓里一只火輪船

Which four doors

忽乞 福兒 抬嘎兒司

a-le' sz' sé<sup>n</sup> mung?

吓里四扇門

When the subject of conversation is present, or is well understood, the name or noun may be omitted, and simply use the numeral and classifier. Take the above examples.

Which one?

忽乞 魂

a-le' yih kuh?

吓里一个

Which road?

忽乞 兒嘎特

a-le' yih tiau?

吓里一條

Which book?

忽乞 北克

a-le' yih 'pung?

吓里一本

Which shop?

忽乞 罈潑

a-le' yih bā<sup>n</sup>?

吓里一爿

Which two knives?

忽乞 多 那哀無司

a-le' 'liang po?

吓里兩把

Which three tables?

忽乞 脫里 雅字兒司

a-le' sān tsāh?

吓里三只

Which vessel?

忽乞 佛失而

a-le' yih tsāh?

吓里一只

Which steamer?

忽乞 司底矛

a-le' yih tsāh?

吓里一只

Which four doors?

忽乞 福兒 抬嘎兒司

a-le' sz' sé<sup>n</sup>?

吓里四扇



The learner should take many similar examples from the different classifiers, both with and without the noun, using different numerals.

*Sa* (啥), in the sense of what, is used when the name, character, description, and wants of persons or things—and the meaning and explanation of things,—are enquired after; and usually follows a verb, and commences a sentence without a verb, as:

What name? *sa' ming deu?*  
歪脫 男姆 啥 名 頭

What is this called? *'te kuh 'kiau' sa'?*  
歪以 一士 敵司 高而特 第 个 叫 啥

What occupation? *sa' 'ong nyih?*  
歪脫 惡句倍興 啥 行 業

What trade, or business? *sa' sang-e'?*  
歪脫 脫兒哀特 凹而 別士乃司 啥 生 意

What is the matter, or business? *What sa' zz'-t'e'?*  
歪脫 一士 敵 轆 兜 凹而 歪脫 啥 事 體  
別士乃司

What business has he? *e<sup>2</sup> yeu sa' zz'-t'e'?*  
歪脫 別士乃司 瞎士司 海衣 伊 有 啥 事 體

What do you want? *noong' yau' sa'?*  
歪脫 多 雨乎 旺脫 儂 要 啥

What does he want? *e yau' sa'?*  
歪脫 頭士司 海衣 旺脫 佢 要 啥

What are you doing? *noong' la' tsoo' sa'?*  
歪脫 挨 雨乎 多一 旺 儂 拉 做 啥

What color? *sa' kuh ngā<sup>n</sup> suh? sa' ngā<sup>n</sup> suh?*  
歪脫 刻老 啥 个 顏 色 啥 顏 色

What kind or form? *sa' kuh yāng' suh?*  
歪脫 奸旺脫 又 方姆 啥 个 樣 式

What price?

歪脫 潑兒哀司

What o'clock?

歪脫 嘎 刻牢克

What news?

歪脫 你乎司

What weight?

歪脫 委 脫

What day?

歪脫 抬

What year?

歪脫 衣由

What disease?

歪脫 滴徐時

What did you say?

歪脫 敵特 雨乎 哀

What does he say?

歪脫 頭士司 海衣 哀

At what time?

鴨脫 歪脫 單啤

What is your honorable

歪脫 一士 妖兒 凹 凹兒 哀  
name?

字兒 男啤

What is the cause?

歪脫 一士 提 高司

What is the meaning?

歪脫 一士 提 米納 凹

What is the use of it?

歪脫 一士 提 雨乎司 凹 夫 一脫 啥 用 頭

What place?

歪脫 不來司

sa' ka de<sup>n</sup>? sa ong zing?

啥 價錢 啥 行情

ke' te<sup>n</sup> tsoong? sa zz-keu?

幾 點 鐘

sa' sing sih?

啥 信息

sa' vung<sup>2</sup>-liang?

啥 分 兩

sa' nyih-kiäh?

啥 日 脚

sa' nye<sup>n</sup>-vung?

啥 年 分

sa' kuh ping'? sa' ping-t'ong?

啥 个 病 啥 病痛

noong' wo' kuh sa'?

儂 話 个 啥

e woo' sa'?

伊 話 啥

sa' zung kwong?

啥 辰 光

tsung sing' sa' ? tsung sing'?

尊 姓 啥 尊 姓

sa' yō koo?

啥 緣 故

sa' ka seh? sa' e-sz?

啥 解釋 啥 意思

sa' oo dong? sa' tsäng hau?

啥 戶 堂 啥 場 化

What number?

至脫 能呷坏

sa' soo-mäh?

啥數目

Sa (啥) is also used in the sense of any, and no, or none, as :

Did you say any thing?

敵特 雨乎 衰 庵男 停

noong' wo' sa' va?

儂 話 啥 否

I did not say any thing. 'ngoo veh wo' sa'.

挨哀 敵特 諾脫 衰 庵男 停 我 勿 話 啥

Does he wish to say any thing? e yau' wo' sa' va?

頭士司 海衣 活歇 朶衰 庵男 停 伊 要 話 啥 否

He does not wish to say any thing. e veh yau' wo' sa.

海衣 頭士司 諾脫 活歇 朶衰 伊 勿 要 話 啥

any thing.  
庵男 停

Have you any thing to say? noong' 'yeu sa' wo'-deu va?

瞎務勿 雨乎 庵男 停 朶衰 儂 有 啥 話 頭 否

I have nothing to say. 'ngoo mg-sa' wo'-deu.

挨哀 瞎務勿 納厄停 朶衰 我 無 啥 話 頭

Have you any pros-pect? 'yeu sa' mong deu va?

瞎務勿 雨乎 庵男 潑兒勞司 有 啥 望 頭 否

pect?  
彼个脫

I have no pros-mg sa' mong' deu.

挨哀 瞎務勿 拿 潑兒勞司 無 啥 望 頭

pect, no.

彼个脫 拿

Have you any shirtings?

瞎務勿 雨乎 庵男 休丁

'yeu sa' yäng-poo' va?

有 啥 洋布 否

I have.

挨哀 瞎夫

yeu kuh.

有 个

I have none.

挨哀 瞎夫 能呷

mg meh.

無 末



Have you any money?  
瞎務勿 雨乎 庵男 墨乃

noong' 'yeu sa' nyung-'tsz va?  
儂 有 啥 銀子 否

Have you any em-  
瞎務勿 雨乎 庵男 哀叻  
ployment?

noong' 'yeu sa' tsoo'-va?  
儂 有 啥 做 否

不勞一蠻叻脫

I have no business,  
挨哀 瞎務勿 拿 必司納司  
nothing.  
納厄丁

mg sa' tsoo'.  
嘛 啥 做

Has any one been here?  
瞎士司 庵男 魂 皮叻 歇侯

'yeu sa' nyung lé va?  
有 啥 人 來 否

No.  
拿

mg sa' nyung.  
嘛 啥 人

Have you any plan?  
瞎務勿 雨乎 庵男 字藍叻

'yeu sa' fāh-tsoh va?  
有 啥 法則 否

Is there any answer?  
一士司 抬兒 庵男 庵叻收

'yeu sa' wé sing' va?  
有 啥 回 信 否

There is no answer.  
抬兒 一士 拿 庵叻收

mg sa' wé sing'.  
嘛 啥 回 信

Have you any other  
瞎務勿 雨乎 庵男 歐頭  
kind?

'yeu sa' pih yāng' va?  
有 啥 別 樣 否

奸叻脫

I have no other kind.  
挨哀 瞎務勿 拿 歐頭 奸叻脫

mg sa' pih yāng'.  
嘛 啥 別 樣

I have nothing more  
挨哀 瞎務勿 納厄丁 馬兒  
to say.

mg sa' pih yāng' wo'-deu.  
嘛 啥 別 樣 話頭

朶 哀

Have you any thing to  
瞎務勿 雨乎 庵男 停 朶  
eat or drink?

'yeu sa' ch'uh va?  
有 啥 吃 否

意脫 凹兒 奪臨克

I have nothing to eat. mg sa' ch'uh.  
挨哀 瞎務勿 納厄丁 朶意脫 嚙啥 吃

## DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

This.      te kuh.      that.      e-kuh, as :  
敵司      第个      朶貳      伊个

This man.      'te-kuk nyung.  
敵司 蠻叻      第个 人

That woman.      e kuh nyü' nyung.  
朶貳 華蠻叻      伊个 女人

This chair.      te po yü'-tsz.  
敵司 率匣      第把 椅子

That table.      e tsäh té'-tsz.  
朶貳 推字羅      伊只 枱子

This road.      te tiau loo'.  
敵司 兒嘎特      第條 路

That house.      e-dsü' vong'-tsz.  
朶貳 好乎司      伊座 房子

This room.      'te kǎn.  
敵司 兒羅姆      第間

That door.      e sé<sup>n</sup> mung.  
朶貳 朶兒      伊扇 門

These two doors.      'te-kuh liang sé<sup>n</sup> mung.  
提司 多 朶兒司      第个 兩扇 門

Those three windows.      e-kuh sā<sup>n</sup> sé<sup>n</sup> ts'ong.  
徒嘎司 脫里 肥叻朶司      伊个 三扇 窗

These four swords.      'te-kuh sz' 'po tau.  
提司 福兒 沙兒此      第个 四把 刀

Those ten boxes.      e-kuh seh tsäh siäng'-tsz.  
徒嘎司 貪叻 卜个司      伊 十只 箱子

Those ten boxes of tea.      e-kuh seh siäng tso-yih.  
徒嘎司 貪叻 卜个司 凹夫低      伊个 十箱 茶葉

Apply the above, and similar examples, to all the classifiers, with different numerals : also the following examples, in which the noun may be omitted, as in page 33.

This one.  
敵司 魂

These two.  
提司 多

That one.  
燂忒 魂

Those three.  
徒嘎司 脫里

These five.  
提司 法哀勿

Those ten.  
徒嘎司 貪伍

These two pairs.  
提司 多 八兒司

Those seven sets.  
徒嘎司 失文 失此

This boat, compared with that, is fast.  
敵司 扒脫 扛姆板脫 活一脫 燂忒 一士司 法司脫

'te tsäh zén, 'pe-tsz' e tsäh, kw'a'.  
第 只 船 比 之 伊 只 快

The study of the demonstrative pronouns, in connection with the different classifiers, with different numerals, will be a very profitable exercise.

## INDEFINITE PRONOUNS.

All.  
凹而

Many, much.  
每男 墨歉

Few.  
非乎

Each one, every one.  
衣歉 魂

'te-kuk.  
第个

'te-kuk 'liang tsäh.  
第个 兩 只

e sán.  
伊 扇

e-kuk sän 'pung.  
伊个 三 本

'te-kuh ng kung.  
第个 五 根

e-kuh seh 'po.  
伊个 十 把

'te-kuh 'liang song.  
第个 兩 雙

e-kuh ch'ih foo'.  
伊个 七 副

'loong-tsoong. (applied to persons) ta'-ké'.  
攏總 大概

too'-chau.  
多化

'sau.  
少

(applied to persons) ta'-too.  
大都



Whoever.

火哀浮

vā<sup>n</sup> ye,

凡係

veh lung' sa' nyung.

勿論啥人

What so ever, no matter what. veh-lung' sa', swō pe<sup>n</sup> sa', veh tyū sa.  
 歪脫 沙哀浮又 拿韞兜 歪脫 勿論啥 隨便啥 勿拘啥

Which ever.

忽歉 哀浮

swō pe<sup>n</sup>.

隨便

Others.

歐頭兒司

pih-kuk.<sup>1/2</sup>

別个

Other men.

歐頭 每叻

pih nyung.

別人

Other kind.

歐頭兒 鉛一叻脫

pih yäng.

別樣

Other forms, or styles.

歐頭 方姆司 凹兒 司担而司

pih-kuh yäng'-suh, pih yäng'.

別个 樣式 別樣

Other places.

歐頭 潑來哀士

pih-ts'ü' pih tsäng-hau.

別處 別場化

## ADJECTIVES.

The adjective 好 (hau) good, well, has a very wide application in Chinese. Indeed, every thing that is good, well, suitable, correct, charitable, palatable, ready &c, and in fact, every thing that suits the taste, or is agreeable to the mind, may be said to be 好 hau.

The converse of nearly all the above, may be expressed with equal latitude not by bad, but by *not good* &c 勿 好 veh hau.

Adjectives may be compared in Chinese.

The superlative may be expressed in different words ; but this is regular, as:

Good.

古特

hau.

好

Bad.

牌特

ch'eu.

邱

Better.

不兜

hau te<sup>n</sup>.

好點

Worse.

華兒司

ch'eu-te<sup>n</sup>.

邱點

Best.

彼司脫

ting hau.

頂好

Worst.

華兒司脫

ting ch'eu.

頂邱

|                     |                                |                     |                                            |
|---------------------|--------------------------------|---------------------|--------------------------------------------|
| Cold.<br>可而特        | lǎng.<br>冷                     | Red.<br>兒哀特         | 'ōng.<br>紅                                 |
| Colder.<br>可而頭      | lǎng-te <sup>n</sup> .<br>冷 點  | Redder.<br>兒哀特歐     | 'ōng-te <sup>n</sup> .<br>紅 點              |
| Coldest.<br>可而台司脫   | 'ting lǎng.<br>頂 冷             | Reddest.<br>兒哀特哀司脫  | 'ting 'ōng.<br>頂 紅                         |
| Hot.<br>霍脫          | nyih.<br>熱                     | Blue.<br>字羅         | lǎ <sup>n</sup> .<br>藍                     |
| Hotter.<br>霍倫       | nyih-te <sup>n</sup> .<br>熱 點  | Bluer.<br>字羅歐       | lǎ <sup>n</sup> - te <sup>n</sup> .<br>藍 點 |
| Hottest.<br>霍脫司脫    | 'ting nyih.<br>頂 熱             | Bluest.<br>字羅哀司脫    | 'ting lǎ <sup>n</sup> .<br>頂 藍             |
| White.<br>灰脫        | pāh.<br>白                      | Yellow.<br>協羅       | wong.<br>黃                                 |
| Whiter.<br>灰倫       | pāh-te <sup>n</sup> .<br>白 點   | Yellower.<br>協羅歐    | wang-te <sup>n</sup> .<br>黃 點              |
| Whitest.<br>灰脫司脫    | 'ting pāh.<br>頂 白              | Yellowest.<br>協羅哀司脫 | 'ting wong.<br>頂 黃                         |
| Black.<br>字臘咳       | huh.<br>黑                      | Short.<br>曉兒脫       | 'tō.<br>短                                  |
| Blacker.<br>字臘溝     | huh-te <sup>n</sup> .<br>黑 點   | Shorter.<br>曉兒脫歐    | 'tō-te <sup>n</sup> .<br>短 點               |
| Blackest.<br>字臘該司脫  | 'ting huh.<br>頂 黑              | Shortest.<br>曉兒脫哀司脫 | 'ting tō.<br>頂 短                           |
| Green.<br>割兒連伍      | lōh.<br>綠                      | Long.<br>郎          | tsāng.<br>長                                |
| Greener.<br>割兒連伍歐   | lōh - te <sup>n</sup> .<br>綠 點 | Longer.<br>郎歐       | tsāng-te <sup>n</sup> .<br>長 點             |
| Greenest.<br>割兒連乃司脫 | 'ting lōh.<br>頂 綠              | Longest.<br>郎哀司脫    | ting tsāng.<br>頂 長                         |

High.  
哈哀

kau.  
高

Shallower.  
恰而嘎歐

ch'e<sup>n</sup>-te<sup>n</sup>.  
淺 點

Higher.  
哈哀歐

kau-te<sup>n</sup>.  
高 點

Shallowest.  
恰而嘎哀司脫

ting ch'e<sup>n</sup>.  
頂 淺

Highest.  
哈哀哀司脫

ting kau.  
頂 高

Square.  
司乖兒

fōng.  
方

Low.  
綠嘎

te.  
低

Round.  
兒郎伍特

yō.  
圓

Lower.  
綠嘎歐

te - te<sup>n</sup>.  
低 點

Old.  
嘎而特

lau.  
老

Lowest.  
綠嘎哀司脫

ting te.  
頂 低

Older.  
嘎而特歐

lau-te<sup>n</sup>.  
老 點

Broad.  
字兒老特

kw'eh.  
闊

Oldest.  
嘎而抬司脫

ting lau.  
頂 老

Broader.  
字兒特歐

kw'eh-te<sup>n</sup>.  
闊 點

Young.  
英

eu-sāng.  
後生

Broadest.  
字兒老特哀司脫

ting kw'eh.  
頂 闊

Younger.  
英嚮歐

eu' sāng-te<sup>n</sup>.  
後生 點

Narrow.  
捺兒嘎

'āh.  
狹

Youngest.  
英嚮司脫

ting eu sāng'.  
頂 後生

Narrower.  
捺兒嘎歐

āh te<sup>n</sup>.  
狹 點

Fast.  
發司脫

kw'a'.  
快

narrowest.  
捺兒嘎哀司脫

ting 'āh.  
頂 狹

Faster.  
發司脫歐

kw'a' - te<sup>n</sup>.  
快 點

Deep.  
地潑

sung.  
深

Fastest.  
發司脫司脫

ting kw'a'.  
頂 快

Deeper.  
地潑歐

sung-te<sup>n</sup>.  
深 點

Slow.  
司而嘎

mā<sup>n</sup>.  
慢

Deepest.  
地潑哀司脫

ting sung.  
頂 深

Slower.  
司而嘎歐

mā<sup>n</sup>-te<sup>n</sup>.  
慢 點

Shallow.  
恰而嘎

ch'e<sup>n</sup>.  
淺

Slowest.  
司而嘎歐司脫

ting mā<sup>n</sup>.  
頂 慢



|                        |                                  |                     |                                 |
|------------------------|----------------------------------|---------------------|---------------------------------|
| Handsome.<br>塽伍特色𠵼     | ch'ü'.<br>趣                      | Light.<br>臘衣脫       | ch'ung.<br>輕                    |
| Handsome.<br>塽伍色𠵼歐     | ch'ü'-te <sup>n</sup> .<br>趣 點   | Lighter.<br>臘衣脫歐    | ch'ung-te <sup>n</sup> .<br>輕 點 |
| Handsomest.<br>塽伍色𠵼哀司脫 | 'ting ch'ü.<br>頂 趣               | Lightest.<br>臘衣脫哀司脫 | 'ting ch'ung.<br>頂 輕            |
| Ugly.<br>厄立            | p'o'.<br>怕                       | Sharp.<br>諛潑        | kw'a'.<br>快                     |
| Uglier.<br>厄立歐         | p'o'-te <sup>n</sup> .<br>怕 點    | Sharper.<br>諛潑歐     | kw'a'-te <sup>n</sup> .<br>快 點  |
| Ugliest.<br>厄立哀司脫      | 'ting p'o'.<br>頂 怕               | Sharpest.<br>諛潑哀司脫  | 'ting kw'a'.<br>頂 快             |
| Early.<br>歐立           | 'tsau.<br>早                      | Dull.<br>頭而         | tung'.<br>鈍                     |
| Earlier.<br>歐立歐        | 'tsau-te <sup>n</sup> .<br>早 點   | Duller.<br>頭而歐      | tung'-te <sup>n</sup> .<br>鈍 點  |
| Earliest.<br>歐立哀司脫     | 'ting 'tsau.<br>頂 早              | Dullest.<br>頭而哀司脫   | 'ting tung'.<br>頂 鈍             |
| Late.<br>來脫            | än'.<br>晚                        | Large.<br>拉兒乞       | too'.<br>大                      |
| Later.<br>來脫歐          | än'-te <sup>n</sup> .<br>晚 點     | Larger.<br>拉兒乞歐     | too'-te <sup>n</sup> .<br>大 點   |
| Latest.<br>來脫哀司脫       | 'ting än'.<br>頂 晚                | Largest.<br>拉兒乞哀司脫  | 'ting too'.<br>頂 大              |
| Heavy.<br>吸佛           | 'tsoong.<br>重                    | Small.<br>司毛而       | 'siau.<br>小                     |
| Heavier.<br>吸佛歐        | 'tsoong-te <sup>n</sup> .<br>重 點 | Smaller.<br>司毛而歐    | 'siau-te <sup>n</sup> .<br>小 點  |
| Heaviest.<br>吸佛哀司脫     | 'ting 'tsoong.<br>頂 重            | Smallest.<br>司毛而哀司脫 | 'ting 'siau.<br>頂 小             |

|                            |                                           |                         |                                              |
|----------------------------|-------------------------------------------|-------------------------|----------------------------------------------|
| Sweet.<br>所未脫              | te <sup>n</sup> .<br>甜                    | Hard.<br>哈兒特            | ngang <sup>?</sup> .<br>硬                    |
| Sweeter.<br>所未脫歐           | te <sup>n</sup> -te <sup>n</sup> .<br>甜 點 | Harder.<br>哈兒頭          | ngang <sup>?</sup> -te <sup>n</sup> .<br>硬 點 |
| Sweetest.<br>所未脫哀司脫        | ‘ting te <sup>n</sup> .<br>頂 甜            | Hardest.<br>哈兒抬司脫       | ‘ting ngang <sup>?</sup> .<br>頂 硬            |
| Bitter.<br>必塊              | k’oo.<br>苦                                | Soft.<br>燒夫脫            | ‘nyö.<br>軟                                   |
| More bitter.<br>麻兒 必塊      | k’oo-te <sup>n</sup> .<br>苦 點             | Softer.<br>燒夫頭          | ‘nyö-te <sup>n</sup> .<br>軟 點                |
| Most bitter.<br>麻司 必塊      | ‘ting k’oo.<br>頂 苦                        | Softest.<br>燒夫抬司脫       | ‘ting ‘nyö.<br>頂 軟                           |
| Thick.<br>鉄咳               | ‘eu.<br>厚                                 | Smooth.<br>司磨脫士         | quong.<br>光                                  |
| Thicker.<br>鉄咳歐            | ‘eu-te <sup>n</sup> .<br>厚 點              | Smoother.<br>司磨頭        | quong-te <sup>n</sup> .<br>光 點               |
| Thickest.<br>鉄該司脫          | ‘ting ‘eu.<br>頂 厚                         | Smoothest.<br>司磨脫哀司脫    | ‘ting quong.<br>頂 光                          |
| Thin.<br>失伍                | pöh.<br>薄                                 | Rough.<br>兒厄夫           | mau.<br>毛                                    |
| Thinner.<br>失伍歐            | pöh-te <sup>n</sup> .<br>薄 點              | Rougher.<br>兒厄夫歐        | mau-te <sup>n</sup> .<br>毛 點                 |
| Thinnest.<br>失伍哀司脫         | ‘ting pöh.<br>頂 薄                         | Roughest.<br>兒厄夫哀司脫     | ‘ting mau.<br>頂 毛                            |
| Slippery.<br>失立褒來          | wäh.<br>滑                                 | Gentle.<br>近得而          | ‘zé <sup>n</sup> .<br>善                      |
| More slippery.<br>麻兒 失立褒來  | wäh-te <sup>n</sup> .<br>滑 點              | More gentle.<br>麻兒 近得而  | ‘zé <sup>n</sup> -te <sup>n</sup> .<br>善 點   |
| Most slippery.<br>麻司脫 失立褒來 | ‘ting wäh.<br>頂 滑                         | Most gentle.<br>麻司脫 近得而 | ‘ting ‘zé <sup>n</sup> .<br>頂 善              |

|                      |                                 |                    |                                     |
|----------------------|---------------------------------|--------------------|-------------------------------------|
| Wicked.<br>爲一鴿脫      | oh.<br>惡                        | Dearer.<br>地兒毆     | tyü'-te <sup>n</sup> .<br>貴 點       |
| Wickeder.<br>爲一鴿脫毆   | oh-te <sup>n</sup> .<br>惡 點     | Dearest.<br>地兒哀司脫  | 'ting tyü'.<br>頂 貴                  |
| Wickedest.<br>爲一鴿抬司脫 | 'ting oh.<br>頂 惡                | Level.<br>垃佛而      | ping.<br>平                          |
| Clear.<br>刻里侯        | ch'ing.<br>清                    | Light.<br>拉哀脫      | liäng'.<br>亮                        |
| Clearer.<br>刻里兒侯     | chi'ng-te <sup>n</sup> .<br>清 點 | Lighter.<br>拉哀堯    | liäng'-te <sup>n</sup> .<br>亮 點     |
| Clearest.<br>刻里兒哀司脫  | 'ting ch'ing.<br>頂 清            | Lightest.<br>拉哀歹司脫 | 'ting liäng'.<br>頂 亮                |
| Muddy.<br>墨敵         | wung.<br>渾                      | Dark.<br>帶克        | én'.<br>暗                           |
| Muddier.<br>墨敵歐      | wung-te <sup>n</sup> .<br>渾 點   | Darker.<br>帶溝      | én'-te <sup>n</sup> .<br>暗 點        |
| Muddiest.<br>墨敵哀司脫   | 'ting wung.<br>頂 渾              | Darkest.<br>帶夾司脫   | 'ting én'.<br>頂 暗                   |
| True.<br>屈羅          | tsung.<br>眞                     | Rich.<br>兒立乞       | sén 'tsü.<br>財 主                    |
| False.<br>法凹而司       | k'a.<br>假                       | Richer.<br>兒立乞歐    | sén 'tsü-te <sup>n</sup> .<br>財 主 點 |
| Cheap.<br>欺潑         | djäng.<br>強                     | Richest.<br>兒立乞哀司脫 | 'ling sén tsü.<br>頂 財 主             |
| Cheaper.<br>欺潑歐      | djäng-te <sup>n</sup> .<br>強 點  | Poor.<br>鋪兒        | djōng.<br>窮                         |
| Cheapest.<br>欺潑哀司脫   | 'ting djäng.<br>頂 強             | Poorer.<br>鋪兒毆     | djōng-te <sup>n</sup> .<br>窮 點      |
| Dear.<br>地兒          | tyü'.<br>貴                      | Poorest.<br>鋪兒哀司脫  | 'ting djōng.<br>頂 窮                 |



|                   |                              |                   |                              |
|-------------------|------------------------------|-------------------|------------------------------|
| Wet.<br>活脫        | säh.<br>濕                    | Dry.<br>掘兒鴨哀      | kwö.<br>干                    |
| Wetter.<br>活脫毆    | säh-te <sup>n</sup> .<br>濕 點 | Drier.<br>掘兒鴨毆    | kwö-te <sup>n</sup> .<br>干 點 |
| Wettest.<br>活脫哀司脫 | 'ting säh.<br>頂 濕            | Driest.<br>掘兒鴨哀司脫 | 'ting kwö.<br>頂 干            |

## OF THE GENDER OF NOUNS.

I can trace but two genders in Chinese. When applied to Mankind, the masculine is indicated by 男 né and feminine by 女 nǚ, as :

|                                 |                         |
|---------------------------------|-------------------------|
| A man.<br>哀 蠻 𠵿                 | né nyung.<br>男 人        |
| A woman.<br>哀 華 蠻 𠵿             | nǚ' nyung.<br>女 人       |
| A male child.<br>哀 梅而 楷哀而特      | né nō.<br>男 囡           |
| A female child.<br>哀 非梅而 楷哀而特   | nǚ nō.<br>女 囡           |
| A male servant.<br>哀 梅而 手凡𠵿脫    | né siäng pong.<br>男 相 幫 |
| A female servant.<br>哀 非梅而 手凡𠵿脫 | nǚ siäng pong.<br>女 相 幫 |

When applied to animals, the male is indicated by yoong 唯 and the female by 雌 tsz', as :

|                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| A horse.<br>哀 好兒司      | yoong 'mo.<br>雄 馬  |
| A mare.<br>哀 蠻 候       | tsz 'mo.<br>雌 馬    |
| A male cow.<br>哀 梅而 敲哀 | yoong nyeu,<br>雄 牛 |

A female cow.  
哀 非梅而 敲

t'sz nyeu.  
雌 牛

A cock.  
哀 各克

yoong ke.  
雄 鷄

A hen.  
哀 酣叵

ts'z ke.  
雌 鷄

A male dog.  
哀 梅而 桃个

yoong 'keu.  
雄 狗

A female dog.  
哀 非梅而 桃个

ts'z 'keu.  
雌 狗

Male and female.  
梅而 腌叵脫 非梅而

ts'z yoong.  
雌 雄

## OF THE PLURAL OF NOUNS.

The only way of forming the plural of nouns in Chinese, is either by prefixing a numeral indicating the number referred to, or by leaving off the numeral and classifier ; in which latter case, the term is generic, as :

Mankind.  
蠻叵 奸叵特

nyung.  
人

Forks.  
法凹兒个司

ts'o.  
叉

Cows.  
敲司

nyeu.  
牛

Books.  
卜司

sù.  
書

Fowls.  
勿凹而司

ke.  
鷄

Horses.  
好兒失司

'mo.  
馬

Birds.  
坏兒此

'tiau.  
鳥

Dogs.  
桃个司

'keu.  
狗

Houses.  
奸乎拾司

vong-tsz.  
房子

Geese.  
其司

ngoo.  
鵝

Windows.  
温叵陀司

ts'ong.  
窗

Fish.  
勿希

ng.  
魚

Doors.  
陀兒司mung.  
門Spoons.  
司北翁司ts'au.  
抄Knives.  
奈務司tau.  
刀Trees.  
脫里司sû.  
樹

Or by prefixing a numeral, as :

Seven men.  
失文 末伍ch'ih kuh nyung.  
七 个 人A hundred horses.  
哀 亨奪哀 好兒司yih päh tsäh 'mo.  
一 百 只 馬About ten men.  
哀抱脫 挺 末伍seh sù kuh nyung.  
十 數 个 人Thirty or forty bales.  
脫答 凹兒 福兒答 彼而此sa<sup>n</sup> sz seh pau.  
三 四 十 包About a hundred.  
哀抱脫 哀 亨奪哀päh 'po.  
百 把About a thousand.  
哀抱脫 哀 叨順特ch'e<sup>n</sup> 'po.  
千 把About ten thousand.  
哀抱脫 挺 叨順mäu' 'po.  
萬 把A half dozen.  
哀 瞎夫 頭山伍löh kuh ; löh tsäh ; löh 'po, &c.  
六 个 六 只 六 把A dozen.  
哀 頭山伍seh nye' kuh ; seh nye' tsäh ;  
十 二 个 十 二 只  
seh nye' 'po, &c.  
十 二 把A dozen and a half.  
哀 頭山伍 唵伍脫 哀 瞎夫seh päh kuh ; seh päh tsäh, &c.  
十 八 个 十 八 尺All men, or, men in  
general.  
啞而 每伍 凹兒 末伍 一伍  
秦耨兒鴨而nyung nyung ; tä ké.  
人 人 大 概



Less than one hundred.  
 垃司 嚨伍 魂 亨奪哀

veh tau' yih päh.

勿 到 一 百  
 veh mén' yih päh,  
 勿 滿 一 百

More than that.  
 麻兒 嚨伍 達脫

veh 'ba.

勿 罷

This term (veh ba) is used in reply, where the person spoken to is conscious that the amount, or number given, or communicated by the person speaking, is short of what it ought to be, as :

More than a hundred men.  
 麻兒 嚨伍 哀 亨奪哀 末伍

veh ba' yih pah nyung.

勿 罷 一 百 人

There are more than fifty dollars.  
 達哀 挨兒 麻兒 嚨伍 勿夫答 大拉司 勿 罷 五 十 洋錢

veh ba' ng-seh yäng-de<sup>n</sup>.

Less than that.  
 垃司 嚨伍 達脫

veh siau.

勿 消

This term may be taken as the reverse of *veh ba*, or the reverse of more than necessary, or, enough.

It is not necessary for  
 一脫 一詞 諾脫 納失哀兒哀 勿凹  
 so much as that.  
 沙 墨乞 鴨詞 達脫

veh siau seh-ké'.

勿 消 實 蓋

Less than a hundred dollars.  
 垃司 嚨伍 哀 亨奪哀 大拉司

veh siau yih päh yäng de<sup>n</sup>.

勿 消 一 百 洋錢

Ten catties are more than are  
 挺 劫跌司 麻 嚨伍 挨兒  
 necessary.  
 納失哀兒哀

veh siau seh kiung &c.

勿 消 十 觔

More than a hundred.  
 麻兒 嚨伍 哀 亨奪哀

yih päh too.

一 百 多

More than a thousand soldiers.  
 麻兒 嚨伍 哀 叨順 沙而敵侯士

yih ch'e<sup>n</sup> too ping ting.

一 千 多 兵 丁

More than five hundred chests.  
麻兒 嚨 伍 法 衰 夫 亨 奪 哀 七 鴨 司

ng päh too séng.  
五 百 多 箱

More than thirty rooms.  
麻兒 嚨 伍 脫 的 羅 母 司

sä<sup>n</sup> seh too kä<sup>n</sup>.  
三 十 多 間

Near, (restricted to numbers)  
你 侯

mau, as:  
毛

Near a hundred.  
你 侯 哀 亨 奪 哀

mau yih päh.  
毛 一 百

Near fifty men.  
你 侯 勿 夫 的 末 伍

mau 'ng-seh nyung.  
毛 五 十 人

Near three lee.  
你 侯 脫 里 里

mau sa<sup>n</sup> le loo', &c.  
毛 三 里 路

One or more.  
魂 凹 兒 麻

kwō 'po.  
千 把

A man or two.  
哀 蠻 伍 凹 兒 多

kwō po nyung.  
千 把 人

A dollar or two.  
哀 大 拉 凹 兒 多

kwo po yäng de<sup>n</sup>.  
千 把 洋 錢

## OF ADVEBS.

How?  
哈 乎

na' nung? na hang' nung? as:  
那 能 那 亨 能

How do you know?  
哈 乎 多 雨 乎 拿

noong' na' nung shau'-tuh?  
儂 那 能 曉 得

How did you know?  
哈 乎 敵 特 雨 乎 拿

noong' na' nung shäu'-tuh kuh?  
儂 那 能 曉 得 个

How did you do it?  
哈 乎 敵 特 雨 乎 多 一 脫

na' nung tsoo'-kuh?  
那 能 做 个

Now. How?  
惱乎 哈乎

na<sup>n</sup> meh na'-nung?  
難 末 那 能

How now?  
哈乎 惱

yén-dzə' na'-nung?  
現在 那 能

How shall we manage it?  
哈乎 恰而 爲以 蠻叻哀乞 一脫

na'-nung tsoo' deu?  
那 能 做 頭

How can it be arranged?  
哈乎 奸叻 一脫 皮矮兒庵叻乞特

na'-nung tsoo' fāh?  
那 能 做 法

How did he manage to  
哈乎 敵特 吸以 蠻叻哀乞 朶  
get in?  
鴿脫 一叻

e na hang'-nang tsing' lé  
伊 那 亨 能 進 來  
kuh?  
个

WHY?  
歪哀

wé sa' ? wé sa' lau?  
爲 啥 爲 啥 佬

Why dont you come?  
歪哀 桶脫 雨乎 克叻

wé sa' veh lé?  
爲 啥 勿 來

Why did you do it?  
歪哀 敵特 雨乎 度 一脫

wé sa' lau tsoo' kuh?  
爲 啥 佬 做 个

Why dont you pay it?  
歪哀 桶脫 雨乎 彼 一脫

wé sa' veh foo' ?  
爲 啥 勿 付

Why do you do so?  
歪哀 度 雨乎 度 沙

wé sa' lau tsoo' seh-ké' ?  
爲 啥 佬 做 寶蓋

Why is it?  
歪哀 一司 一脫

wé sa' lau ?  
爲 啥 佬

WHEN?  
歡叻

ke-zz ? as :  
幾 時

When will you come?  
歡叻 活一而 雨乎 克叻

'ke-zz' lé ?  
幾 時 來

When will you do it?  
歡叻 活一而 雨乎 度 一脫

'ke-zz' tsoo' ?  
幾 時 做



When did you go?

歡 叻 敵 特 雨 乎 哥

When did you do it?

歡 叻 敵 特 雨 乎 度 一 脫

How long since you came?

哈 乎 耶 醒 此 雨 乎 甘 耶

When is it due?

歡 叻 一 司 一 脫 敵 乎

Now.

那 凹

I want it now.

挨 哀 旺 脫 一 脫 那 凹

I dont want it now.

挨 哀 動 脫 旺 脫 一 脫 那 凹

Now it is too late.

那 凹 一 脫 一 司 多 來 脫

Just now, a little

及 鴨 司 脫 那 凹 哀 立 脫 而

while ago.

歪 哀 而 哀 哥

QUICKLY.

骨 革 立

Go quickly.

哥 骨 鞠 立

Come quickly.

克 啤 骨 革 立

Do it quickly.

度 一 脫 骨 革 立

Be in a hurry.

皮 一 叻 哀 吼 兒 立

'ké-zz' ch'e' kuh?

幾 時 去 个

'ke-zz' tsoo' kuh?

幾 時 做 个

lé tsz' 'ke-zz' tseh?

來 之 幾 時 者

'ke-zz' je? 'ke-zz' tau' je?

幾 時 期 幾 時 到 期

yé<sup>n</sup> dzé'. as :

現 在

yé<sup>n</sup> dzé' yau'.

現 在 要

yé<sup>n</sup> dzé' veh yau'.

現 在 勿 要

yé<sup>n</sup> déz' lé veh je'.

現 在 來 勿 及

k'a<sup>n</sup> k'a<sup>n</sup>, veh too 'ke-zz'.

鉛 鉛 勿 多 幾 時

kw'a<sup>2</sup>-te<sup>n</sup>, au-saw', as :

快 點 豪 燥

kw'a<sup>2</sup>-te<sup>n</sup> ch'e'.

快 點 去

kw'a<sup>2</sup>-te<sup>n</sup> lé.

快 點 來

kw'a<sup>2</sup>-te<sup>n</sup> tsoo'; tsoo' lé kw'a<sup>2</sup>

快 點 做 做 來 快

te<sup>n</sup>.

點

au-sau', au-sau' te<sup>n</sup>, kw'a<sup>2</sup>-te<sup>n</sup>.

豪 燥 豪 燥 點 快 點

ONLY.

凹伍立

Only these two kinds.

凹伍立 提司 多 奸 伍 此

Only small ones.

凹伍立 司 毛 而 魂 司

Thus, so, &amp;c.

特司 又 沙

Not so.

諾說 沙

I want it so.

挨哀 旺脫 一脫 沙

It is so.

一脫 一司 沙

VERY.

佛兒一

Very good.

佛兒一 哥特

Very fast.

佛兒一 發司脫

Very high.

佛兒一 哈哀

Very large.

佛兒一 拉兒乞

Very happy.

佛兒一 瞎必

IMMEDIATELY.

一 咄米敵哀脫立

Come immediately ; I

克 咄 一 咄米敵哀脫立 挨哀

will come immediately.

活一而 克 咄 一 咄米敵哀脫立

‘pih koo ; tsuh-tuh, as ;

不過 只得

tsuh-tuh ‘te kuh ‘liäng yäng’.

只得 第个 兩 樣

pih koo-‘siau kuh.

不過 小个

seh-ké ; seh-ké nung, as ;

實蓋 實蓋 能

veh ‘sz seh-ké nung.

勿是 實蓋 能

yau’ seh-ké kuh.

要 實蓋个

‘sz seh-ké kuh.

是 實蓋个

mă<sup>n</sup>, as ;

蠻

mă<sup>n</sup> ‘chau.

蠻 好

mă<sup>1</sup> kw’a’.

蠻 快

mă<sup>n</sup> kau.

蠻 高

mă<sup>n</sup> too’.

蠻 大

mă<sup>n</sup> k’a’-weh.

蠻 快 活

sieu’, as ;

就

sieu’ lé.

就 來

Do it immediately.

度一脫一嘚米敵哀脫立

sieu' tsoo'.

做就

I returned it immediately.

挨哀兒衣喘嘚脫一脫一嘚米敵哀

sieu' wā'.

就還

脫立

I started immediately.

挨哀司帶答特一嘚米敵哀脫立

sieu' dōng-sung.

就動身

But.

柏脫

tā' zz, tōh' zz, sē-r.

但是獨是然而

The man is honest, but he

提丑蠻一司凹乃司脫柏脫海衣

nyung sz' lau-zeh,

人是牢實但是

is good for nothing.

mg-sa' yōong' deu.

無啥用頭

一司哥特發凹惱叮

But he cannot speak

柏脫海衣奸丑那脫司比克

tā' zz he veh wé' wo' ta'-yung

但是伊勿會話大英

English.

wo'.

話

哀恩綺里噓

Verily, truly, indeed,

佛兒立脫兒烏立一丑敵特

sed'-zé.

實在

Moreover.

馬兒六浮

r-ch'ia r-ch'e'n.

而且而且

Not only.

惱脫凹丑立

veh-dā' as;

勿但

He not only smokes opium,

海衣惱脫凹丑立司馬克司嘎必嘚

e veh dā' ch'uh ye'n.

伊勿但吃烟

he moreover

gambles.

r-ch'ia too' dōng-de'n.

而且賭銅錢

海衣馬兒六浮揀嘚薄而司

WHERE?

灰兒

a le' sa' oo-dong? a-le'

吓里啥戶蕩吓里

dong? a-le' kw'ē? sa' sù?

蕩吓里塊啥所

a-le' deu? sa' tsāng hau? &c.

吓里头啥場化



Where are you going?  
灰兒 挨而 雨乎 哥一因

Where did you find it?  
灰兒 敵特 雨乎 番叻特 一脫

Where is it to be had?  
灰兒 一司 一脫 朶 比 瞎特

Where have you been?  
灰兒 瞎夫 雨乎 不叻

HERE  
海衣兒

I am here. It is  
挨哀 唵叻 海衣兒 一脫 一司  
here.  
海衣兒

Men of this place.  
末叻 凹夫 提司 潑來司

Bring it here.  
孖兒臨 一脫 海衣兒

It is not used here.  
一脫 一司 諾脫 雨乎 司特 海衣兒

There is a brisk  
拾兒 一司 哀 孖兒 一司 克  
trade here.  
脫兒 哀特 海衣兒

We dont want it here.  
活衣 動脫 旺脫 一脫 海衣兒

THERE.  
拾兒

How is it there?  
哈乎 一司 一脫 拾兒

Is trade good there?  
一司 脫兒 哀特 過特 拾兒

a-le' ch'e? tau a-le' eh'e?  
吓里 去 到 吓里 去

sa' oo dong sing-dsäh kuh?  
啥 戶 蕩 尋着 个

a-le' dong yeu tuh 'ma?  
吓里 蕩 有 得 買

noog la a-le?  
儂 拉 吓里  
tsz de', te-kw'é.  
此地 第塊

leh-le' tsz-de'.  
拉里 此地

tsz-de' nyung.  
此地 人

tän tau' tsz-de' lé.  
担 到 此地 來

tsz-de' veh äng.  
此地 勿 行

tsz-de' säng-e' nau' mäng.  
此地 生意 鬧 猛

tsz-de' veh yau'.  
此地 勿 要

e-deu, e-kw'é, as;  
伊頭 伊塊

e-deu na' nung?  
伊頭 那 能

e-deu säng-e' 'han va?  
伊頭 生意 好 否

Put it down there.  
朴脫一脫 宕陞 抬兒

SLOWLY.  
司祿立

Not so fast; go slowly.  
諾脫 赦發司脫哥 司祿立

Walk slowly.  
鑢克 司祿立

Go up slowly.  
哥 厄潑 司祿立

DISTINCTLY.  
敵司丁克立

Speak more distinctly.  
司比克 麻兒 敵司丁克立

I do not see it distinctly.  
挨多諾脫西一脫 敵司丁克立

I do not hear  
挨哀多諾脫海衣兒  
it distinctly.  
一脫 敵司丁克立

BESIDES.  
比賽慈

Have you any besides these?  
瞎夫雨乎奄乃比賽慈提司

There were five hundred  
抬兒活兒發夫亨奪哀特  
soldiers, besides burden bearers.  
沙而求兒司比賽慈坏登板兒毆

Inasmuch, seeing, still.  
一陞哀司陌乞西因 司底而

How much more?  
哈乎陌乞麻兒

fong' la e-kw'ə.  
放拉伊塊

mā<sup>n</sup>; mā<sup>n</sup> te<sup>n</sup>; mā<sup>n</sup> mā<sup>n</sup> nung.  
慢慢點慢慢能

mā<sup>n</sup> te<sup>n</sup>.  
慢慢點

mā<sup>n</sup> mā<sup>n</sup> tsz 'tseu.  
慢慢之走

mā<sup>n</sup> mā<sup>n</sup> nung song' ch'e.  
慢慢能上去

ch'ing 'song, as;  
清爽

wo' lé ch'ing-'song te<sup>n</sup>  
話來清爽點

'ngoo k'ō' lé veh ch'ing-'song.  
我看來勿清爽

ngoo t'ing' lé veh ch'ing-'song.  
我聽來勿清爽

tsé wé; ling nga', as;  
在外另外

tsé wé wā<sup>n</sup> 'yeu va'?  
在外還有否

'yeu 'ng-pāh kuh ping; tsé-wé'  
有五百個兵在外  
wā<sup>n</sup> 'yeu t'iau te<sup>n</sup> sa' kuh.  
還有挑點啥個

säng'-ch'ia.  
尙且

oo-hwong', as;  
何況



If ye then, being evil, know na' yeu tsuō kuh, sāng ch'ia  
 一夫 嗟 台伍 比因 以勿而 擎 儂 有 罪 个 尙 且  
 how to give good gifts unto shau'-tuh beh hau' meh-zz' la  
 哈乎 朶 及夫 哥特 及夫 司 恩多 曉 得 撥 好 物事 拉  
 your children, how much r-'tsz, oo-hwong' na' t'e<sup>n</sup> ya  
 雨天 七而 脫兒 伍 哈乎 陌乞 兒子 何 况 儂 天 爺  
 more shall your Father which tau veh 'k'ung beh hau' meh-zz'  
 麻兒 恰而 雨天 法特 灰乞 倒 勿 肯 撥 好 物事  
 is in heaven give good things la djeu e kuh va?  
 一司 一伍 吸文 及夫 哥特 聽司  
 to them that ask him?  
 朶 疊 咄 達脫 阿司克 海衣 咄 拉 求 伊 个 否

STILL. MORE. MUCH MORE. kung'-ka; yuh-ka, as;  
 司底而 麻兒 麻兒 陌乞 麻兒 更加 越加

Much worse. kung-ka veh 'hau.  
 陌乞 華兒 司 更加 勿 好

Much longer. kung'-ka tsāng.  
 陌乞 郎立 更加 長

Still dearer. kung'-ka tyü'  
 司底而 敵兒 歐 更加 貴

Still better. kung'-ka 'hau.  
 司底而 不 撓 更加 好

THEN, NOW. nă<sup>n</sup> meh, as.  
 壘 伍 鬧 離 末

Now it is well. nă<sup>n</sup>-meh 'chau tseh.  
 鬧 一脫 一司 活而 難 末 好 者

When you shall have finished Tsoo' 'chau-tsz 'te-kuh, nă<sup>n</sup>  
 葱 伍 雨乎 恰而 瞎夫 非 伍 一歇 脫 做 好 之 第 个 難  
 this, then do something else. meh tsoo' pih-kuh.  
 敵司 抬 伍 度 色 咄 聽 哀 而 司 末 做 別 个

Now he is happy. nă<sup>n</sup>-meh k'a' weh-tséh.  
 惱 海衣 一司 瞎 必 難 末 快 活 者



YESTERDAY.

也司兜抬

He went away yesterday.  
海衣桓叟脫 哀爲 也司兜抬

She come to day.  
希 甘母 朶 抬

The more you do, the more you  
提 麻兒 雨乎 度 提 麻兒 雨乎  
will be able to do.  
活一而 皮 哀孛而 朶 度

For the time being.  
法凹 提 胆母 皮因

sō-nvih, as ;

昨日

e sō-nyih ch'e' kuh.  
伊 昨日 去 个

e kiung-tsau lé kuh.  
伊 今朝 來 个

yuh-zz' - tsoo', yuh-zz' wé  
越是 做 越是 會  
tsoo'.  
做

ch'ia tung.  
且 等

Too, OVER (denoting excess.) t'uh.

多 嘎浮

忒

Too large. t'uh doo'.  
多 拉乞 忒 大

Too small. t'uh 'siau.  
多 司毛而 忒 小

Too good. t'uh 'chau.  
多 哥持 忒 好

Too bad or in-  
多 排特 一叟  
different.  
敵否兒奄叟脫  
t'uh ch'eu.  
忒 邱

Too cold. t'uh 'läng.  
多 鴿嘎而特 忒 冷

Too hot. t'uh nyih.  
多 霍脫 忒 熟

Too white. t'uh päh.  
多 灰脫 忒 白

Too black. t'uh huh.  
多 字臘个 忒 黑

Too yellow. t'uh wong.  
多 葉綠 忒 黃

Too blue. t'uh lä'.  
多 不羅 忒 藍

Too green. t'uh lōh.  
多 葛里叟 忒 綠

Too red. t'uh 'ōng.  
多 兒哀特 忒 紅

Too long. t'uh dsäng.  
多 耶 忒 長

Too short. t'uh 'dō.  
多 鼻脫 忒 短

Too high. t'uh kau.  
多 哈哀 忒 高

Too low.  
多 綠

t'uh te.  
貳 低

Too broad.  
多 字兒凹持

t'uh kw'eh.  
貳 闊

Too narrow.  
多 捺兒凹

t'uh 'ah.  
貳 狹

Too deep.  
多 地潑

t'uh sung.  
貳 深

Too shallow.  
多 恰綠

t'uh 'ch'e<sup>n</sup>.  
貳 淺

Too fast.  
多 發司脫

t'uh kw'a<sup>y</sup>.  
貳 快

Too slow.  
多 司綠

t'uh mǎ<sup>n</sup>.  
貳 慢

Too early.  
多 兒立

t'uh 'tsau.  
貳 早

Too late.  
多 來脫

t'uh ǎn<sup>y</sup>.  
貳 晚

Too heavy.  
多 吸佛

t'uh 'dsoong.  
貳 重

Too light.  
多 臘一脫

t'uh ch'ung.  
貳 輕

Too sweet.  
多 所以脫

t'uh te<sup>n</sup>.  
貳 甜

Too bitter.  
多 必兜

t'uh 'k'oo.  
貳 苦

Too thick.  
多 鉄克

t'uh 'eu.  
貳 厚

Too thin.  
多 挺

t'uh pōh.  
貳 薄

Too hard,  
多 哈兒特  
stiff.  
司滴夫

t'uh ngäng<sup>y</sup>.  
貳 硬

Too soft,  
多 燒夫脫  
limber.  
林降坏

t'uh 'nyō.  
貳 軟

Too smooth.  
多 司摩夫

t'uh quóng.  
貳 光

Too rough.  
多 兒厄夫

t'uh man.  
貳 毛

Too many.  
多 每男

t'uh 'too.  
貳 多

Too few.  
多 非乎

t'uh 'sau.  
貳 少

Too fierce.  
多 非兒司

t'uh shoong.  
貳 兇

Too wicked.  
多 活一鴿特

t'uh 'oh.  
貳 惡

Too stupid.  
多 司滴乎不特

t'uh pung<sup>y</sup>.  
貳 笨

Too clever.  
多 刻來浮

t'uh ts'oong-  
貳 聰  
ming.  
明

Too salt.  
多 燒而脫

t'uh ǎn<sup>n</sup>.  
貳 鹹

Too old.  
多 隕而特

t'uh 'lau.  
貳 老

Too young.  
多 英

nye<sup>n</sup> ke  
年 紀

t'uh ch'ung.  
貳 輕

|                        |                      |                                    |                                                       |
|------------------------|----------------------|------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Too cheap.<br>多 欺潑     | t'uh djäng.<br>忒 強   | Openly,<br>嗔本立<br>frankly, &c.     | tsuh-loh.<br>直 落                                      |
| Too dear.<br>多 地兒      | t'uh tyü.<br>忒 貴     | 勿兒藍个立                              |                                                       |
| Too wet.<br>多 活脫       | t'uh säh.<br>忒 濕     | Securely.<br>細橋兒立                  | 'wung-tong'.<br>穩 當                                   |
| Too dry.<br>多 掘兒哀      | t'uh kwö.<br>忒 乾     | ABOUT.<br>哀抱脫                      | yäh <sup>9</sup> wé, as ;<br>約 歸                      |
| Afterwards.<br>鴨夫撓活歐而此 | en' 'sen.<br>後 首     | About seventy<br>哀抱脫 失文的<br>bales. | yäh <sup>9</sup> wé ch'ih<br>約 歸 七<br>seh pau.<br>十 包 |
| Until.<br>厄五的而         | tsuh tau'.<br>直 到    | 倍兒司                                |                                                       |
| Perhaps.<br>褒瞎不司       | oh-tsé.<br>或 者       | Secretly.<br>昔曷兒一脫立                | én' én' le.<br>暗 暗 裡                                  |
| I fear.<br>挨 哀非兒       | k'ooong-p'ü'.<br>恐 怕 | Gently,<br>近脫立<br>with care.       | ch'ung ch'ung,<br>輕 輕<br>nung.<br>能                   |
| Daily.<br>抬立           | nyih-too.<br>日 多     | 活一思該兒                              |                                                       |

## OF PREPOSITIONS.

|                            |                                   |           |
|----------------------------|-----------------------------------|-----------|
| Above.<br>哀褒夫              | song' deu.<br>上 頭                 | len long. |
| Below.<br>比綠               | au' te ; au' te deu.<br>下 底 下 底 頭 |           |
| Under. beneath.<br>厄五頭 不你思 | te'-au.<br>底 下                    |           |
| Inside.<br>一五殺特            | le'-shäng.<br>裡 向                 |           |
| Outside.<br>凹乎脫殺特          | nga'-deu.<br>外 頭                  |           |



After.

鴨夫兜

'eu.

後

Behind.

比壘五特

'eu' te, 'eu'-te-deu, 'eu' deu

後底後底頭後頭

Before.

比福

se<sup>n</sup>, se<sup>n</sup>-deu.

前前頭

From.

福兒郎咄

'tāng, as; tāng tsz-de tau e-deu.

打打此地到衣頭

To (to arrive at).

朶朶軛兒哀夫鴨脫

tau'.

到

When did you arrive?

灰五敵特雨乎軛兒哀夫

'ke-zz' tau'?

幾時到

How many lee from Shanghai

好乎末男里福兒郎咄上海

'tāng' song'-hé tau'

打上海到

to Peking?

pōh—kiung, 'ke le loo'?

朶必京

北京幾里路

On.

凹陬

long, (much used) as;

上

On the table.

凹陬提枱字而

té-'tsz long'.

枱子上

On the chair.

凹陬提姐哀

ü'-'tsz long'.

椅子上

On the floor.

凹陬提福碌

te long'; te'-koh long'.

地上地欄上

On the carpet.

凹陬提楷不脫

mau-tā<sup>n</sup> long'.

毛單上

On the ground.

凹五提猗兒郎陬特

te long'.

地上

On the street.

凹五提司卒兒衣脫

ka long'.

街上

On the way, or road.

凹五提 委 又兒嘎特

loo long<sup>2</sup>.

路 上

On the person.

凹五提 褒身

sung long<sup>2</sup>.

身 上

On board ship.

凹五 耙兒特 歇潑

zé<sup>n</sup> long<sup>2</sup>.

船 上

On the foot, or leg.

凹五提 福脫 或 來及

kiäh long<sup>2</sup>.

脚 上

On the hand.

凹五提 喊五特

'seu long<sup>2</sup>.

手 上

On the wall.

凹五提 活凹兒

siäng long<sup>2</sup>.

墙 上

On the box or trunk.

凹五提 僕个司 卒兒倫克

siäng<sup>2</sup>-tsz long<sup>2</sup>.

箱 子 上

On the bed.

凹五 推 倍特

zong long<sup>2</sup>.

床 上

On the window.

凹五提 爲一五陀

ts'ong<sup>2</sup> 'k'eu long<sup>2</sup>.

窗 口 上

On the door.

凹五提 陀兒

mung long<sup>2</sup>.

門 上

On the head.

凹五提 吸特

ten long<sup>2</sup>.

頭 上

On the roof.

凹五提 囉夫

oh long<sup>2</sup>.

屋 上

On a plate.

凹五 哀 不來脫

pung-'tsz long<sup>2</sup>.

盆 子 上

On shore.

凹五 囂兒

'ö<sup>2</sup> long<sup>2</sup>.

岸 上

On the water.

凹五提 渥兜

'sz long<sup>2</sup>.

水 上

|                           |                                                                       |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| In.                       | le ( <i>much used</i> ) as;                                           |
| 一五                        | 里                                                                     |
| In Heaven.                | t'e <sup>n</sup> long <sup>2</sup> .                                  |
| 一五 吸文                     | 天上                                                                    |
| In the box.               | siäng-tsz' le.                                                        |
| 一五 提 僕司                   | 箱 子裡                                                                  |
| In the drawer.            | ts'eu-t'e le.                                                         |
| 一五 提 掘兒老兒                 | 抽 梯裡                                                                  |
| In the house.             | vong-tsz' le.                                                         |
| 一五 提 好乎司                  | 房 子裡                                                                  |
| In the parlor.            | k'äh-wé kǎ <sup>n</sup> le; k'äh dong kǎ <sup>n</sup> le.             |
| 一五 提 擺樓                   | 客 位間裡客堂間裡                                                             |
| In the dining room.       | ch'uh-vü <sup>n</sup> kǎ <sup>n</sup> le; ta-tsé' kǎ <sup>n</sup> le. |
| 一五 提 但內五兒烏嘑               | 吃 飯間裡大菜間裡                                                             |
| In the chamber.           | vong kǎ <sup>n</sup> le; vong-deu le; vong le.                        |
| 一五 提 轉嘑坏                  | 房 間裡房頭裡房裡                                                             |
| In the store room.        | hoo <sup>2</sup> -zuh kǎ <sup>n</sup> le.                             |
| 一五 提 司朶兒兒烏嘑               | 火 食間裡                                                                 |
| In the study.             | sü-vong le.                                                           |
| 一五 提 司得敵                  | 書 房裡                                                                  |
| In the dressing room.     | k'ä-me <sup>n</sup> kǎ <sup>n</sup> le.                               |
| 一五 提 掘兒信兒烏嘑               | 揩 面間裡                                                                 |
| In the bath room.         | sing <sup>2</sup> -yöh kǎ <sup>n</sup> le.                            |
| 一五 提 拔思兒烏嘑                | 洗 浴間裡                                                                 |
| In the office.            | sia-zz kǎ <sup>n</sup> le.                                            |
| 一五 提 凹勿一司                 | 寫 字間裡                                                                 |
| In the compradore's room. | tsäng <sup>2</sup> -vong le.                                          |
| 一五 提 岡不兒陀兒司兒烏嘑            | 帳 房裡                                                                  |
| In the stable.            | mo <sup>2</sup> -bang le.                                             |
| 一五 提 司堆字而                 | 馬 棚裡                                                                  |



In the field.  
一五 提非而脫

tie<sup>n</sup> 'le.  
田裡

In the shop.  
一五 提 店裡

tie<sup>n</sup> 'le.  
店裡

In the hong.  
一五 提 行

'ong 'le.  
行裡

In the water.  
一五 提 華堤

sz' 'le.  
水裡

In the Winter.  
一五 提活一五堤

'tōng 'le.  
冬裡

In the Summer.  
一五 提 色矛

au' 'le.  
夏裡

In the Spring.  
一五 提 率不臨

ts'ung 'le, ts'ung long'.  
春裡 春上

n the Autumn.  
一五 提 凹登晦

ts'ieu 'le.  
秋裡

In the day.  
一五 提 抬

nyih 'le.  
日裡

In the night.  
一五 提 奈脫

ya 'le.  
夜裡

In the church.  
一五 提 揪歉

'le-pa'-dong le.  
禮拜堂裡

In the school room.  
一五 提 司古而羅晦

'oh-dong 'le.  
學堂裡

In the heart.  
一五 提 哈兒脫

sing 'le.  
心裡

In the ground.  
一五 提 兒郎伍特

te'-be le.  
地皮裡

In the grave.  
一五 提 穉兒哀夫

vung-sā<sup>n</sup> le.  
坟山裡

In the well.

一五 提 活 而

tsing' ㄑㄧㄥ.

井 裡

In hell.

一五 吸 而

te'-nyoh ㄊㄜ'ㄢ'ㄩㄛ.

地 獄 裡

In the go-down.

一五 提 鴿 呱 特 術 五

tsā'-vong ㄘㄚ'ㄨㄥ.

棧 房 裡

In the canal.

一五 提 砍 捺 而

pang ㄆㄤ.

浜 裡

In the river.

一五 提 兒 一 浮

'oo ㄛ.

河 裡

In the city.

一五 提 昔 的

sung ㄙㄨㄥ.

城 裡

In the temple.

一五 提 食 噉 不 而

miau' ㄇㄧㄠ'.

廟 裡

In the ship's hold.

一五 提 歇 潑 司 呵 而 特

ts'ong' ㄘ'ㄨㄥ'.

艙 裡

In the eye.

一五 提 挨 哀

ngā' tsing ㄋㄣ'ㄘㄧㄥ.

眼 睛 裡

In this month.

一五 敵 司 門 次

'te kuh nyoh ㄊㄜ ㄎㄨ ㄢ'ㄩㄛ.

第 个 月 裡

In the ear.

一五 提 衣 兒

nye' ㄢ'ㄩㄝ.

耳 朵 裡

In a bottle.

一五 哀 擺 脫 而

ping ㄆㄧㄥ.

瓶 裡

In the cask.

一五 提 鉛 司 克

'tōng ㄊ'ㄨㄥ.

桶 裡

In the mouth.

一五 提 毛 思

tsz' ㄘ'.

嘴 裡

In this.

一五 敵 司

'te-kuh ㄊㄜ-ㄎㄨ.

第 个 裡

In that.

一五 達脫

e-kuh 'le.

伊个 裡

In the wilderness.

一五 提 活一而頭乃司

hwong-ya' 'le.

荒野 裡

In the light.

一五 提 臘一脫

liäng'-kwong 'le; liäng' 'le.

亮 光 裡 亮 裡

In the dark.

一五 提 大兒克

é<sup>n</sup> dōng 'le; é<sup>n</sup> 'le.

暗 洞 裡 暗 裡

Within these two or three days.

活一挺 敵司 多凹兒 脫里 抬司

'te kuh liäng' sā<sup>n</sup> nyih 'le.

第个 兩 三 日裡

In trouble.

一五 屈兒凹字而

k'oo'-nau 'le; tsé nā<sup>n</sup> 'le.

苦 惱 裡 災 難 裡

In prosperity.

一五 潑兒凹司不而敵

shung-fah 'le.

興 發 裡

In what?

一五 歪脫

sa' le?

啥 裡

## CONJUNCTIONS.

THEREFORE.

達拂呱

soo'-e; keh-lau, as ;

所以 格 啞

I had business, therefore did  
挨哀 瞎特 必司 捺司 達拂呱 敵特  
not come.

諾脫 克 咄

'ngoo 'yen tsz' sz'-t'é,  
我 有 之 事體

soo'-e veh lé.

所以 勿 來

He is not honest, therefore  
海衣 一司 諾脫 益乃司 脫 達拂呱  
I do not want him.

挨哀 多 諾脫 旺脫 酣煙咄

e veh lau seh, keh-lau  
伊 勿 牢 實 格 啞

'ngoo veh yau'.

我 勿 要



Also,  
凹而沙

STILL, YET.  
司的而 峽脫

'a-zz, wā<sup>n</sup>, as;  
吓是 還

Also the same.  
凹而沙提 拴降

'a-zz seh ké.  
吓實實 蓋

Also a merchant.  
凹而沙哀 墨腔脫吓

'a-zz sàng-e nyung.  
吓是生意 人

This also is a good one.  
提司凹兒沙一司哀哥脫 魂

'te kuh 'a-zz 'hau kuh.  
第个吓是好个

I also want to purchase.  
挨凹而沙旺脫 朶拋猜司

'ngoo 'a yau' 'ma.  
我吓要買

I also want to go.  
挨凹而沙旺脫 朶國

'ngoo 'a yau' ch'e'.  
我吓要去

Do you still, or yet want more? wā<sup>n</sup> yau' va?  
多雨乎司的而凹兒協脫旺脫麻兒 還要否

THOUGH, ALTHOUGH, NOTWITHSTANDING.

抬呱凹而抬呱諾脫活一思司丹亭

swō-zz'; swō zé<sup>n</sup>.  
雖是雖然

Although he is old, he  
凹而抬呱海衣一司嘎而特海衣  
is still able to work.  
一司司的而哀字而朶鑊

e swō-zz' 'lau, wā<sup>n</sup>  
伊雖是老還  
tsoo'-tuh dōng sàng weh.  
做得動生活

BECAUSE, For.  
秘高司 拂凹兒

ying wé'; wé'-tsz; 'ké.  
因為為之蓋

Why did you run away?  
歪哀敵特雨乎兒侖五哀為

wé sa' lau tau tsen?  
為啥佬逃走

Because I was afraid.  
秘高司挨哀華司哀拂兒哀特

ying wé' 'ngoo p'ó'-kuh.  
因為我怕个

For this is the law and the  
拂凹兒敵司一司提牢陞五特提  
prophets. (Matt. 7. 12.)

ké, lih-fah lau se<sup>n</sup>-tsz sz  
蓋律法佬先知是  
seh ké.  
實蓋

潑兒凹拂之

It is because matters are

一脫 一司 秘高司 襪兜司 矮兒

thus, I do, or did not wish

達司 挨哀 多

諾脫 活希

to have anything to do with it.

朵瞎夫庵男挺 朵多活一思一脫

wé' tsz seh-ké' 'ngoo veh

爲 之 實蓋 我 勿

yau' t'ah-kong.

要 搭講

If, except, unless.

一夫 哀克失不脫 厄五垃司

säh-sz; säh-zé<sup>n</sup>.

若使 若然

That, so that.

達脫 沙 達脫

'tung.

等

THEN, WELL THEN.

抬五活而 抬五

nä<sup>n</sup>-meh, keh-meh.

難末 蓋末

When you shall have finished

灰五 雨乎恰而 瞎夫 非內一歇脫

this, then do that.

抬司 抬五多達脫

Tsoo 'hau tsz 'te' kuh, nä<sup>n</sup> meh

做 好 之 第个 難末

tsoo' e-kuh.

做 伊个

If he will not do as I

一夫 海衣活而 諾脫 多鴨司 挨哀

propose, then what will

潑兒 呱把司 抬五 劃脫 活一而

he do?

海衣多

säh-sz' e veh 'k'ung tsau' 'ngoo,

若使伊勿 肯 照 我

keh-meh e 'k'ung tsoo sa'?

蓋末伊肯 做啥

LEST.

垃司脫

säng-tsz, as;

省 之

Take an umbrella, lest

豈咳 庵五 厄降字兒 哀拉 垃司脫

you get wet.

雨乎 褂脫 活脫

t'än yih 'ting sä<sup>n</sup>, säng-tsz'

担一頂傘 省 之

ling säh.

零 濕

NEITHER, NOR.

你頭 諾

'a veh.

吓勿

Neither this nor that.

你頭 敵司 諾兒 達脫

te kuh veh zz, e kuh a veh zz.

第个 勿是 伊个 挨勿是

In case, if, should.

一五 該司 一夫 血特

t'ong' sz, t'ong' zé<sup>n</sup>.

倘 使 倘 然



EITHER, OR.  
衣頭 凹兒

Either to-day or to-morrow.  
衣頭 朶抬 凹兒 朶毛羅

AND.  
俺五特

The morning and evening.  
提 毛兒你五 俺五特 以勿你五

Books, &c.  
卜个司 俺五沙福兒

ōh-zz', as;  
或是

ōh-zz' kiung tsau, ōh-zz' ming  
或是 今 朝 或是 明  
tsau.

朝

lau.  
佬

tsau'-zung lau ya'-kw'a.  
早 晨 佬 夜 快

sū lau' sa.  
書 佬 啥

### INTERROGATIVES.

Va—have you found it?  
否 瞎夫 雨乎 方五特 一脫

sing dsäh va?  
尋 若 否

Meh—is used as an interrogative when you have reason to expect or hope for  
末 an affirmative answer, as ;

Is breakfast ready?  
一士 不而 哀克發司 而來抬

vā<sup>n</sup> hau meh?  
飯 好 末

Sa—as an interrogative, is sometimes found at the close, and sometimes at the  
啥 commencement of a sentence, as ;

What do you want?  
發脫 度而乎 旺脫

noong, yau sa?  
儂 要 啥

What price?  
發脫 潑而來司

sa ka de<sup>n</sup>?  
啥 價 錢

A-le—is also an interrogative.  
吓里

Where are you going?  
發侯 矮而 雨乎 國因

noong tau a-le ch'e? noong-tau  
儂 到吓里去 儂 到  
a-le? a-le ch'e?  
吓里吓里去

Nye—is also used as an interrogative.  
呢

Is it or is it not?  
一士 一脫 凹兒 一士 一脫 諾脫

sz nye veh sz?  
是 呢 勿 是

Is it good or not?  
一士 一脫 國特 凹兒 諾脫

hau nye veh-hau?  
好 呢 勿 好



## WEIGHTS, &amp;C.

A picul.  
哀 必个而

yih tǎ<sup>n</sup>; yih pāh kiung.  
一担 一百斤

A catty.  
哀 夾敵

yih kiung; seh-loh-liäng.  
一斤 十六兩

An ounce.  
俺 五 盎五此

yih 'liäng.  
一兩

An ounce of silver.  
俺 五 盎五此 凹夫 昔而浮

yih liäng nyung-'tsz.  
一兩 銀子

1-10th of a liäng.  
魂 貪五此 凹夫 哀 兩

yih ze<sup>n</sup>.  
一錢

1-10th of a ze<sup>n</sup>.  
魂 貪五此 凹夫 哀 錢

yih fung.  
一分

11-10th of a fung.  
魂 貪五 凹夫 哀 分

yih le.  
一厘

-10th of a le.  
魂 貪五此 凹夫 哀 厘

yih au.  
一毫

Tls. 12.33  
多哀而 台而脫 答脫里山此

seh nye<sup>2</sup> liäng sǎ<sup>n</sup> ze<sup>n</sup> sa<sup>n</sup> fung  
十二兩 三錢 三分

Tls. 10.42.5.3  
挺台而 福的多山此 法夫脫里

seh 'liäng sz' ze<sup>n</sup> nye<sup>2</sup> fung  
'ng' le sǎ<sup>n</sup> au.  
十兩 四錢 二分  
五厘 三毫

One dollar.  
魂 大拉

yih yō, yih kw'ē<sup>2</sup> yang de<sup>n</sup>.  
一元 一塊 洋錢

A half dollar.  
哀 瞎夫大拉

yih kuh té k'é; pé<sup>n</sup> kw'ē<sup>2</sup>.  
一个 對開 半塊

A quarter of a dollar.  
哀 夸兜 凹夫 哀 大拉

yih kuh sz' k'é.  
一个 四開

Ten cents.

挺搨叵此

yih koh.

一角

One cent.

魂搨叵脫

yih fung, yih fung yang de<sup>n</sup>.

一分一分洋錢

An inch.

俺五 一五乞

yih ts'ung<sup>2</sup>.

一寸

1—tenth of an inch.

魂貪五此凹夫 俺五 一五乞

yih fung.

一分

A foot—(ten inches.) (Chinese foot.)

哀 福脫

yih ts'äh.

一尺

Ten feet.

挺 非脫

yih 'dsäng.

一丈

Ten feet square.

挺 非脫 司規兒

yih fong.

一方

A mow.

哀 姆凹

yih 'mg.

一畝

A foot square.

哀 福脫 司規兒

yih ts'äh tse<sup>n</sup> fong.

一尺方

## HOURS, DAYS OF THE WEEK, MONTH, YEAR, &C.

An hour.

俺五 挨哇

yih 't'ie<sup>n</sup> tsoong.

一點鐘

Half an hour.

瞎夫 俺五 挨哇

pé<sup>n</sup> 't'ie<sup>n</sup> tsoong.

半點鐘

Quarter of an hour.

掛兜 凹夫 俺五 挨哇

yih k'uh.

一刻

A minute.

哀 密五女脫

yih fung.

一分

A day.

哀 抬

yih nyih.

一日

Sunday.

生抬

le-pa', le-pa' nyih,

禮拜 禮拜 日

Monday.

門抬

le-pa' yih.

禮拜 一

Tuesday.

滴乎時抬

le-pa' nye'.

禮拜 二

Wednesday.

活五時抬

le-pa' sān.

禮拜 三

Thursday.

偷時抬

le-pa' sz'.

禮拜 四

Friday.

勿兒鴨抬

le-pa' 'ng.

禮拜 五

Saturday.

殺堯抬

le-pa' lōh.

禮拜 六

A week.

哀活衣克

yih kuh 'le-pa', yih 'le-pa'.

一个禮拜 一禮拜

To day.

朶抬

kiung-tsau.

今朝

To-morrow.

朶毛兒嘎

ming-tsau.

明朝

Yesterday.

也司堯抬

so-nyih.

昨日

Day before yesterday  
抬比福嘎兒也司堯抬

koo'-nyih-tsz.

過日子

Day after to-morrow.

抬鴨夫堯朶毛兒嘎

'eu-nyih.

後日

Two days.

多抬司

liäng nyih.

兩日

Every day.

盞浮立抬

nyih nyih, nyih too.

日日日多



Day.

抬

nyih.

日

Night.

奈脫

ya'.

夜

In the day time.  
一五提 抬 鞦韆

nyih-le.

日裡

In the night.  
一五提 奈脫

ya'-le.

夜裡

In the morning.  
一五提 毛兒你五

tsau'-zung-den.

早 晨 頭

In the evening. (twilight).  
一五提 衣佛你五

wong hwung deu.

黃 昏 動

In the forenoon.  
一五提 福兒奴五

song' pé<sup>n</sup> nyih ; 'song tseu.

上 半 日 上 晝

In the afternoon.  
一五提 鴨夫兜奴五

'au tseu'; au' pé<sup>n</sup> nyih ; 'au

下 晝 下 半 日 下

tseu' dōng.

晝 動

At noon.

鴨脫 奴五

nyih tsoong ; nyih-deu tsuh.

日 中 日 頭 直

About midnight.

哀抱脫 密奈脫

pé<sup>n</sup> ya 'po.

半 夜 把

First half of the night.

否兒司脫 瞎夫 凹夫 提 奈脫

song' pé<sup>n</sup> ya'.

上 半 夜

The latter half of the night.

提 臘兜 瞎夫 凹夫 提 奈脫

au' pé<sup>n</sup> ya'.

下 半 夜

Just before daylight.

及鴨司脫 比福嘎兒 抬臘脫

t'e<sup>n</sup> liäng kw'a'.

天 亮 快

Month, or moon.

門次 摩五

nyöh.

月

A month.  
哀 門次

yih huh nyöh.  
一 个 月

A full month.  
哀 福而 門次

mén nyöh.  
每 月

This month.  
抬 司 門次

'te kuh nyöh.  
第 个 月

Last month.  
臘 司 脫 門次

se<sup>n</sup> nyöh.  
前 月

Intercalary month.  
因 得 鉛 勒 來 門次

nyung nyöh.  
閏 月

Next month.  
納 个 司 脫 門次

'au nyöh.  
下 月

First of the month.  
否 兒 司 脫 凹 夫 提 門次

nyöh deu ; ts'oo-deu.  
月 頭 初 頭

On or about the first  
凹 伍 凹 兒 哀 保 脫 提 否 兒 司 脫  
of the month.  
凹 夫 提 門次

nyöh deu long.  
月 頭 上

The end or last of the  
提 奄 五 特 凹 兒 臘 司 脫 凹 夫 提  
month.  
門次

nyöh 'te.  
月 底

The middle of the month.  
提 密 特 而 凹 夫 提 門次

nyöh pé<sup>n</sup>.  
月 半

Half a month.  
瞎 夫 哀 門次

pé<sup>n</sup>-kuh nyöh.  
半 个 月

Monthly, every month.  
門次立 哀 浮 兒 立 門次

nyöh nyöh ; nyöh-too.  
月 月 月 多

First day of the month.  
否 兒 司 脫 抬 凹 夫 提 門次

ts'oo yih.  
初 一

Second day of the month. ts'oo nye'.  
 失江五特 拾 凹夫 提 門次 初 二

Third day of the month. ts'oo sǎn.  
 偷兒特 拾 凹夫 提 門次 初 三

Fourth day of the month. ts'oo sz'.  
 福兒次 拾 凹夫 提 門次 初 四

Fifth day of the month. ts'oo 'ng.  
 拂一夫次 拾 凹夫 提 門次 初 五

Sixth day of the month. ts'oo lōh.  
 昔个司次 拾 凹夫 提 門次 初 六

Seventh day of the month. ts'oo ch'ih.  
 失晦次 拾 凹夫 提 門次 初 七

Eighth day of the month. ts'oo pǎh.  
 哀次 拾 凹夫 提 門次 初 八

Ninth day of the month. ts'oo 'kieu.  
 難五次 拾 凹夫 提 門次 初 九

Tenth day of the month. ts'oo zeh.  
 挺次 拾 凹夫 提 門次 初 十

Eleventh day of the month. seh yih.  
 以來文次 拾 凹夫 提 門次 十 一

The twentieth. nye'-seh.  
 提 湍的哀次 二十

Twenty first. nyǎn'-ih.  
 湍的否兒司脫 廿 一

Year. nye'.  
 葉侯 年

One year. yih nye'.  
 魂 葉侯 一 年

Half a year. pé'n' nye'.  
 瞎夫 哀 葉侯 半 年



This year.  
惟司葉侯

kiung nye<sup>n</sup>.  
今年

Last year.  
臘司脫葉侯

djeu<sup>7</sup> nye<sup>n</sup>.  
舊年

Next year.  
納个司脫葉侯

k'é nye<sup>n</sup>; lé nye<sup>n</sup>.  
開年來年

The whole year.  
惟呵兒司葉侯

nye<sup>n</sup> dsäng; mén<sup>n</sup> nye<sup>n</sup>.  
年常每年

Every year.  
巷勿而立葉侯

nye<sup>n</sup> too; nye<sup>n</sup> nye<sup>n</sup>.  
年多年年

First half of the year.  
否而司脫瞎夫凹夫惟葉侯

song<sup>7</sup> pé<sup>n</sup> nye<sup>n</sup>.  
上半年

The last half of the year.  
惟臘司脫瞎夫凹夫惟葉侯

'au pé<sup>n</sup> nye<sup>n</sup>.  
下半年

The new year.  
惟奴葉侯

sing nye<sup>n</sup>.  
新年

The close of the year.  
惟哭羅司凹夫惟葉侯

nye<sup>n</sup> ya<sup>7</sup>.  
年夜

The beginning of the year.  
惟皮禁陵凹夫惟葉侯

nye<sup>n</sup> deu long<sup>7</sup>.  
年頭浪

All the time, from year to year.  
凹兒惟坦晦勿兒浪晦葉侯朶葉侯

yih nye<sup>n</sup> tau<sup>7</sup> deu.  
一年到頭

About a year.  
哀保脫哀葉侯

nye<sup>n</sup> 'po.  
年把

After the new year.  
鴨夫兜惟奴葉侯

koo<sup>7</sup> nye<sup>n</sup>.  
過年

## OF VERBS.

I am not aware that any attempt has ever been made to conjugate and inflect the verb, in Chinese, through all its numbers, persons, moods, and tenses, as it is done in English. As the attempt cannot fail to be of great benefit to the student of the spoken language, I shall, at the risk of exciting a smile, try to throw some light upon this unexplored field.

Any one, familiarly acquainted with any of the spoken dialects, may, by close observation, detect, in the Chinese stereotyped manner of conveying their ideas, certain forms of expression which change the sense of the verb, with every variation of form; somewhat analagous to what we find in English, in the Indicative mood, Present, Imperfect, Perfect, Pluperfect, and Future tenses, also the Imperative mood and participle. The same forms may also be traced through all the tenses of the Subjunctive mood. Having tested this peculiarity, in more than three hundred verbs, and finding that the moods and tenses are expressed in uniform manner, why may we not take this peculiarity of manner as a rule, and inflect a verb through all its moods and tenses; and thus establish a rule for all other verbs, that will be of infinite value to the student of the spoken language?

## OBSERVATIONS ON THE MOODS.

The five moods, Indicative, Potential, Subjunctive, Imperative, and Infinitive may be distinctly traced in the Shanghai dialect. The Indicative mood, present tense, is only distinguished from the Imperative and Infinitive moods, by the personal pronoun, expressed or understood.

The Potential mood prefixes to the verb such other auxiliary verbs as express possibility, liberty, power, will, and obligation, as;

You can go.  
雨乎 減伍 哥

noong' k'o'-e ch'e'.  
儂 可以去

They can come in.  
提哀 減伍 克姆 一伍

e-la k'o'-e tsing' lé.  
伊拉 可以 進 來

He would not come.  
嬉 劃特 那脫 克姆

e veh-'k'ung lé.  
伊 勿 肯 來

He can (*has the physical power to*) do it. e nung' ts'oo'.

嬉減𠵿 途一脫 伊能 做

He can (*has the ability to*) do it. e wé tsoo'.

嬉減𠵿 途一脫 伊會 做

They ought to sell. e-la yung-ké ma'.

提哀 凹脫 朶衰而 伊拉應該 賣

He must come. e tsoong yau' lé.

海衣墨司脫 克𠵿 伊總 要來

The Subjunctive mood, which represents an action under a condition, supposition, &c. is preceded by a conjunction expressed or understood ; or takes a suffix with the force of a conjunction, as ;

If you do not assist, säh-sz' noong' veh siäng-

一夫雨乎 途那脫 鴨司昔司脫 若使 儂 勿 相

we cannot do it. pong, nye' veh nung' kuh tsoo'

肥減𠵿那脫 途一脫 幫 侏 勿能 殼 做

If you do not find him, säh-sz' noong' sing e veh

一夫雨乎 途那脫 反因特 軒𠵿 若使 儂 尋 伊 勿

come back immediately. dsäh, sieu' tsé<sup>n</sup> lé.

克𠵿 八克 一吃米敵哀脫立 着 就 轉來

If it is finished, bring säh-sz' 'chau la' tseh, tã<sup>n</sup>

一夫一脫一士非𠵿你歇脫 勃兒臨 若使 好 拉 者 擔

it. lé.

一脫 來

## OBSERVATIONS ON THE TENSES.

Five tenses may be traced in the Shanghai dialect : the Present, Imperfect, Perfect, Pluperfect, and the Future.

The PRESENT TENSE has two distinct forms.

The simple, as ; I eat.

'ngoo ch'uh.

我 吃

The progressive, as ; I am eating.

'ngoo leh-le ch'uh.

我 拉里 吃



The IMPERFECT TENSE has three distinct forms ;

The simple, as ;

I ate.

‘ngoo ch’uh kuh.

我 吃 个

The progressive form, as ;

I was eating.

‘ngoo leh-la ch’uh.

我 拉拉 吃

And the emphatic form, as ;

I did eat.

‘ngoo sz ch’uh kuh.

我 是 吃 个

The PERFECT TENSE, as ;

I have eaten.

‘ngoo ch’uh-tseh, or ngoo ch’uh

我 吃 者 我 吃

la tseh, or ngoo ch’uh koo’

拉 者 我 吃 過

tseh.

者

The PLUPERFECT TENSE, as ;

I had eaten.

‘ngoo e-kiung ch’uh tseh, or,

我 已 經 吃 者

‘ngoo e-kiung ch’uh la tseh or,

我 已 經 吃 拉 者

‘ngoo e-kiung ch’uh koo tse.

我 已 經 吃 過 者<sup>h</sup>

The FUTURE TENSE, as ;

I will or shall eat.

‘ngoo yau ‘ch’uh.

我 要 吃

THE IMPERATIVE MOOD.

Eat. ch’uh, ch’uh long.

吃 吃 浪

## OF NUMBER AND PERSON.

Each tense of the verb has two numbers, the Singular and Plural, and each number has three persons, as in English ; but the form of the verb of each person, both Singular and Plural, is the same, as ;

## SINGULAR.

1. I eat. 'ngoo ch'uh.  
挨哀以脫 我 吃
2. You eat. noong' ch'uh.  
雨乎以脫 儂 吃
3. He, she or it, eats. e ch'uh.  
海衣或嬉以此 伊 吃

## PLURAL.

1. We eat. nye' ch'uh.  
肥以脫 侬 吃
2. You eat. na' ch'uh.  
雨乎以脫 哪 吃
3. They eat. e-la ch'uh.  
擡以胎 伊拉 吃

## OF CONJUGATION OF VERBS.

The verb may be conjugated in Chinese, as; present *eat*, 吃 Ch'uh, imperfect *ate*, 吃个 Ch'uh kuh, perfect participle, *having eaten*, 吃了 Ch'uh tsz; and inflected as follows;

## INDICATIVE MOOD;

## 現時 PRESENT TENSE, SIMPLE FORM.

## 獨 SINGULAR.

1. I eat. 'ngoo ch'uh.  
挨哀以脫 我 吃
2. You eat. noong' ch'uh.  
雨乎以脫 儂 吃
3. He, she or it, eats. e ch'uh.  
海衣嬉以此 伊 吃

## 衆 PLURAL.

1. We eat. nye' ch'uh.  
肥以脫 侬 吃
2. You eat. na' ch'uh.  
雨乎以脫 哪 吃
3. They eat. e-la ch'uh.  
擡以脫 伊拉 吃

## 現時行 PRESENT TENSE, PROGRESSIVE FORM.

## 獨 SINGULAR.

1. I am eating. 'ngoo leh-le ch'uh.  
挨哀俺哧以丁我 拉裏吃
2. You are eating. noong' leh-le ch'uh.  
雨乎挨以丁儂 拉裏吃
3. He, she or it, is eating. e leh-le ch'uh.  
海衣嬉一士以丁伊 拉裏吃

## 衆 PLURAL.

1. We are eating. nye' leh-le' ch'uh.  
肥挨以丁侬 拉裏吃
2. You are eating. na' leh-le' ch'uh.  
雨乎挨以丁哪 拉裏吃
3. They are eating. e-la leh-le' ch'uh.  
擡挨以丁伊哪 拉裏吃

不全

獨

1. I ate.  
挨哀 哀脫

2. You ate.                      'noong 'ch'uh kuh.  
雨乎 哀脫                      儂 吃 个

3. He, or she ate. e ch'uh kuh.  
海衣 嬉 哀脫 伊 吃 个

衆

1. We ate.  
肥 哀脫

2. You ate.                      na' ch'uh kuh.  
雨乎 哀脫                      哪 吃 个

3. They ate. e-la ch'uh kuh.  
拾 哀脫 伊拉 吃 个

不全行

獨

1. I was eating.  
挨哀 爲凹士 以丁

2. You were eating.                      noong' leh-la' ch'uh.  
雨乎 爲兒 以丁                      儂 拉 吃

3. He, or she was eating. e leh-la' ch'uh.  
海衣 嬉 爲凹司 以丁 伊 拉拉 吃

衆

1. We were eating.  
肥 爲兒 以丁

2. You were eating. na' leh-la' ch'uh.  
雨乎 爲兒 以丁 哪 拉拉 吃

3. They were eating. e-la leh-la' ch'uh.  
 擡 爲兒 以丁 伊 拉拉 吃



## 不全重

IMPERFECT TENSE, EMPHATIC FORM.

## 獨 SINGULAR.

- |                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| 1. I did eat.          | ngoo' sz' ch'uh kuh.  |
| 埃哀 敵特 以脫               | 我 是 吃 个               |
| 2. You did eat.        | noong' sz' ch'uh kuh. |
| 雨乎 敵特 以脫               | 儂 是 吃 个               |
| 3. He, or she did eat. | e sz' ch'uh kuh.      |
| 海衣 嬉 敵特 以脫             | 伊 是 吃 个               |

## 衆 PLURAL.

- |                  |                     |
|------------------|---------------------|
| 1. We did eat.   | nye' sz' ch'uh kuh. |
| 肥 敵特 以脫          | 侬 是 吃 个             |
| 2. You did eat.  | na' sz' ch'uh kuh.  |
| 雨乎 敵特 脫以         | 哪 是 吃 个             |
| 3. They did eat. | e-la sz' ch'uh kuh. |
| 檯 敵特 脫以          | 伊哪 是 吃 个            |

## 全 PERFECT TENSE.

## 獨 SINGULAR.

- |                          |                    |
|--------------------------|--------------------|
| 1. I have eaten.         | ngoo' ch'uh tseh.  |
| 哀埃 敵特 以答恩                | 我 吃 者              |
| 2. You have eaten.       | noong' ch'uh tseh. |
| 雨乎 瞎夫 以答恩                | 儂 吃 者              |
| 3. He, or she has eaten. | e ch'uh tseh.      |
| 海衣 嬉 瞎司 以答伍              | 伊 吃 者              |

## 衆 PLURAL.

- |                     |                  |
|---------------------|------------------|
| 1. We have eaten.   | nye' ch'uh tseh. |
| 肥 瞎夫 以答伍            | 侬 吃 者            |
| 2. You have eaten.  | na' ch'uh tseh.  |
| 雨乎 瞎夫 以答伍           | 哪 吃 者            |
| 3. They have eaten. | e-la ch'uh tseh. |
| 檯 瞎夫 以答伍            | 伊哪 吃 者           |

*La tseh* and *koo-tseh*, are frequently heard in the perfect tense, as 'ngoo *ch'uh la tseh*, or 'ngoo *ch'uh koo-tseh*, the *la* and *koo*, are not necessary to the sense.

### 全加 PLUPERFECT TENSE.

#### 獨 SINGULAR.

- |                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| 1. I had eaten.          | 'ngoo e-kiung ch'uh tseh. |
| 挨哀 瞎特 以答伍                | 我 已 經 吃 者                 |
| 2. You had eaten,        | noong' e-kiung ch'uh tseh |
| 雨乎 瞎特 以答伍                | 儂 已 經 吃 者                 |
| 3. He, or she had eaten. | e e-kiung ch'uh tseh.     |
| 海衣 嬉 瞎特 以答伍              | 伊 已 經 吃 者                 |

#### 衆 PLURAL.

- |                    |                          |
|--------------------|--------------------------|
| 1 We had eaten.    | nye' e-kiung ch'uh tseh. |
| 肥 瞎特 以答伍           | 侬 已 經 吃 者                |
| 2. You had eaten.  | na' e-kiung ch'uh tseh.  |
| 雨乎 瞎特 以答伍          | 哪 已 經 吃 者                |
| 3. They had eaten. | e-la e-kiung ch'uh tseh. |
| 擡 瞎特 以答伍           | 伊哪 已 經 吃 者               |

*La tseh*, and *koo-tseh*, are frequently found in the pluperfect, as ;

'ngoo e-kiung ch'uh *la tseh*, or 'ngoo-e-kiung ch'uh *koo-tseh*.  
 我 已 經 吃 拉 者      我 已 經 吃 過 者

### 未來 FUTURE TENSE.

#### 獨 SINGULAR.

- |                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| 1. I will or shall eat.   | 'ngoo yau' ch'uh.  |
| 挨哀 肥兒 凹兒 恰兒 以脫            | 我 要 吃              |
| 2. You will or shall eat. | noong' yau' ch'uh. |
| 雨乎 肥兒 凹兒 恰兒 以脫            | 儂 要 吃              |
| 3. He will or shall eat.  | e yau' ch'uh.      |
| 海衣 肥兒 凹兒 恰兒 以脫            | 伊 要 吃              |

## 衆 PLURAL.

- |                            |                  |
|----------------------------|------------------|
| 1. We. will or shall eat.  | nye' yau' ch'uh. |
| 肥 肥兒 凹兒 恰兒 以脫              | 你 要 吃            |
| 2. You will or shall eat   | na' yau' ch'uh.  |
| 雨乎 肥兒 凹兒 恰兒 以脫             | 哪 要 吃            |
| 3. They will or shall eat. | e-la yau' ch'uh. |
| 檯 肥兒 凹兒 恰兒 以脫              | 伊哪 要 吃           |

The learner should bear in mind that *yau* has several meanings, as ; *yau*, to want ; *yau*, will or shall ; *yau*, must ; and *yau*, ought.

## 可 POTENTIAL MOOD.

## 現時 PRESENT TENSE.

## 獨 SINGULAR.

- |                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| 1. I may or can eat.   | 'ngoo k'o'-e ch'uh.  |
| 挨哀 梅 凹兒 減伍 以脫          | 我 可以 吃               |
| 2. You may or can eat. | noong' k'o'-e ch'uh. |
| 雨乎 梅 凹兒 減伍 以脫          | 儂 可以 吃               |
| 3. He may or can eat.  | e k'o'-e ch'uh.      |
| 海衣 梅 凹兒 減伍 以脫          | 伊 可以 吃               |

## 衆 PLURAL.

- |                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| 1. We may or can eat.   | nye' k'o'-e ch'uh. |
| 肥 梅 凹兒 減伍 以脫            | 侬 可以 吃             |
| 2. You may or can eat.  | na' k'o'-e ch'uh.  |
| 雨乎 梅 凹兒 減伍 以脫           | 哪 可以 吃             |
| 3. They may or can eat. | e-la k'o'-e ch'uh. |
| 檯 梅 凹兒 減伍 以脫            | 伊哪 可以 吃            |



## SUBJUNCTIVE MOOD.

## 現時 PRESENT TENSE, SIMPLE FORM.

## 獨 SINGULAR.

- |                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| 1. If I eat.         | säh-sz' 'ngoo ch'uh.  |
| 一夫 挨哀 以脫             | 若使 我 吃                |
| 2. If you eat.       | säh-sz' noong' ch'uh. |
| 一夫 雨乎 以脫             | 若使 儂 吃                |
| 3. If he or she eat. | säh-sz' e ch'uh.      |
| 一夫 海衣 凹兒 嬉 以脫        | 若使 伊 吃                |

## 衆 PLURAL.

- |                 |                     |
|-----------------|---------------------|
| 1. If we eat.   | säh-sz' nye' ch'uh. |
| 一夫 肥 以脫         | 若使 侬 吃              |
| 2. If you eat.  | säh-sz' na' ch'uh.  |
| 一夫 雨乎 以脫        | 若使 哪 吃              |
| 3. If they eat. | säh-sz' e-la ch'uh. |
| 一夫 抬 以脫         | 若使 伊拉 吃             |

## 現時重 PRESENT TENSE, EMPHATIC FORM.

## 獨 SINGULAR.

- |                   |                           |
|-------------------|---------------------------|
| 1. If I do eat.   | säh-sz' 'ngoo 'sz ch'uh.  |
| 一夫 挨哀 途 以脫        | 若使 我 是 吃                  |
| 2. If you do eat. | säh-sz' noong' 'sz ch'uh. |
| 一夫 雨乎 途 以脫        | 若使 儂 是 吃                  |
| 3. If he do eat.  | säh-sz' e 'sz ch'uh.      |
| 一夫 海衣 途 以脫        | 若使 伊 是 吃                  |

## 衆 PLURAL.

- |                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| 1. If we do eat.   | säh-sz' nye' 'sz ch'uh. |
| 一夫 肥 途 以脫          | 若使 侬 是 吃                |
| 2. If you do eat.  | säh-sz' na' 'sz ch'uh.  |
| 一夫 雨乎 途 以脫         | 若使 哪 是 吃                |
| 3. If they do eat. | säh-sz' e la 'sz ch'uh. |
| 一夫 抬 途 以脫          | 若使 伊拉 是 吃               |

## 現時行

PRESENT TENSE, PROGRESSIVE FORM.

## 獨 SINGULAR.

- |                                      |                                            |
|--------------------------------------|--------------------------------------------|
| 1. If I am eating.<br>一夫 挨哀 隆伍 以丁    | säh-sz' 'ngoo leh-le' ch'uh.<br>若使 我 拉里 吃  |
| 2. If you are eating.<br>一夫 雨乎 挨兒 以丁 | säh-sz' noong' leh-le' ch'uh.<br>若使 儂 拉里 吃 |
| 3. If he is eating.<br>一夫 海衣 一士 以丁   | säh-sz' e leh-le' ch'uh.<br>若使 伊 拉里 吃      |

## 衆 PLURAL.

- |                                      |                                           |
|--------------------------------------|-------------------------------------------|
| 1. If we are eating.<br>一夫 肥 挨兒 以丁   | säh-sz' nye' leh-le' ch'uh.<br>若使 侬 拉里 吃  |
| 2. If you are eating.<br>一夫 雨乎 挨兒 以丁 | säh-sz' na' leh-le' ch'uh.<br>若使 哪 拉里 吃   |
| 3. If they are eating.<br>一夫 抬 挨兒 以丁 | säh-sz' e-la leh-le' ch'uh.<br>若使 伊拉 拉里 吃 |

## 不全

IMPERFECT TENSE, SIMPLE FORM.

## 獨 SINGULAR.

- |                            |                                       |
|----------------------------|---------------------------------------|
| 1. If I ate.<br>一夫 挨哀 哀脫   | säh-sz' 'ngoo ch'uh kuh.<br>若使 我 吃 个  |
| 2. If you ate.<br>一夫 雨乎 哀脫 | säh-sz' noong' ch'uh kuh.<br>若使 儂 吃 个 |
| 3. If he ate.<br>一夫 海衣 哀脫  | säh-sz' e ch'uh kuh.<br>若使 伊 吃 个      |

## 衆 PLURAL.

- |                            |                                      |
|----------------------------|--------------------------------------|
| 1. If we ate.<br>一夫 肥 哀脫   | säh-sz' nye' ch'uh kuh.<br>若使 侬 吃 个  |
| 2. If you ate.<br>一夫 雨乎 哀脫 | säh-sz' na' ch'uh kuh.<br>若使 哪 吃 个   |
| 3. If they ate.<br>一夫 抬 哀脫 | säh-sz' e-la ch'uh kuh.<br>若使 伊拉 吃 个 |

## 不全重 IMPERFECT TENSE, EMPHATIC FORM.

## 獨 SINGULAR.

- |                    |                               |
|--------------------|-------------------------------|
| 1. If I did eat.   | säh-sz' 'ngoo 'sz ch'uh kuh.  |
| 一夫挨哀敵特以脫           | 若使我 是吃 个                      |
| 2. If you did eat. | säh-sz' noong' 'sz ch'uh kuh. |
| 一夫雨乎敵特以脫           | 若使 儂 是吃 个                     |
| 3. If he did eat.  | säh-sz' e 'sz ch'uh kuh.      |
| 一夫海衣敵特以脫           | 若使 伊 是吃 个                     |

## 衆 PLURAL.

- |                     |                             |
|---------------------|-----------------------------|
| 1. If we did eat.   | säh-sz nye' 'sz ch'uh kuh.  |
| 一夫肥敵特以脫             | 若使 侬 是吃 个                   |
| 2. If you did eat.  | säh-sz' na' 'sz ch'uh kuh.  |
| 一夫雨乎敵特以脫            | 若使 哪 是吃 个                   |
| 3. If they did eat. | säh-sz' e-la 'sz ch'uh kuh. |
| 一夫抬敵特以脫             | 若使 伊拉 是吃 个                  |

## 不全行 IMPERFECT TENSE, PROGRESSIVE FORM.

## 獨 SINGULAR.

- |                        |                               |
|------------------------|-------------------------------|
| 1. If I were eating.   | säh-sz' 'ngoo leh-la' ch'uh.  |
| 一夫挨哀爲兒以丁               | 若使 我 拉拉 吃                     |
| 2. If you were eating. | säh-sz' noong' leh-la' ch'uh. |
| 一夫雨乎爲兒以丁               | 若使 儂 拉拉 吃                     |
| 3. If he were eating.  | säh-sz' e leh-la' ch'uh.      |
| 一夫海衣爲兒以丁               | 若使 伊 拉拉 吃                     |

## 衆 PLURAL.

- |                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| 1. If we were eating.   | säh-sz' nye' leh-la' ch'uh. |
| 一夫肥爲兒以丁                 | 若使 侬 拉拉 吃                   |
| 2. If you were eating.  | säh-sz' na' leh-la' ch'uh.  |
| 一夫雨乎爲兒以丁                | 若使 哪 拉拉 吃                   |
| 3. If they were eating. | säh-sz' e-la leh-la' ch'uh. |
| 一夫抬爲兒以丁                 | 若使 伊拉 拉拉 吃                  |



## 全 PERFECT TENSE.

## 獨 SINGULAR.

1. If I have eaten.      säh-sz' 'ngoo ch'uh tseh.  
一夫 挨哀 瞎務 以答伍      若使 我 吃 者
2. If you have eaten.      säh-sz' noong' ch'uh tseh.  
一夫 雨乎 瞎務 以答伍      若使 儂 吃 者
3. If he has eaten.      säh-sz' e ch'uh tseh.  
一夫 海衣 瞎士司 以答伍      若使 伊 吃 者

## 衆 PLURAL.

1. If we have eaten.      säh-sz' nye' ch'uh tseh.  
一夫 肥 瞎務 以答伍      若使 佢 吃 者
2. If you have eaten.      säh-sz' na' ch'uh tseh.  
一夫 雨乎 瞎務 以答伍      若使 哪 吃 者
3. If they have eaten.      säh-sz' e-la ch'uh tseh.  
一夫 抬 瞎務 以答伍      若使 伊拉 吃 者

## 全加 PLUPERFECT TENSE.

## 獨 SINGULAR.

1. If I had eaten.      säh-sz' 'ngoo e-kiung ch'uh tseh.  
一夫 挨哀 瞎特 以答伍      若使 我 已經 吃 者
2. If you had eaten.      säh-sz' noong' e-kiung ch'uh tseh.  
一夫 雨乎 瞎特 以答伍      若使 儂 已經 吃 者
3. If he had eaten.      säh-sz' e e-kiung ch'uh tseh.  
一夫 海衣 瞎特 以答伍      若使 伊 已經 吃 者

## 衆 PLURAL.

1. If we had eaten.      säh-sz' nye' e-kiung ch'uh tseh.  
一夫 肥 瞎特 以答伍      若使 佢 已經 吃 者
2. If you had eaten.      säh sz' na' e-kiung ch'uh tseh.  
一夫 雨乎 瞎特 以答伍      若使 哪 已經 吃 者
3. If they had eaten.      säh sz' e-la e-kiung ch'uh tseh.  
一夫 抬 瞎特 以答伍      若使 伊拉 已經 吃 者

THE VERB *TO BE*.

This verb is irregular, and, in this dialect, restricted to *being in*, or *at a place*. Sz, 是 is generally considered to be the verb *to be*, but I can get nothing out of sz, 是 but *yes*, or an affirmation. The idea of the verb *to be* is expressed, in this dialect, by 拉裏 leh-le, if the person or thing is present; and by 拉拉 leh-la, if it exists elsewhere, or if reference is had to something in the past, as;

## INDICATIVE MOOD.

## 現時 PRESENT TENSE.

## 獨 SINGULAR.

- |                          |                |
|--------------------------|----------------|
| 1. I am here.            | 'ngoo leh-le.  |
| 挨哀 俺哢 葉兒                 | 我 拉裏           |
| 2. You are here.         | noong' leh-le. |
| 雨乎 阿兒 葉兒                 | 儂 拉裏           |
| 3. He she or it is here. | e leh-le.      |
| 海衣 嬉兒阿 葉兒                | 伊 拉裏           |

## 衆 PLURAL.

- |                   |              |
|-------------------|--------------|
| 1. We are here.   | nye' leh-le. |
| 肥 阿兒 葉兒           | 侬 拉裏         |
| 2. You are here.  | 'na leh-le.  |
| 雨乎 阿兒 葉兒          | 哪 拉裏         |
| 3. They are here. | e-la leh-le. |
| 檯 阿兒 葉兒           | 伊哪 拉裏        |

## 不全 IMPERFECT TENSE.

## 獨 SINGULAR.

- |                             |                     |
|-----------------------------|---------------------|
| 1. I was there.             | ngoo' leh-la' kuh.  |
| 挨哀 槐士 凡兒                    | 我 拉拉 个              |
| 2. You were there.          | 'noong leh-la' kuh. |
| 雨乎 槐士 凡兒                    | 儂 拉拉 个              |
| 3. He, she or it was there. | e leh-la' kuh.      |
| 海衣 嬉 槐士 凡兒                  | 伊 拉拉 个              |

## 衆 PLURAL.

1. We were there. nye' leh-la' kuh.  
肥 槐兒 凡兒 侏 拉拉 个
2. You were there. na' leh-la' kuh.  
雨乎 槐兒 凡兒 哪 拉拉 个
3. They were there. e-la leh-la' kuh.  
檯 槐兒 凡兒 伊哪 拉拉 个

全 The PERFECT TENSE is not expressed by 拉拉 leh-la, but, by 到 Tau, as;

- I have been here, or there. 'ngoo tau shih tseh, or  
挨哀 瞎夫 貧叟 葉兒 凹兒 我到 歇 者 凹兒  
there. 'ngoo tau koo shih tseh.  
凡兒 我到 過 歇 者

## 獨 SINGULAR.

1. I have been here, or there. 'ngoo tau koo shih tseh.  
挨哀瞎夫 貧叟 葉兒 凹兒 凡兒 我到 過 歇 者
2. You have been here, or there. noong' tau koo shih tseh.  
雨乎 瞎夫 貧叟 葉兒 凹兒 凡兒 儂 到 過 歇 者
3. He, or she has been here, or there. e-la tau koo shih tseh.  
海衣 嬉瞎士 貧叟 葉兒 凹兒 凡兒 伊 到 過 歇 者

## 衆 PLURAL.

1. We have been here, or there. nye' tau koo shih tseh.  
肥 瞎夫 貧叟 葉兒 凹兒 凡兒 侏 到過 歇 者
2. You have been here, or there. na' tau koo shih tseh.  
雨乎 瞎夫 貧叟 葉兒 凹兒 凡兒 哪 到過 歇 者
3. They have been here, or there. e-la tau koo shih tseh.  
檯 瞎夫 貧叟 葉兒 凹兒 凡兒 伊哪 到過 歇 者



## 全加 PLUPERFECT TENSE.

## 獨 SINGULAR.

1. I had been here, or there. 'ngoo e-kiung tau koo shih tseh.  
挨哀 瞎特 貧叵 葉兒 凹兒 凡兒 儂 已經到過歇者
2. You had been here, or there. noong' e-kiung tau koo shih tseh.  
雨乎 瞎特 貧叵 葉兒 凹兒 凡兒 儂 已經到過歇者
3. He, or she had been here, or there. e e-kiung tau koo shih tseh.  
海衣 嬉 瞎特 貧叵 葉兒 凹兒 凡兒 伊 已經到過歇者

## 衆 PLURAL.

1. We had been here, or there. nye' e-kiung tau koo shih tseh.  
肥 瞎特 貧叵 葉兒 凹兒 凡兒 侬 已經到過歇者
2. You had been here, or there. na' e-kiung tau koo shih tseh.  
雨乎 瞎特 貧叵 葉兒 凹兒 凡兒 哪 已經到過歇者
3. They had been here, or there. e-la' e-kiung tau koo shih tseh.  
檯 瞎特 貧叵 葉兒 凹兒 凡兒 伊哪 已經到過歇者

## 倘 SUBJUNCTIVE MOOD.

## 現時 PRESENT TENSE.

## 獨 SINGULAR.

1. If I am here. säh-sz' 'ngoo leh-le.  
一夫 挨哀 俺 葉兒 若使 我 垃裏
2. If you are here. säh-sz' noong' leh-le.  
一夫 雨乎 挨兒 葉兒 若使 儂 垃裏
3. If he or she is here. säh-sz' e leh-le.  
一夫 海衣 嬉 一士 葉兒 若使 伊 垃裏

## 衆 PLURAL.

1. If we are here. säh-sz' nye' leh-le.  
一夫 肥 挨兒 葉兒 若使 侬 垃裏
2. If you are here. säh-sz' na' leh-le.  
一夫 雨乎 挨兒 葉兒 若使 哪 垃裏
3. If they are here. säh-sz' e-la leh-le.  
一夫 檯 挨兒 葉兒 若使 伊哪 垃裏

## 不全 IMPERFECT TENSE.

## 獨 SINGULAR.

- |                                  |                        |
|----------------------------------|------------------------|
| 1. If I were there.              | säh-sz' 'ngoo leh-la.  |
| 一夫挨哀槐兒凡兒                         | 若使我拉拉                  |
| 2. If you were there.            | säh-sz' noong' leh-la. |
| 一夫雨乎槐兒凡兒                         | 若使儂拉拉                  |
| 3. If he, she, or it were there. | säh-sz' e leh-la.      |
| 一夫海衣嬉槐兒凡兒                        | 若使伊拉拉                  |

## 衆 PLURAL.

- |                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| 1. If we were there.   | säh-sz' nye' leh-la. |
| 一夫肥槐兒凡兒                | 若使侂拉拉                |
| 2. If you were there.  | säh-sz' na' leh-la.  |
| 一夫雨乎槐兒凡兒               | 若使哪拉拉                |
| 3. If they were there. | säh-sz' e-la leh-la. |
| 一夫擡槐兒凡兒                | 若使伊哪拉拉               |

## 全 PERFECT TENSE.

## 獨 SINGULAR.

- |                                              |                                   |
|----------------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. If I have been here or there.             | säh-sz' 'ngoo tau koo shih tseh.  |
| 一夫挨哀瞎夫貧叵葉兒凹兒凡兒                               | 若使我到過歇者                           |
| 2. If you have been here or there.           | säh-sz' noong' tau koo shih tseh. |
| 一夫雨乎瞎夫貧叵葉兒凹兒凡兒                               | 若使儂到過歇者                           |
| 3. If he, she, or it has been here or there. | säh-sz' e-tau koo shih tseh.      |
| 一夫海衣嬉瞎士貧叵葉兒凹兒凡兒                              | 若使伊到過歇者                           |

## 衆 PLURAL.

- |                                     |                                 |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| 1. If we have been here or there.   | säh-sz' nye' tau koo shih tseh. |
| 一夫肥瞎夫貧叵葉兒凹兒凡兒                       | 若使侂到過歇者                         |
| 2. If you have been here or there.  | säh-sz' na' tau koo shih tseh.  |
| 一夫雨乎瞎夫貧叵葉兒凹兒凡兒                      | 若使哪到過歇者                         |
| 3. If they have been here or there. | säh-sz' e-la tau koo shih tseh. |
| 一夫擡瞎夫貧叵葉兒凹兒凡兒                       | 若使伊哪到過歇者                        |



## 全加 PLUPERFECT TENSE.

## 獨 SINGULAR.

1. If I had been here or there. 一夫挨哀瞎特貧叵葉兒凹兒凡兒  
 säh-sz' 'ngoo e-kiung tau koo shih tseh. 若使我已經到過歇者
2. If you had been here or there. 一夫雨乎瞎特貧叵葉兒凹兒凡兒  
 säh-sz' 'noong e-kiung tau koo shih tseh. 若使儂已經到過歇者
3. If he, she, or it had been here or there. 一夫海衣嬉瞎特貧叵葉兒凹兒凡兒  
 säh-sz' e e-kiung tau koo shih tseh. 若使伊已經到過歇者

## 衆 PLURAL.

1. If we had been here or there. 一夫肥瞎特貧叵葉兒凹兒凡兒  
 säh-sz' nye' e-kiung tau koo shih tseh. 若使呢已經到過歇者
2. If you had been here or there. 一夫雨乎瞎特貧叵葉兒凹兒凡兒  
 säh-sz' na' e-kiung tau koo shih tseh. 若使哪已經到過歇者
3. If they had been here or there. 一夫檯瞎特貧叵葉兒凹兒凡兒  
 säh-sz' e-la e-kiung tau koo shih tseh. 若使伊哪已經到過歇者

## EXERCISES WITH VERBS &amp;c.

Is he there?  
 一詞海衣 抬兒

He is there.  
 海衣一詞 抬兒

Where is he or it?  
 灰兒一詞 海衣 凹兒 一脫

leh-la' va?  
 拉拉 否

leh-la' kuh; e leh-la' kuh.  
 拉拉 个伊拉拉 个

e leh-la' 'a le'? leh-la' 'a le'?  
 伊拉拉吓里拉拉吓里



He is in the office.  
海衣一詞一叵 提 凹勿司

leh-la' 'sia-sz' kǎ<sup>n</sup> le'.  
拉 拉 寫字 間 裡

If he is there tell him  
一夫海衣一詞 抬兒待而 酣一啤  
to come here.  
朶 克啤 希兒

sāh-sz' leh-la', kau' e lé.  
若使 拉 拉 叫 伊 來

To HAVE.  
多 瞎夫

'yeu.  
有

Have you it, or any?  
瞎務 雨乎 一脫 凹兒 奄男

noong' 'yeu va'?  
儂 有 否

I have it.  
挨哀 瞎務 一脫

'ngoo 'yeu le'; 'ngoo 'yeu la'.  
我 有 里 我 有 拉

I have some.  
挨哀 瞎務 搜啤

'ngoo 'yeu kuh.  
我 有 个

I have it not.  
挨哀 瞎務 一脫 諾脫

'ngoo veh 'yeu.  
我 勿 有

I have none.  
挨哀 瞎務 耨叵

'ngoo mg-meh.  
我 嚙 末

Have you any on board  
瞎務 雨乎 奄男 凹叵 耙兒特  
ship?  
歇潑

sé<sup>n</sup> long' 'yeu va'?  
船 上 有 否

No.  
挪

mg-meh; veh.  
嚙 末 勿

Have they any?  
瞎務 抬 奄男

e-la 'yeu va'?  
伊拉 有 否

Neither have they any.  
你抬兒 瞎務 抬 奄男

e-la ya mg-meh.  
伊拉 也 嚙 末

Who has any?  
呼 瞎士 奄男

sa' nyung 'yeu kuh?  
啥人 有 个

No one has any.  
振 魂 瞎士 奄男

t'oh veh 'yeu ; mg sa' nyung.  
禿 勿 有 嚙 啥 人

How long have you had it? noong' 'yeu-tsz' 'ke-zz' tseh?  
 蟹凹 郎 瞎務 雨乎 瞎特 一脫 儂 有之 幾時 者

I have had it over a year. 'ngoo 'yeu-tsz' yih nye<sup>n</sup> 'too.  
 挨哀 瞎務 瞎特 一脫 凹浮 哀 衣兒 我 有之 一年 多

To Do.  
 多 途

tsoo'.  
 做

To work.  
 途 華兒克

tsoo' sāng-weh; tsoo' koong-foo.  
 做 生活 做工 夫

Can you do it?  
 減伍 雨乎 途 一脫

noong' wé' tsoo' va'?  
 儂 會 做 否  
 tsoo' tuh-lé va?  
 做 得 來 否

I can do it.  
 挨哀 減伍 途 一脫

'ngoo wé' tsoo'.  
 我 會 做  
 'ngoo tsoo' tuh-lé kuh.  
 我 做 得 來 个

I cannot do it.  
 挨哀 減伍 那脫 途 一脫

'ngoo tsoo' veh lé.  
 我 做 勿 來  
 'ngoo veh wé' tsoo'.  
 我 勿 會 做

Who can do it?  
 呼 減伍 途 一脫

sa' nyung wé' tsoo'?  
 啥 人 會 做

Then is a Canton man  
 抬兒 一詞 哀 減 咄 當 咄 蠻  
 who can do it.  
 呼 減伍 途 一脫

'yeu yih kuh quong-tōng  
 有 一 个 廣 東  
 nyung wé' tsoo'.  
 人 會 做

There call him to come and  
 抬伍 高而 酣烟 咄 途 克 咄 俺 伍 特  
 do it.  
 途 一脫

kau' e lé tsoo' meh tseh.  
 叫 伊 來 做 末 者

Just now he is not  
 極 司脫 腦 海 衣 一詞 那脫  
 able to work.  
 哀 字 而 途 華 兒 克

yé<sup>n</sup> dsé' e tsoo' veh-dōng.  
 現 在 伊 做 勿 動

Tell him to come and  
推而海衣 噶 途 克 噶 哀 叻 特  
try it.  
曲兒來 一脫

Who did it?  
呼 敵 特 一脫

I did it.  
挨 哀 敵 特 一脫

He did it.  
海 衣 敵 特 一脫

When can you do it?  
灰 叻 減 叻 雨 乎 途 一脫

I can do it immediately.  
挨 哀 減 叻 途 一脫 一 噶 米 地 哀 脫 力

Wait a few days.  
委 脫 哀 非 乎 拾 司

I cannot wait.  
挨 哀 減 叻 那 脫 委 脫

Are you at work on it?  
挨 兒 雨 乎 鴨 脫 華 兒 克 凹 叻 一脫

When will you have it done?  
灰 叻 委 而 雨 乎 瞎 務 一脫 特 叻

Within three days.  
爲 司 一 叻 脫 里 拾

Is it finished?  
一 詞 一脫 非 你 歇 特

It is finished.  
一脫 一 詞 非 你 歇 特

kau' e lé' tsoo' tsoo'  
叫 伊 來 做 做  
k'ō'.  
看

sa' nyung tsoo' kuh?  
啥 人 做 个

'ngoo tsoo' kuh.  
我 做 个

e tsoo' kuh.  
伊 做 个

'ke-zz' 'hau tsoo'?  
幾 時 好 做

sieu' 'hau tsoo'.  
就 好 做

'tung liäng nyih; käh liäng nyih;  
等 兩 日 隔 兩 日  
shih 'liäng nyih.  
歇 兩 日

'ngoo 'tung veh tuh.  
我 等 勿 得

leh-la' tsoo' meh?  
拉 拉 做 末

'ke-zz' tsoo' 'hau?  
幾 時 做 好

sān nyih le'.  
三 日 裡

tsoo' 'hau meh? 'hau meh?  
做 好 末 好 末

tsoo' 'hau la' tseh; 'hau la' tseh.  
做 好 拉 者 好 拉 者



Not yet.  
那脫 一脫

It will be done soon.  
一脫 爲而 皮 特伍 蘇伍

Not for sometime yet.  
那脫 福凹兒 色姆丹姆 一脫

Do it quickly.  
途 一脫 骨革力

Will he do it?  
爲而 海衣 途 一脫

He will not do it.  
海衣 爲而 那脫 途 一脫

Has he done it?  
瞎詞 海衣 特伍 一脫

He has done it.  
海衣 瞎詞 特伍 一脫

Why do you not do it?  
歪哀 途 雨乎 那脫 途 一脫

Because it cannot be done.  
必告士 一脫 減伍 那脫 皮 特伍

It can be done.  
一脫 減伍 皮 特伍

I will try it.  
挨哀 爲而 脫兒哀 一脫

If you do not do it well  
一夫 雨乎 途 那脫 途 一脫 爲而

you will work for nothing.  
雨乎 爲而 華兒克 法兒 納丁

veh-zung; veh zung le'; veh-zung  
勿 曾 勿 曾 里 勿 曾  
hau.  
好

'hau kw'a tseh.  
好 快 者

me' le'; me' sz' me' la le'.  
未 里 未 時 未 拉 里

kw'a-te' tsoo'.  
快 點 做

k'ung tsoo'-va?  
肯 做 否

e veh k'ung tsoo'.  
伊 勿 肯 做

tsoo' meh?  
做 末

tsoo' la tseh'.  
做 拉 者

wé-sa' veh tsoo'?  
爲 啥 勿 做

veh 'hau tsoo' lau.  
勿 好 做 佬

'hau tsoo' kuh.  
好 做 个

'ngoo tsoo' ch'e lé k'ò'.  
我 做 起 來 看

tsoo' lé veh hau meh;  
做 來 勿 好 末

päh tsoo' kuh.  
白 做 个

Of course.

凹夫 可兒司

I will pay you when  
挨哀 爲而 彼 雨乎 灰伍  
the work is finished.  
提 華兒克 一詞 非你歇特

What can you do?

窪脫 減伍 雨乎 途

I can do any thing.

挨哀 減伍 途 奄南 叮恒

Have you ever done it before?

瞎務 雨乎 盒浮 特伍 一脫 皮福兒

I have done it before.

挨哀 瞎務 特伍 一脫 皮福兒

When will you begin?

灰伍 爲而 雨乎 比忌伍

When did you begin?

灰伍 敵特 雨乎 比忌伍

How long since you commenced?

蟹凹 耶 醒之 雨乎 亮晦末伍此特

I have been at it a long

挨哀 瞎務 皮伍 鴨脫 一脫 哀 耶  
time.

搭伍

When will you finish?

灰伍 爲而 雨乎 非你吁

I dont want to do it.

挨哀 動脫 旺脫 朶 途 一脫

You ought to do it.

雨乎 凹脫 朶 途 一脫

You ought not to do it.

雨乎 凹脫 那脫 朶 途 一脫

sz-zén.

自然

säng-weh tsoo' 'hau-tsz' lau,

生活 做好之咯

tān' dōng-de'n.

担 銅錢

noong' wé tsoo' sa'?

儂 會做 啥

yäng suh wé' tsoo'.

樣 色會做

tsoo' koo shih va'?

做 過 歇 否

'ngoo tsoo' koo shih tseh.

我 做 過 歇 者

ke-zz' tsoo' ch'e?

幾時做 起

noong ke-zz' tsoo' ch'e kuh?

儂 幾時做 起 个

tsoo'-tz' ke-zz' tseh?

做 之 幾時 者

'ngoo tsoo'-tsz' ta-zz' tseh.

我 做 之 多時 者

ke-zz' tsoo' wén' pih?

幾時做 完 畢

'ngoo veh-yan' tsoo'.

我 勿 要做

noong' yung-ké tsoo'.

儂 應該 做

noong' veh yung-ké tsoo'.

儂 勿 應該 做



Dont do it.  
動脫 途 一脫

veh yau tsoo'.  
勿 要 做

I am determined not to do it. 'ngoo ting' qué veh tsoo'.  
挨哀 俺哱地兜敏特 那脫 朶途 一脫 我 定 規 勿 做

Not allowable.  
那脫 鴨而拉凹哀字而

tsoo' veh-tuh kuh.  
做 勿 得 个

It is allowable.  
一脫 一詞 鴨而拉凹哀字而

tsoo' tuh kuh.  
做 得 个

Not difficult to do; easy to be done.  
那脫 敵非革而脫 意拾 朶比 特伍

'hau tsoo'; yoong'-e tsoo'.  
好 做 容 易 做

Difficult to do.  
敵非革而脫 朶途

nā<sup>n</sup> tsoo' kuh.  
難 做 个

Spoiled. (in making.)  
司包哀而特

tsoo' wa'-tseh.  
做 壞 者

Do it well. It is well done.  
途 一脫 爲而 一脫 一詞 爲而 特伍

tsoo' lé hau kuh.  
做 來 好 个

It is badly done.  
一脫 一詞 拔特立 特伍

tsoo' lé veh-hau.  
做 來 勿 好

To trade or do business.  
朶脫 兒哀特 凹兒 途 比司納司

tsoo' sāng'-e.  
做 生 意

A merchant.  
哀 墨毆鎗脫

tsoo' sāng'-e nyung;  
做 生 意 人  
sāng'-e nyung.  
生 意 人

To write a composition.  
朶 兒哀脫 哀 岡哱把拾典伍

tsoo' vung-tsāng.  
做 文 章

To become a man.  
朶 皮格哱 哀 蠻

tsoo' nyung.  
做 人

To economize.  
朶 以岡伍嘎姆哀司

tsoo' nyung-ka.  
做 人 家



Cant afford to do it.  
減𠵿脫 鴨福兒特 朶途一脫

tsoo' veh-ch'e.  
做 勿起

He can afford it.  
海衣 減𠵿 鴨福兒一脫

e tsoo' tuh-ch'e kuk.  
伊做得起个

To use violence.  
朶 雨乎司 罰哀嘎來𠵿次

mā<sup>n</sup> tsoo'; ngang tsoo'; hāh tsoo'.  
蠻做硬做瞎做

Dont be violent.  
動脫 皮罰哀嘎來𠵿脫

veh yau' mā<sup>n</sup> tsoo'.  
勿要蠻做

The manner of doing (things.)  
提 蠻擣 凹夫途一五 叮司

tsoo'-deu; tsoo'-fāh.  
做頭做法

How can, or shall it be done?  
蟹凹 減𠵿 凹兒駭而一脫皮特𠵿

na nung tsoo'-deu?  
那能做頭

He has injured his own  
海衣瞎司一𠵿求特歇詞凹𠵿  
cause.  
高士司

e sz'-ka tsoo' sz-ka.  
伊自家做自家

To defeat; to frustrate.  
朶地非脫 朶勿兒厄司脫兒哀脫

tsoo' t'eh.  
做脫

I could not accomplish it.  
挨鴿嘎特那脫鴨岡啤潑立吁一脫

tsoo' veh-zung-koong.  
做勿成功

To act for another.  
朶鴨个脫福凹兒俺𠵿擣頭

'té tsoo'.  
代做

A substitute.  
哀色毋司滴滴乎脫

'té tsoo' kuh.  
代做个

How much can you  
蟹乎麥區 減𠵿 雨乎  
do in a day?  
朶一𠵿哀抬

yih nyih tsoo' tuh  
一日做得  
'ke-hau?  
幾化

It cannot be done  
一脫 減𠵿那脫皮特𠵿  
in a day.  
一𠵿哀抬

yih nyih tsoo' veh-je';  
一日做勿及  
yih nyih tsoo' veh hau. &c.  
一日做勿好

He is not inclined  
海衣 一士 那脫 一 伍革盟伍特  
to do it.  
朶途 一脫

To make clothes.  
多 墨陞 哥羅司

A tailor.  
哀 推羅

To Go.  
朶 哥

I am going.  
挨哀 俺嗎 哥一 伍

Has he gone?  
瞎詞 海衣 岡伍

He has gone.  
海衣 瞎詞 岡伍

He has not yet gone.  
海衣 瞎詞 那脫 葉脫 岡伍

Did he go?  
敵特 海衣 哥

He went.  
海 恒伍脫

What has become of it or  
窪脫 瞎詞 比克嗎 凹夫 一脫 凹兒  
him?  
酣嗎

Where has he gone?  
灰兒 瞎詞 海 岡伍

Have you been?  
瞎夫 雨乎 皮伍

I have been.  
挨哀 瞎夫 皮伍

e veh kau-shung' tsoo'.  
伊勿 高 興 做

tsoo' e-zong.  
做 衣裳

tsoo' e-zong kuh; sé<sup>n</sup>-voong.  
做 衣裳 个 裁縫

ch'e'.  
去

'ngoo ch'e' tseh.  
我 去 者

ch'e' meh?  
去 末

ch'e' tseh.  
去 者

e veh zung ch'e'.  
伊勿 曾 去

ch'e' va'?  
去 否

ch'e' kuh.  
去 个

'a-le' ch'e' tseh?  
吓里 去 者

tau' 'a-le' ch'e'? 'a-le' ch'e' tseh?  
到吓里 去吓里去 者

ch'e' koo-meh?  
去 過 末

ch'e' koh-tseh.  
去 過 者



Have you ever been?  
瞎夫 雨乎 盪浮 皮伍

ch'e' koo-shih-meh?  
去 過 歇 末

I have been once.  
挨哀 瞎夫 皮伍 軍司

ch'e' koo-shih yih wé.  
去 過 歇 一 回

How long have they been gone?  
蟹凹 耶 瞎夫 抬 皮伍 岡伍

ch'e'-tsz' 'ke-zz' tseh?  
去 之 幾 時 者

They have been gone but  
抬 瞎夫 皮伍 岡伍 柏脫  
a short time.  
哀 曉兒脫 担姆

ch'e'-tuh-veh too shih;  
去 得 勿 多 歇  
k'ān k'ān ch'e'.  
鉛 鉛 去

They went long ago.  
抬 魂脫 耶 哀哥

ch'e'-tsz' tsäng 'yō tseh.  
去 之 長 遠 者

You can go.  
雨 減伍 哥

noong' k'o'-e ch'e';  
儂 可以 去  
ch'e' meh-tseh.  
去 末 者

Go quickly.  
哥 骨革立

kw'a'-te<sup>n</sup> ch'e'; yau' kw'a'-te<sup>n</sup>  
快 點 去 要 快 點  
ch'e'.  
去

Go together.  
哥 朶該頭兒

yih-dau ch'e'.  
一 淘 去

To go, or pass by; to  
朶 哥 凹兒 八司 牌哀 朶  
pass over; to pass away.  
八司 嘎浮 朶 八司 哀爲

koo' ch'e'.  
過 去

Will you go? or are you  
爲而 雨乎 哥 凹兒 挨兒 雨乎  
going?  
哥一伍

ch'e' va? ch'e' meh?  
去 否 去 末

I will go; I am going.  
挨哀 爲而 哥 挨 庵姆 哥一伍

ch'e' kuh.  
去 个



What are you going for?  
 窪脫 挨 雨乎 哥一 伍 福凹

ch'e' tsoo' sa' ?  
 去 做 啥

Go and see.  
 哥 俺 伍 西

ch'e' k'ö'.  
 去 看

I am going, or will go now.  
 挨 哀 俺 哥一 伍 凹兒 爲 而 哥 惱 現 在 就 要 去

yén dsé' sieu' yau' ch'e'.  
 現 在 就 要 去

Depart; be off.  
 提 擺 脫 皮 凹 夫

ch'e' ba.  
 去 罷

Take it away.  
 對 咳 一 脫 哀 爲

nau ch'e'; tä<sup>n</sup> ch'e'.  
 拿 去 担 去

Take it with you.  
 對 咳 一 脫 活 一 第 雨 乎

ta' ch'e'.  
 帶 去

Is it safe or allowable  
 一 詞 一 脫 衰 夫 凹 兒 鴨 而 拉 哀 字 而  
 to go?  
 朶 哥

'hau ch'e' va? ch'e'-tuh  
 好 去 否 去 得  
 va?  
 否

It is not safe or  
 一 脫 一 詞 那 脫 衰 夫 凹 兒  
 allowable to go.  
 鴨 而 拉 哀 字 而 朶 哥

veh-'hau ch'e'; ch'e' veh-  
 勿 好 去 去 勿  
 tuh.  
 得

To be on good terms; to  
 朶 皮 凹 伍 哥 特 湍 母 司 朶  
 correspond in business.  
 考 兒 哀 司 邦 伍 特 一 伍 別 司 內 司

lé ch'e'.  
 來 去

Not intimate; not on  
 那 脫 一 伍 滴 煤 脫 那 脫 凹 伍  
 speaking terms.  
 司 必 吉 伍 湍 母 司

veh lé ch'e'.  
 勿 來 去

To eradicate.  
 朶 衣 兒 鴨 敵 蓋 脫

ch'e' t'eh.  
 去 脫

I will not or do not go.  
 挨 爲 而 那 脫 凹 兒 途 那 脫 哥

'ngoo veh ch'e'.  
 我 勿 去

Go in.  
哥 一 伍

tsing' ch'e'.  
進 去

Not inclined to go.  
那脫 一 伍 克 藍 伍 特 朵 哥

veh-kau-shung' ch'e'.  
勿 高 興 去

O! go along.  
喂 哥 哀 郎

ch'e'; ch'e' meh tseh.  
去 去 末 者

To Come.  
多 克 噉

lé.  
來

Come in.  
克 噉 一 五

tsing' lé.  
進 來

He came in.  
海 衣 克 噉 一 五

e tsing' lé kuh.  
伊 進 來 个

They have come in.  
抬 睹 夫 克 噉 一 五

e-la tsing' lé tseh.  
伊 拉 進 來 者

You had come in.  
雨 乎 睹 特 克 噉 一 伍

na' e-kiung tsing' lé tseh.  
哪 已 經 進 來 者

Has he come?  
睹 伺 海 衣 克 噉

lé meh?  
來 末

He has come.  
海 衣 睹 伺 克 噉

lé tseh.  
來 者

He has not come.  
海 衣 睹 伺 那 脫 克 噉

e veh lé.  
伊 勿 來

He has not yet come.  
海 衣 睹 伺 那 脫 葉 脫 克 噉

e veh zung lé.  
伊 勿 曾 來

He will come.  
海 衣 爲 而 克 噉

lé kuh; e yau' lé kuh.  
來 个 伊 要 來 个

They will come in.  
抬 爲 而 克 噉 一 五

e-la yau' tsing' lé kuh.  
伊 拉 要 進 來 个

Let him, or them come in.  
拉 脫 酣 噉 凹 兒 抬 噉 克 噉 一 五

nyäng e tsing' lé.  
讓 伊 進 來



Tell him to come here.  
推而 酣 朥 朥 海衣兒

kau' e lé; hā' e lé.  
叫伊來喊伊來

He will not come.  
海衣 爲而 那脫 克 朥

e veh-k'ung lé.  
伊勿肯來

Come quickly.  
克 朥 骨一克立

kw'a'-te' lé; siu' lé.  
快點來就來

He will come soon.  
海衣 爲而 克 朥 蘇 伍

lé kw'a' tseh; e siu' lé.  
來快者伊就來

I cannot come.  
挨哀 減五那脫 克 朥

'ngoo veh nung-kuh lé.  
我勿能個來

Come to-morrow.  
克 朥 拖姆兒羅

ming-tsau lé.  
明朝來

I have been here three times.  
挨哀 瞎夫皮五海衣兒脫利担 朥 司 我來過歇三倘

'ngoo-lé koo' shih sā' t'ong'.  
我來過歇三倘

You can come; come a-head.  
雨乎 減 伍 克 朥 克 朥 哀海特

lé meh tseh.  
來末者

To be on friendly terms;  
朥皮 凹五勿兒垠五立 湍 朥 司  
to correspond.  
朥 可兒盒司邦 伍

wong lé; lé 'wong; lé ch'e'.  
往來來往來去

Hereafter.  
海衣兒挨夫兜

tsiang lé.  
將來

From of old.  
勿兒郎 伍 凹夫夏而特

pung' lé; shāng' lé.  
本來向來

When will you come?  
灰 朥 爲而 雨乎 克 朥

'ké-zz' lé?  
幾時來

When did you come?  
灰 朥 敵特 雨乎 克 朥

'ke-zz' lé kuh?  
幾時來個

How long since you came?  
蟹乎 郎五 心五次 雨乎 譚 朥 來之幾時者

lé-tsz' 'ke-zz' tseh?  
來之幾時者



Bring it here.

孛兒立五一脫海衣兒

tǎ<sup>n</sup> lé.

担來

Bring it with you.

孛兒立五一脫爲脫雨乎

ta' lé.

帶來

Come over.

克姆 凹浮

koo' lé.

過來

Where is it from? Where

灰兒一詞一脫勿兒郎姆 灰兒  
are you from?

挨兒雨乎勿兒郎姆

'a-le lé? sa'-swō lé?

吓里來啥所來

A new comer.

哀你乎 克姆侯

sing lé kuh.

新來个

Originally.

嘎兒立及難立

nyō lé; pung lé.

源來 本來

Are they coming?

挨兒 抬 克姆一五

leh-la' lé va?

拉來否

They are coming.

抬 挨兒 克姆一五

la' lé tseh.

拉來者

Not time to accomplish an

那脫 担姆 朶鴨梗姆不立吁 俺五  
object within a given

凹字摺脫 爲失一五 哀 及文

period.

必兒立挨特

lé veh je'.

來勿及

Instigator.

一五司滴該刀兒

lé deu nyung.

來頭人

From whence does

勿兒郎姆 灰五次 頭詞  
it emanate?

一脫哀姆哀內脫

sa' lé-veng? sa' lé deu?

啥來聞啥來頭

TO EAT ; TO DRINK ; TO SMOKE ; TO TAKE MEDICINE. ch'uh.  
 朶以脫 朶奪兒臨克 朶司馬克 朶對克 末敵昔叻 吃

To eat a meal.  
 朶以脫 哀米而

ch'uh vā<sup>n</sup>.  
 吃飯

To drink tea.  
 朶奪兒臨克 梯

ch'uh dso.  
 吃茶

To drink wine.  
 朶奪兒臨克 槐五

ch'uh 'tsieu.  
 吃酒

To smoke.  
 朶司馬克

ch'uh ye<sup>n</sup>.  
 吃烟

To take medicine.  
 朶對克 末敵昔五

ch'uh yāh.  
 吃藥

Have you dined?  
 瞎務 雨乎 單叻特

vā<sup>n</sup> ch'uh meh?  
 飯吃末

Not yet.  
 那脫 葉脫

veh zung; veh zung le; veh zung  
 勿曾 勿曾里 勿曾  
 ch'uh le.  
 吃里

I am eating.  
 挨哀 俺哱 以丁

'ngoo leh-le' ch'uh.  
 我 拉里吃

I was dining.  
 挨哀 華凹士 但你叻

'ngoo leh la' ch'uh vā<sup>n</sup>.  
 我 拉拉吃飯

I have dined.  
 挨哀 瞎務 單叻特

'ngoo ch'uh tseh.  
 我吃者

I had dined.  
 挨哀 瞎特 單叻特

'ngoo e-kiung ch'uh tseh.  
 我已經吃者

I don't want to eat.  
 挨哀 動叻脫 旺脫 朶以脫

'ngoo veh yau' ch'uh.  
 我勿要吃

I am not able to eat; have

挨哀嗒那脫哀字而朶以脫 瞎務

no appetite.

拿鴨比帶脫

ch'uh veh loh.

吃勿落

I can eat.

挨哀減伍以脫

'ngoo ch'uh tuh loh.

我吃得落

I cannot afford to eat

挨哀減伍那脫鴨福兒特朶以脫

it.

一脫

'ngoo ch'uh veh 'ch'e.

我吃勿起

He can afford to eat it.

海衣減伍鴨福兒特朶以脫一脫

e' ch'uh tuh 'ch'e.

伊吃得起

I cannot eat it; do not

挨哀減五那脫以脫一脫途那脫

fancy it; do not know how

反五昔一脫途那脫拿

to go about eating it.

朶哥哀包脫以丁一脫

ch'uh veh-lé.

吃勿來

Dinner time.

敵伍耨台嗒

ch'uh vā<sup>nd</sup> 'dōng.

吃飯動

Before dinner.

皮福兒敵伍耨

vā<sup>nd</sup> ze<sup>n</sup>.

飯前

After dinner.

鴨夫兜敵伍耨

vā<sup>nd</sup> 'eu.

飯後

Food.

夫特

ch'uh djōh; ch'uh deu.

吃局吃頭

To finish eating.

朶勿你希以丁

ch'uh dīng; ch'uh 'chau.

吃停吃好

Have you finished eating?

瞎務雨乎勿你希以丁

ch'uh 'chau meh?

吃好末

He has eaten it up.

海衣瞎詞以登一脫厄潑

ch'uh t'eh tseh.

吃脫者



To get the worst of a  
 朶及合脫提華兒司脫凹夫哀  
 bargain; to be cheated.  
 叭戲五 朶皮 欺答特

ch'uh ch'ü.  
 吃 虧

To retain unlawfully; to  
 途兒衣堆伍厄伍老夫而立 朶  
 appropriate to ones  
 鴨潑兒嘎潑兒衣哀脫 朶 魂司  
 own use, that which  
 凹伍 雨乎司 達脫 灰乞  
 belongs to another.  
 皮郎五司 朶 鴨五歐提歐

ch'uh koo'.  
 吃 過

To suffer punishment; to get  
 途色否奔你歇漫五脫 朶 蓋脫  
 the worst of an affair.  
 提華兒司脫凹夫 俺五 鴨發兒

ch'uh k'oo.  
 吃 苦

If we make a living by  
 一夫肥 妹克哀 立惟五 叭哀  
 serving another, we should  
 手惟五 鴨五 耨頭 肥 休特  
 obey his orders.  
 嘎卑 海衣詞 凹兒頭司

ch'uh pih-nyung <sup>wa<sup>n</sup></sup> wén pé<sup>n</sup>  
 吃 別 人 碗 半  
 yeu pih-nyung <sup>sz-hwé<sup>n</sup></sup>  
 由 別 人 使 喚

If the rations are not  
 一夫提兒哀興司挨那脫  
 equal, the operatives will  
 以乖而提凹比兒哀敵否司爲而  
 not put forth equal  
 那脫 仆脫 勿嘎兒次 以乖而  
 effort.

ch'uh zuh veh che<sup>n</sup> yön siang  
 吃 食 勿 牽 勻 相  
 'tang veh ze-sing.  
 打 勿 齊 心

哀勿嘎兒脫  
 To get drunk.  
 朶 蓋脫 屈郎克

ch'uh tswö'.  
 吃 醉

To eat enough; to eat to fullness.  
 朶以脫一耨夫朶以脫朶福而內司吃 飽

ch'uh 'pau.  
 吃 飽

Not enough to satisfy  
 那脫以耨夫朶殺的司法哀  
 appetite.  
 鴨比担脫

ch'uh veh-'pau.  
 吃 勿 飽

To be injured by eating.  
 朶皮 一五求特擺哀 以丁

ch'uh song ; ch'uh wa'.  
 吃 傷 吃 壞

To be imprisoned.  
 朶皮 庵拜禮申攝脫

ch'uh que<sup>a</sup> sz.  
 吃 官 司

To ASK ; To INQUIRE ; To INVESTIGATE ; To GET  
 朶 鴨司克 朶 一五乖兒 朶 一五佛司的戲脫 朶 蓋脫  
 INFORMATION BY ASKING. mung'.  
 一五福凹兒梅訓 臥哀 鴨司吉五 問

I asked.  
 挨哀 蓋司克脫

'ngoo mung' kuh.  
 我 問 个

I have asked.  
 挨哀 瞎務 鴨司克脫

'ngoo mung' la tseh.  
 我 問 拉 者

I had asked.  
 挨哀 瞎特 鴨司克脫

'ngoo e-kiung mung' koo' tseh.  
 我 已經 問 過 者

I will ask.  
 挨哀 爲兒 鴨司克

'ngoo yau' mung'.  
 我 要 問

Ask him.  
 鴨司克 酣一問

mung' e.  
 問 伊

Inquire the way.  
 一五乖兒 提 爲

mung' loo'.  
 問 路

I beg to ask, or inquire.  
 挨哀 倍緝 朶 鴨司克凹兒 一五乖兒

'ch'ing mung'.  
 請 問

Inquire of others.  
 一五乖兒 凹夫 歐頭兒司

mung' pih-nyung'.  
 問 別 人

Did you ask?  
 敵特 雨乎 鴨司克

mung' va?  
 問 否

I did not ask.  
 挨哀 敵特 那脫 鴨司克

'ngoo veh mung'.  
 我 勿 問

Why did you not inquire? wé sa' veh mung'?  
 至哀 敵特 雨乎 那脫 一五乖兒 爲啥 勿 問

Go and inquire, or ask. ch'e mung'.  
 哥 曉五 一五乖兒 凹兒 鴨司克 去 問

Make definite inquiries. mung' ch'ing-'song.  
 梅克 疊弗一內脫 一五乖兒一士 問 清 爽

Unable to get in-formation by inquiries. mung' veh ts'eh.  
 毆五愛字而 朶 盞脫 一五 問 勿 出  
 福凹兒梅訓 隊哀 一五乖兒一士

To judge, to try a person, 'sung mung'.  
 朶 齊侯及 朶 脫兒哀哀 褒生 審 問  
 or case.  
 凹兒 該司

Have you ever inquired? mung' shih va?  
 瞎務 雨乎 盞浮 一五乖兒特 問 歇 否

I have inquired. 'ngoo mung' koo shih tseh.  
 挨哀 瞎務 一五乖兒特 我 問 過 歇 者

I will make inquiries 'ngoo yau' mung' mung' k'ö'.  
 挨哀 爲而 梅克 一五乖兒一士 我 要 問 問 看  
 about it.  
 哀包脫 一脫

I have inquired every koh-tsü' mung' tau ka tseh.  
 挨哀 瞎務 一五乖兒特 盞浮兒一 各 處 問 到 家 者  
 where.  
 灰兒

It is not necessary veh yau' mung' tuh;  
 一脫 一詞 那脫 乃司失司哀兒一 勿 要 問 得  
 to inquire. veh pih mung' tuh.  
 朶 一五乖兒 勿 必 問 得



TO SPEAK ; TO SAY ; TO UTTER IN WORDS ; AS A  
 朵司比克 朵衰 朵歐堯 一五活侯兒次 鴨士 哀  
 COMMAND, OR PROMISE ; TO AFFIRM ; TO TESTIFY ; TO  
 岡姆蠻五特 凹兒 潑耶姆一司 朵 鴨否姆 朵脫司的發 朵  
 TELL, OR INFORM. wo'.  
 推而 凹兒 一五法凹姆 話

I said so.  
 挨哀 衰特 沙

'ngoo wo' kuh.  
 我 話 个

I have spoken.  
 挨哀 瞎務 司巴鴿五

'ngoo wo' la tseh.  
 我 話 拉 者

I had spoken.  
 挨哀 瞎特 司巴鴿五

'ngoo e-kiung wo' la tseh.  
 我 已 經 話 拉 者

I will or shall tell.  
 挨哀 爲而 凹兒 恰而 推兒

'ngoo yau' wo' kuh.  
 我 要 話 个

I did say so.  
 挨哀 敵特 衰 沙

'ngoo sz wo' kuh.  
 我 是 話 个

I did not say so.  
 挨哀 敵特 那脫 衰 沙

'ngoo sz veh wo' kuh.  
 我 是 勿 話 个

Dont say any thing about it. veh yau' wo' k'é lé ..  
 洞脫 衰 奄納 叮 哀包脫 一脫 勿 要 話 開 來

I will not speak of it.  
 挨哀 爲而 那脫 司比克 凹夫 一脫

'ngoo veh wo'.  
 我 勿 話

Who said so?  
 火 衰特 沙

sa' nyung wo' kuh?  
 啥 人 話 个

You said so.  
 雨乎 衰特 沙

noong' wo' kuh.  
 儂 話 个

What did or do you say?  
 歪脫 敵特 凹兒 途 雨乎 衰

noong' wo' sa' ?  
 儂 話 啥

I did not say any thing.  
 挨哀 敵特 那脫 衰 奄男 叮

'ngoo veh wo' sa'.  
 我 勿 話 啥

You told me so.  
雨乎 朶而特 米沙

When did I tell you?  
灰叵 敵特 挨哀 推而 雨乎

Able to speak. (as a language)  
哀字而 朶司比克

Unable to speak.  
厄五 哀字而 朶司比克

I cannot speak Chinese.  
挨哀 減五那脫 司比克 贊你司

You can speak it.  
雨乎 減五 司比克 一脫

You must speak the truth.  
雨乎 墨司脫 司比克 提脫兒羅夫

Dont use violent  
動脫 雨乎士 非哀凹拉五脫  
language.  
蘭五桂乞

Dont be so noisy.  
動脫 皮沙惱一拾

A sentence; a word.  
哀山五吞五此 哀華兒特

What are you talking about?  
窪脫 挨兒 雨乎 倒吉五 哀包脫

To speak evil.  
朶司比克 以佛一而

Dont slander people.  
動脫 司蘭五頭比北而

There was not time to speak.  
抬兒 划士那脫 担呼 朶司比克

noong' té 'ngoo wo' kuh.  
儂 對 我 話 个

'ngoo 'ke-zz' té 'noong wo' ?  
我 幾時對 儂 話

wé wo'; wo' tuh lé.  
會 話 話 得 來

veh wé wo'; wo' veh lé.  
勿 會 話 話 勿 來

tsoong kwōh wo', 'ngoo wo' veh lé.  
中 國 話 我 話 勿 來

noong' wo' tuh lé kuh.  
儂 話 得 來 个

yau' wo' lau-seh wo'; wo' tsun  
要 話 牢 實 話 話 真  
wo'.  
話

veh yau' wo' mā' wo'.  
勿 要 話 蠻 話

veh yau' nan' lé 'se.  
勿 要 鬧 來 死

yih tyū' seh-wo'.  
一 句 說 話

'noong la wo' sa'?  
儂 拉 話 啥

wo' ch'eu wo'.  
話 邱 話

veh yau' wo' 'chiao pih nyung.  
勿 要 話 獠 別 人

lé veh-je' wo'.  
來 勿 及 話

Flattering words.  
勿臘堯一五華兒此

Words spoken in vain.  
華兒此司巴根一五佛哀五

Laughable words; words to  
臘夫哀字而華而此華兒此朶  
amuse children.

哀密乎士七而掘兒恩

Idle words.  
挨疊而划兒此

Cannot reconcile them.  
減五那脫兒盒岡叵衰而抬陟

It is not necessary to  
一脫一士那脫乃司失司哀兒立朶  
say any thing.  
哀奄男叮

Boastful words.  
把司脫福而華兒此

False or imaginary  
勿凹而司凹兒一陟鴨及乃兒立  
words.  
華兒此

k'ah wo'; k'ah ch'e wo'-den.  
客話客氣話頭

pa-wo' t'eh.  
白話脫

siau wo'.  
笑話

āa wo'.  
閒話

wo' veh-'le.  
話勿禮

veh yau' wo' tuh; veh pih wo' tuh.  
勿要話得勿必話得

too wo'.  
大話

mong wo'.  
妄話

To Buy.  
朶排哀

'ma.  
買

I bought it.  
挨哀抱脫一脫

'ngoo 'makuh; 'ngoo 'ma la' kuh.  
我買个我買拉个

I did buy it.  
挨哀敵特排哀一脫

'ngoo sz' 'ma kuh.  
我是買个

I am buying now.  
挨哀陟陟排哀一陟那凹

'ngoo yé' dsó leh-le' 'ma.  
我現在埧里買



I was buying.  
挨哀活凹士 排哀一伍

'ngoo leh-la' 'ma.  
我 拉 拉 買

I have bought.  
挨哀 瞎務 抱脫

'ngoo 'ma la' tseh.  
我 買 拉 者

I had bought.  
挨哀 瞎特 抱脫

'ngoo e-kiung 'ma la' tseh.  
我 已 經 買 拉 者

I want to purchase.  
挨哀 旺脫 朶 拋七哀司

'ngoo yau' 'ma.  
我 要 買

How much do you want?  
哈乎 墨乞 途 雨乎 旺脫

noong' yau' 'ma 'ke-'chau?  
儂 要 買 幾 好

I do not wish to purchase.  
挨哀 途 那脫 活一歇 朶 拋七哀司

'ngoo veh-yau' 'ma.  
我 勿 要 買

Do you wish to purchase?  
途 雨乎 活一歇 朶 拋七哀司

noong' yau' 'ma va? yau' 'ma va?  
儂 要 買 否 要 買 否

Buy it.  
排哀 一脫

'ma meh-tseh.  
買 末 者

It can be bought.  
一脫 減五 皮 抱脫

'chau 'ma kuh.  
好 買 个

No where to be had.  
嗱 灰兒 朶 皮 瞎特

mg 'ma tsû'; 'ma veh dsäh.  
嚙 買 處 買 勿 着

It is to be had.  
一脫 一士 朶 皮 瞎特

yeu' 'ma tsû.  
有 買 處

It cannot be bought at  
一脫 減五 那脫 皮 抱脫 鴨脫  
that price.  
達脫 潑兒哀司

'ma veh 'dōng.  
買 勿 動

It can be bought at that  
一脫 減五 皮 抱脫 鴨脫 達脫  
price.  
潑兒哀司

'ma tuh-'dōng.  
買 得 動

Go and buy.  
哥 俺五特 排哀

ch'e' 'ma.  
去 買

To make a few purchases.  
朶 梅咳 哀 非乎 拋七哀司哀士

'ma te<sup>n</sup> sa; 'ma meh-zz.  
買 點 啥 買 物 事

Where did you buy it?  
灰兒 敵特 雨乎 排哀 一脫

a le' deu 'ma dsäh kuh?  
吓里 頭 買 着 个

Have you bought?  
瞎務 雨乎 抱脫

'ma la' meh?  
買 拉 末

I have bought.  
挨哀 瞎務 抱脫

'ma la' tseh.  
買 拉 者

I have not yet bought.  
挨哀 瞎務 諾脫 葉脫 抱脫

'ngoo veh-zung 'ma.  
我 勿 曾 買

At what price did you buy?  
鴨脫 歪脫 潑兒哀司 敵特 雨乎  
排哀

noong' 'ma lé sa' ka de<sup>n</sup>?  
儂 買 來 啥 價 錢  
ke de<sup>n</sup> 'ma kuh?  
幾 錢 買 个

Bought at a moderate price.  
抱脫 鴨脫 哀姆兜兒哀脫 潑兒哀司

'ma lé djäng.  
買 來 强

Paid a high price.  
彼特 哀 哈哀 潑兒哀司

'ma lé 'tyü.  
買 來 貴

Cannot afford to buy.  
減五那脫 鴨夫福兒特 朶 排哀

'ma veh-'ch'e.  
買 勿 起

Can afford it.  
減五 鴨夫福兒特 一脫

'ma tuh 'ch'e.  
買 得 起

Did not succeed in buying.  
敵特那脫 色克西特 一五 排哀一五

'ma veh zung-kōong.  
買 勿 成 功

I want to buy more.  
挨哀 旺脫 朶 排哀 麻兒

'ngoo wā<sup>n</sup> 'yan' 'ma.  
我 還 要 買

Is it to be had?  
一士一脫 朶皮 瞎特

'yeu tuh 'ma va'?  
有 得 買 否

It is to be bad. 'yeu tuh 'ma kuh; 'yeu kuh.  
一脫一士朶皮瞎特 有得買个有个

Why dont you purchase? wé sa' veh 'ma?  
歪哀動脫雨乎拋七哀司 爲啥勿買

He dont know how to buy. e 'ma veh lé.  
海衣動脫哪哈凹朶排哀 伊買勿來

Not necessary to buy. veh pih 'ma.  
那脫納司失司哀兒立朶排哀 勿必買

Invoice; price. 'ma ka.  
一伍佛凹一司潑兒哀司 買價

How much have you bought? 'ma tsz 'ke-'hau?  
哈乎墨乞瞎務雨乎抱脫買之幾好

I have not bought much. 'ma tuh veh too.  
挨哀瞎務那脫抱脫墨乞買得勿多

Try to purchase. 'ma ma k'ö.  
脫兒鴨朶拋七哀司 買買看

To SELL. ma'; ma' t'eh.  
朶哀而賣賣脫

I sold it. 'ngoo ma' t'eh kuh.  
挨哀沙而特一脫 我賣脫个

I have sold it. 'ngoo ma' t'eh tseh.  
挨哀瞎務沙而特一脫 我賣脫者

I had sold it. 'ngoo e-kiung ma' t'eh tseh.  
挨哀瞎特沙而特一脫 我已經賣脫者

Will you sell it? ma' va? yau ma' va?  
爲而雨乎哀而一脫 賣否要賣否  
Is it for sale?  
一士一脫勿凹哀兒



I will sell it.  
 挨 爲而 衰而 一脫  
It is for sale.  
 一脫 一士 勿凹 衰而

ma' kuh.  
 賣 个

I will dispose of it.  
 挨衰 爲而 敵司巴時凹夫 一脫

'ngoo yau' ma' t'eh e.  
 我 要 賣 脫 伊

I cannot sell it.  
 挨衰 減五那脫 衰而 一脫

'ngoo ma' veh t'eh.  
 我 賣 勿 脫

Have you sold it?  
 瞎務 雨乎 沙而特 一脫

ma' t'eh meh?  
 賣 脫 末

To whom did you sell?  
 朶 呼嗎 敵特 雨乎 衰而

ma' la sa' nyung ka?  
 賣 拉 啥 人 家

I have sold all.  
 挨衰 瞎務 沙而 凹而

ma' wé<sup>n</sup> tseh.  
 賣 完 者

To sell at auction.  
 朶 衰而 鴨脫 凹个興

p'äh ma'.  
 拍 賣

It was sold at auction  
 一脫 活凹士 沙而特 鴨脫 凹个興

p'äh ma' t'eh.  
 拍 賣 脫

I cannot sell at that  
 挨衰 減五脫 衰而 鴨脫 達脫  
price.  
 潑兒哀司

ma' veh 'dōng.  
 賣 勿 動

I will not sell (at that price.)  
 挨衰 爲而 那脫 衰而

veh ma'.  
 勿 賣

Selling price.  
 失林 潑兒哀司

ma' ka'.  
 賣 價

To GIVE; To TRANSMIT BY HAND; To YIELD TO

朶 及務 朶 脫兒 庵五司密脫 排哀 塽五脫 朶 移而特 朶

THE POWER OF; To GIVE IN MARRIAGE. beh.

提 包浮 凹夫 朶 及務 一因 襪兒哀乞 撥

Give, or hand it to me. beh 'ngoo; beh la' 'ngoo.  
及務 凹兒 塽五特 一脫 朶 米 撥 我 撥 拉 我

I shall not give, or hand it. 'ngoo veh beh.  
挨哀 恰而 那脫 及務 凹兒 塽五特 我 勿 撥  
一脫

He is not willing to give. e veh 'k'ung beh.  
海衣 一士 那脫 活臨 朶 及務 伊 勿 肯 撥

I gave, or handed it to him. 'ngoo beh e kuh; 'ngoo  
挨哀 戠務 凹兒 塽五疊特 一脫 我 撥 伊 个 我  
朶 酣一 撥 拉 伊

Who gave it to you? sa' nyung beh noong?  
呼 戠務 一脫 朶 雨乎 啥 人 撥 儂

I have given it. 'ngoo beh la' tseh.  
挨哀 瞎務 及文 一脫 我 撥 拉 者

I have given it away. 'ngoo beh t'eh tseh.  
挨哀 瞎務 及文 一脫 哀爲 我 撥 脫 者

Give me notice, or warning. beh sing 'ngoo.  
及務 米 哪鉄司 凹兒 活凹兒 你五 撥 信 我

I endured a beating from him. 'ngoo beh e 'täng.  
挨哀 奄五敵乎歐特 哀 比丁 福郎 我 撥 伊 打  
歇

Dont allow him to have it. veh yau' beh e.  
動脫 鴨而老 軒 朶 瞎務 一脫 勿 要 撥 伊  
Dont give it to him.  
動脫 及務 一脫 朶 歇

I have already given it to 挨哀 瞎務 凹而兒哀敵 及文一脫 朶 我 已經 撥 拉  
 him; I had given it to him. tseh.  
 軒母 挨哀 瞎務 及文一脫 朶 軒母 者

Give him something to eat. beh te<sup>a</sup> sa' la' e ch'uh.  
 及務 軒母 色母叮 朶 以脫 撥 顛 啥 拉 伊 吃

When will you give it to me? noong' 'ke-zz' beh 'ngoo?  
 灰叟 爲而 雨乎 及務一脫 朶 米 儂 幾時 撥 我

I will hand it to you 挨哀 爲而 壘五特 一脫 朶 雨乎  
 to morrow. ming tsau beh noong'  
 拖媽兒羅 明 朝 撥 儂

TO PAY MONEY. foo'.  
 朶 彼 墨五納 付

I paid it. 'ngoo foo' kuh.  
 挨哀 彼特 一脫 我 付 个

I have paid it. 'ngoo foo' la' tseh.  
 挨哀 瞎務 彼特 一脫 我 付 拉者

I have already paid it; 挨哀 瞎務 凹而兒哀敵 彼特 一脫  
 I had paid it. 'ngoo e-kiung foo' la' tseh.  
 挨哀 瞎務 彼特 以脫 我 已經 付 拉者

Pay it. foo' meh tseh.  
 桮 一脫 付 末者

To pay out. foo' ts'eh; foo' ts'eh ch'e'  
 朶 桮 凹脫 付 出 付 出 去

To pay in. foo' tsing lé; foo' au lé.  
 朶 桮 一因 付 進 來 付 下 來

Not able to pay. foo' veh ts'eh.  
 那脫 哀字而 朶 彼 付 勿 出



Able to pay.  
哀字而 朶 彼

foo' tuh ts'eh.  
付 得 出

Has he paid it?  
瞎士 海衣 彼特 一脫

foo' la meh?  
付 拉 末

He has not yet paid.  
海衣 瞎士 那脫 葉脫 彼

e veh zung foo'.  
伊 勿 曾 付

When will you pay me?  
灰五 爲而 雨乎 彼 米

'ke zz' foo' la 'ngoo?  
幾時付拉 我

When did you pay?  
灰五 敵特 雨乎 彼

'ke zz' foo' kuh?  
幾時付 个

Tell him to pay.  
歹而 軒降 朶 彼

kau e foo' au ch'e'.  
叫伊付下 去

Ask him to pay.  
鴨司克 軒降 朶 彼

kau e foo' au lé.  
叫伊付下 來

How much money is to  
哈乎 墨乞 墨納 一士 朶  
be paid out to day?  
皮 彼特 凹脫 朶 台

kiung tsau yau' foo' ts'eh  
今 朝 要 付 出  
ch'e' 'ke hau' nyung tsz?  
去 幾 好 銀 子

To whom did you pay it?  
朶 呼降 敵特 雨乎 彼 一脫

noong foo' la' sa' nyung?  
儂 付 拉 啥 人

I have paid it out.  
挨哀 瞎務 彼特 一脫 凹脫

'ngoo foo' t'eh tseh.  
我 付 脫 者

Unable to pay now.  
厄五 哀字而 朶 彼 那凹

yén dsé' foo' veh ts'eh.  
現在 付 勿 出

To pay in full.  
朶 彼 一五 福而

foo' ch'ing.  
付 清

To RECEIVE; To COLLECT.      seu.  
 朶兒衣西以夫 朶可而坵脫 收

To collect accounts.      seu tsäng.  
 朶可而坵脫 鴨坑五此 收 賬

To receive payment for  
 朶兒以西以夫 彼末五脫 勿凹兒      seu tsoo.  
 a lease. 收 租  
 哀里司

To receive house rent.      seu vong-tsoo ; seu vong de.<sup>n</sup>.  
 朶兒以西以夫 好乎司 兒侖五脫 收 房租 收 房 錢

To receive payment in  
 朶兒以西以夫 彼末五脫 一五      seu tsoo 'me.  
 kind. 收 租 米  
 該五特

I have received payment  
 挨哀 瞎務 兒以西以夫 彼末五      seu ch'ing la' tseh.  
 in full. 收 清 拉 者  
 一五 福而

Did you receive it?  
 敵特 雨乎 兒以西以夫 一脫      seu dsäh va' ?  
 收 着 否

I did not receive it.      'ngoo seu veh dsäh.  
 挨哀 敵特 那脫 兒以西以夫 一脫 我 收 勿 着

I did receive it.      'ngoo seu dsäh kuh.  
 挨哀 敵特 兒以西以夫 一脫 我 收 着 个

I did not receive anything.      'ngoo seu veh dsäh sa'.  
 挨哀 敵特 那脫 兒以西以夫 我 收 勿 着 啥  
 奄南叮

A receipt.      seu p'iau.  
 哀 兒以西以脫 收 票

To finish or complete a  
 朶 勿五你歇凹兒 岡姆不里脫 哀      seu dsäng.  
 work. 收 場  
 華兒克

A receipt in full.      seu ch'ing p'iau.  
 哀兒以西以脫 一五 福而      收 清 票

To suffer imprisonment.      seu kǎ.  
 朵 色否 一 罈潑兒 一 上 叟末五脫      收 監

To entertain one in  
 朵 奄五堯歹五 魂 一五      seu lieu.  
 distress.      收 留  
 敵司脫兒哀司

To clean up, to arrange      seu zeh chau.  
 朵 克里五 厄泊 朵 挨兒連五歇      收 拾 好  
 things.      叮司

To make a clean sweep      seu quāh.  
 朵 梅咳 哀 克里五 雖以潑      收 括  
 of things.      凹夫 叮叟

To draw tight. (as a cord)      seu kiung.  
 朵 特兒凹 搭哀脫 鴨士 哀 高兒特      收 緊

Draw it tight.      seu lé kiung.  
 特兒凹 一脫 搭哀脫      收 來 緊

To BUILD.      'saw.  
 朵 別而特      造

To build a house.      'saw vong-'tsz.  
 朵 別而特 哀 好乎司      造 房 子

To build a bridge.      'saw yih tiau dyau.  
 朵 別而特 哀 孖兒一歉      造 一 條 橋

To build a boat, or vessel.      'saw zé.  
 朵 別而特 哀 耙脫 凹兒 物失而      造 船

To cast a gun.      'saw p'au'; tsù p'au'.  
 朵 該鴨司脫哀 擗五      造 砲 鑄 砲



To erect a battery.  
 朶衣兒合脫哀八得兒立

‘saw p’au’ dé.  
 造砲臺

To take census.  
 朶對咳失五收司

‘saw ts’äh ‘tsz.  
 造冊子

To start a rumor.  
 朶司帶兒脫哀兒和謀

‘saw yau-ye<sup>n</sup>.  
 造謠言

Have you completed your  
 瞎務雨乎岡陴不里疊特妖兒  
 house?  
 好乎司

vong-tsz ‘saw ‘chau meh?  
 房子造好末

It is finished.  
 一脫一士非五你歇特

‘saw ‘chau tseh.  
 造好者

To build a city wall.  
 朶別而特哀昔敵活凹而

‘saw zung-deu.  
 造城頭

To BUILD · A WALL. ch’ē’ siāng.  
 朶別而特哀活凹而砌墻

To build a single brick  
 朶別而特哀心穡而字兒一克  
 partition.  
 擺兒的歇五

ch’ē’ pih.  
 砌壁

To pave a road.  
 朶別務哀兒嘎特

ch’ē’ ka’.  
 砌街

To Sit. ‘soo.  
 朶昔脫坐

Please be seated.  
 不里士皮西答特

ch’ing’ ‘zoo.  
 請坐

Sit down; be seated.  
 昔脫特挨五皮西答特

‘soo zoo.  
 坐坐

Sit a while.

昔脫哀 歪哀而

'soo yih shih.

坐 一 歇

I dont wish to sit.

挨哀 動脫 爲歇 朶昔脫

veh yau' soo.

勿 要 坐

I have no time to sit.

挨哀 瞎務 哪 担朶朶昔脫

'ngoo mg koong 'foo 'soo.

我 嚙 功 夫 坐

Not room to sit, or  
be seated.那脫兒烏朶朶昔脫 凹兒  
皮西答特

soo' veh loh.

坐 勿 落

Sit still.

昔脫 司滴而

'soo la'.

坐 拉

Sit on it.

昔脫 五凹一脫

soo la long.

坐 拉 上

Room to sit, or be seated.

兒烏朶朶昔脫 凹兒皮 西答特 坐得落

Cushion for a seat.

可歇五 勿凹兒哀 西脫

soo' nyoh.

坐 褥

To sit on a seat of  
judgment.朶昔脫 凹五哀 西脫 凹夫  
及歇乞蠻五脫

soo'-long.

坐 堂

A throne.

哀脫兒嘎伍

'soo wé.

坐 位

To STAND.

朶司担五特

lih.

立

Stand; stand still; is,  
司担五特司担五特司滴而一士  
or was standing.  
凹兒活凹士 司担五停

lih la'.

立 拉

Stand up ; stand it  
 司担五特 厄扑 司担五特 一脫 lih ch'e' lé.  
 on end. 立起來  
 凹五 盒五特

Cannot stand ; unable  
 減五那脫 司担五特 厄五哀字而 lih veh 'dōng.  
 to stand. 立勿動  
 朶 司担五特

Cannot stand against  
 減五那脫 司担五特 哀拈五司  
 such odds ; cannot bear lih veh tsū?  
 色乞 凹特此 減五那脫 倍兒 立勿住  
 such losses.  
 色乞 老司哀士

Can stand &c. lih tuh tsū?  
 減五 司担五特 立得住

Stand to one side. lih la' pie<sup>n</sup>-deu.  
 司担五特 朶 魂 賽特 立拉邊頭

To Know. shau<sup>2</sup>-tuh.  
 朶 哪 曉得

Do you know?  
 朶 雨乎 哪

shau<sup>2</sup>-tuh va?  
 曉得否  
 shau<sup>2</sup>-tuh veh shau<sup>2</sup>-tuh?  
 曉得勿曉得

Do not know.  
 朶 那脫 哪

veh shau<sup>2</sup>-tuh.  
 勿曉得

I know.  
 挨哀 哪

'ngoo shau<sup>2</sup>-tuh.  
 我 曉得

I knew it.  
 挨哀 業乎 一脫

'ngoo shau<sup>2</sup>-tuh kuh.  
 我 曉得个



I have known it.  
挨哀 曉務 哪五 一脫

I had known it.  
挨哀 曉特 哪五 一脫

How long have you known it?  
好乎 郎 曉務 雨乎 哪五 一脫

I have known it a long time.  
挨哀 曉務 哪五 一脫 哀 郎 太哀 咄

I have known it but a short time.  
挨哀 曉務 哪五 一脫 字 厄脫 哀  
臬脫 太哀 咄

I have always known it.  
挨哀 曉務 凹而 爲 士 哪五 一脫

I know a little about it.  
挨哀 哪 哀 立得而 哀 抱脫 一脫

I know all about it.  
挨哀 哪 凹而 哀 抱脫 一脫

I know nothing about it.  
挨哀 哪 納 叮 哀 抱脫 一脫

He knows.  
海衣 哪士

Now I know.  
那凹 挨哀 哪

How did you find it?  
哈凹 敵特 雨乎 反一五特 一脫  
挨凹脫

Why do I not know?  
歪哀 途 挨哀 那脫 哪

'ngoo shau<sup>2</sup>-tuh la tseh.  
我 曉得 拉 者

'ngoo e-kiung shau<sup>2</sup>-tuh la tseh.  
我 已經 曉得 拉 者

noong' shau<sup>2</sup>-tuh-tsz 'ke-zz' tseh?  
儂 曉得之幾時者

'ngoo shau<sup>2</sup>-tuh tsz-tsäng yō tseh.  
我 曉得之長遠者

'ngoo shau<sup>2</sup>-tuh veh too 'ke-zz';  
我 曉得 勿多幾時  
k'a<sup>n</sup> shau-tuh.  
鉛 曉得

'ngoo yih shäng' shau<sup>2</sup>-tuh kuh.  
我 一向 曉得 个

shau<sup>2</sup>-tuh te<sup>n</sup>; 'yeu te<sup>n</sup> shau<sup>2</sup> tub.  
曉得 點 有點 曉得

'ngoo tōh shau<sup>2</sup>-tuh.  
我 禿 曉得

'ngoo yih-ngā<sup>n</sup> veh shau<sup>2</sup>-tuh.  
我 一眼 勿 曉得

e shau<sup>2</sup>-tuh la tseh.  
伊 曉得 拉 者

'ngoo shau-tuh le tseh.  
我 曉得 里 者

noong' 'näng shau<sup>2</sup>-tuh?  
儂 那 曉得  
noong' na' nung shau<sup>2</sup>-tuh?  
儂 那 能 曉得

'yeu sa' veh shau<sup>2</sup>-tuh? wé sa'  
有 啥 勿 曉得 爲 啥  
veh shau<sup>2</sup>-tuh?  
勿 曉得

You ought to know.

雨乎 凹脫 朶 哪

What do you know?

歪脫 途雨乎 哪

Difficult to know.

敵勿一革而脫 朶 哪

Easy enough to find out.

以席 以耨夫 朶 反一五脫 凹脫

Very well; all right.

物立 活而 凹而 兒哀脫

You dont know.

雨乎 動脫 哪

I knew he would come

挨哀 業乎 海衣 華特 克陞

to grief.

朶 穉兒衣夫

He has not yet known

海衣 瞎士 那脫 葉脫 哪五

anything about it.

奄南叮 哀抱脫 一脫

noong' yung-ké shau'-tuh.

儂 應該曉得

noong' ké-yung shau'-tuh.

儂 該應曉得

noong' shau'-tuh kuh sa'?

儂 曉得个啥

vā<sup>n</sup> nā<sup>n</sup> shau'-tuh.

煩 難曉得

yoong-e shau'-tuh.

容 易曉得

shau'-tuh tseh.

曉得者

noong' veh shau'-tuh.

儂 勿曉得

'ngoo shau'-tuh e yau'

我曉得伊要

pāng'-dsāh vā<sup>n</sup> nā<sup>n</sup>.

碰着煩難

e veh-zung shau'-tuh.

伊勿會曉得

To UNDERSTAND ;

朶 厄五頭司担五特

To COMPREHEND.

朶 岡陞不兒衣酣五特

'tōng.

懂

Do you understand?

途 雨乎 厄五頭司担五特

'tōng va'?

懂 否

I understand, or

挨哀 厄五頭司担五特 凹兒

comprehend.

岡陞不兒衣酣五特

'tōng kuh; 'ngoo 'tōng kuh;

懂 个 我 懂 个

'tōng kuh tseh.

懂 个 者

I do not understand.  
挨哀途 那脫 厄五頭司担五特

veh tōng; 'ngoo veh tō'g.  
勿 懂 我 勿 懂

I am unable to understand.  
挨哀 庵晦 厄五哀字而 朶  
厄五頭司担五特

'ngoo 'tōng veh lé.  
我 懂 勿 來

It is  
一脫 一士  
incomprehensible.  
一五岡晦不兒衣酣五昔字而

'tōng veh lé kuh.  
懂 勿 來 个

I do not yet understand.  
挨哀途 那脫 葉脫 厄五頭司担五特

'ngoo veh-zung 'tōng.  
我 勿 曾 懂

I don't comprehend  
挨哀 動脫 岡晦不兒衣酣五特  
anything about it.  
奄南挺五 哀抱脫 一脫

yih ngā<sup>n</sup> veh 'tōng.  
一 眼 勿 懂

Now I understand.  
那凹 挨哀 厄五頭司担五特

'tōng le tseh.  
懂 里 者

Can you comprehend it?  
減五 雨乎 岡晦不兒衣酣五特 一脫

'tōng tuh ts'eh va?  
懂 得 出 否

I cannot understand  
挨哀 減五那脫 厄五頭司担五特  
it.  
一脫

'ngoo 'tōng veh ts'eh.  
我 懂 勿 出

To LOOK; To SEE. k'ō'.  
朶 六克 朶 西 看

I saw.  
挨哀 燒

'ngoo k'ō' ke<sup>n</sup> kuh.  
我 看 見 个

I have seen.  
挨哀 瞎務 仙五

'ngoo k'ō' ke<sup>n</sup> tseh.  
我 看 見 者



I had seen.

挨哀 瞎特 仙五

‘ngoo e-kiung k’ō’ ke<sup>n</sup> tseh.

我 已經 看見 者

Look.

六克

k’ō’ k’ō’ k’ō’.

看 看 看

I did not see.

挨哀 敵特 那脫 西

‘ngoo veh k’ō’ ke<sup>n</sup>.

我 勿 看 見

Who saw it?

呼 燒 一脫

sa’ nyung k’ō’ ke<sup>n</sup>?

啥 人 看 見

Have you seen it?

瞎務 雨乎 仙五 一脫

k’ō’ ke<sup>n</sup> shih va’?

看 見 歇 否

have you ever seen it?

瞎務 雨乎 哀浮 仙五 一脫

I have seen it;

挨哀 瞎務 仙五 一脫

‘ngoo k’ō’ ke<sup>n</sup> shih kuh.

我 看 見 歇 个

I have seen it before.

挨哀 瞎務 仙五 一脫 皮福嘎兒

I have not yet seen it.

挨哀 瞎務 那脫 葉脫 仙五 一脫

‘ngoo veh-zung k’ō’ ke<sup>n</sup> shih.

我 勿 曾 看 見 歇

I do not see it.

挨哀 途 那脫 西 一脫

‘ngoo veh k’ō’ ke<sup>n</sup>.

我 勿 看 見

I cannot see it.

挨哀 減五那脫 西 一脫

‘ngoo k’ō’ veh ke<sup>n</sup>.

我 看 勿 見

I can or do see it.

挨哀 減五 凹兒 途 西 一脫

‘ngoo k’ō’ tuh ke<sup>n</sup>.

我 看 得 見

Look at me; do as I do.

六克 鴨脫 米 途 鴨士 挨哀 途

k’ō’ ‘ngoo.

看 我

I dont wish to see it.

挨哀 動脫 活歇 朶 西 一脫

‘ngoo veh yau’ k’ō’.

我 勿 要 看

Dont look at it.

動脫 六克 鴨脫 一脫

veh yau’ k’ō’.

勿 要 看

Disagreeable to be-  
敵司哀稱兒衣哀字而 朶 皮  
hold. 難 看

呵而特

To look down upon.  
朶 六克 打五 厄邦五  
看 勿 起

Not in accordance with  
那脫 一五 阿高兒旦五此 活一脫  
one's fancy.  
魂司 反五昔  
看 勿 中

To inspect; to examine.  
朶 一五司不个脫 朶 盒个曉密五  
看 看

To attend theaters.  
朶 阿貪五特 脫衣哀頭  
看 戲

Pretty; handsome; fine &c.  
不兒滴 塹五商啤 反五  
好 看

Not pretty; handsome, or fine &c.  
那脫 不兒滴 塹五商啤 凹兒反五  
勿 好看

How do you regard it?  
哈乎 途 雨乎 兒衣茄特一脫  
儂 看 起 來 那 能

I do not see distinctly.  
挨哀 途 那脫 西 敵司丁克立  
我 看 勿 清 爽

I can see distinctly.  
挨哀 減五 西 敵司丁克立  
我 看 得 清 爽

To FORGET.  
朶 法凹兒稱脫

mong' ke.  
忘 記

Did you forget? or  
敵特 雨乎 法凹兒稱脫 凹兒  
have you forgotten?  
瞎務 雨乎 法凹兒隔吞

mong' ke va'?'  
忘 記 否

I have not forgotten.  
挨哀瞎務 那脫 法凹兒隔吞

'ngoo veh mông' ke.  
我 勿 忘 記

Do not forget.  
途 那脫 法凹兒拈脫

veh yau' mông' ke.  
勿 要 忘 記

I will not, or did  
挨哀 爲而 那脫 凹兒 敵特  
not forget.  
那脫 法凹兒拈脫

veh mông' ke kuh.  
勿 忘 記 个

I forgot it.  
挨哀 法凹兒 骹脫 一脫

'ngoo mông' ke tseh;  
我 忘 記 者  
mông' ke t'eh tseh.  
忘 記 脫 者

A forgetful fellow.  
哀 法凹兒拈脫 福而 勿而 嘎

mông' ke doo'.  
忘 記 大

By no means forget.  
擺哀 哪 米五司 法凹兒拈脫

mông' ke veh tuh.  
忘 記 勿 得

Remember.  
兒衣末 噉坏

kyôh kyôh veh yau' mông' ke  
决 决 勿 要 忘 記  
ke'; ke' tuh.  
記 記 得

Do you remember?  
途 雨乎 兒衣末 噉坏

ke' tuh va'?  
記 得 否

To LOOK FOR.  
朶 六克 勿凹兒

sing.  
尋

To find.  
朶 反五特

sing dsäh.  
尋 着

Look for it.  
六克 勿凹兒 一脫

1 sing k'ô' 2 sing.  
尋 看 尋

Go look for it.  
哥 六克 勿凹兒 一脫

ch'e' sing.  
去 尋



Have you looked for it?  
瞎務雨乎六克特勿凹兒一脫

sing shih meh?  
尋歇末

I have looked for it.  
挨哀瞎務六克特勿凹兒一脫

sing koo' shih kuh.  
尋過歇个

Have you found it?  
瞎務雨乎勿凹五特一脫

sing dsäh meh?  
尋着末

Did you find it?  
敵特雨乎反五特一脫

sing dsäh va'?

I have found it.  
挨哀瞎務方五特一脫

sing dsäh tseh.  
尋着者

I found it.  
挨哀方五特一脫

sing dsäh kuh.  
尋着个

I cannot, or could  
挨哀減五那脫凹兒哥特  
not find it.  
那脫反五特一脫

sing veh dsäh.  
尋勿着

I did not find it.  
挨哀敵特那脫反五特一脫

sing veh dsäh kuh.  
尋勿着个

You must find it.  
雨乎墨司脫反五特一脫

tsoong yau' sing dsäh kuh.  
終要尋着个

I have not yet found it.  
挨哀瞎務那脫葉脫方五特一脫

veh zung sing dsäh.  
勿曾尋着

Look every where.  
六克盒物兒灰兒

koh-tsü' sing.  
各處尋

I have looked every where  
挨哀瞎務六个脫盒物兒一灰兒  
and cannot find it.  
俺五減五那脫反五特一脫

koh tsü' sing tau'-ka,  
各處尋到家  
sing veh dsäh.  
尋勿着

If you do not find it,  
一夫雨乎途那脫反五一脫  
you must pay for it.  
雨乎墨司脫杯勿凹兒一脫

sing veh dsäh meh,  
尋勿着末  
yau' noong pé kuh.  
要儂賠个

I have looked every where

挨哀瞎務 六个脫 盒物兒一 灰兒  
and cannot find it.

俺五 減五那脫 反五特 一脫

sing lé sing ch'eh' sing veh dsäh.

尋來尋去 尋勿着

To LISTEN;

朶力司答五

To HEAR.

朶海衣兒

t'ing.

聽

I hear.

挨哀海衣兒

'ngoo t'ing ke<sup>nd</sup>.

我聽見

I heard.

挨哀吼兒特

'ngoo t'ing ke<sup>nd</sup> kuh.

我聽見个

He did not hear.

海衣敵特那脫海衣兒

e veh t'ing ke<sup>nd</sup>; e veh t'ing tuh

伊勿聽見伊勿聽得

Listen; give attention.

力司五其扶阿貪五血五

t'ing la.

聽拉

Do you hear distinctly or

途雨乎海衣兒敵司丁个立凹兒  
understandingly?

neong' t'ing tuh ts'eh va?

儂聽得出否

恩特兒司担五亭立

I hear (understandingly).

挨哀海衣兒恩特兒司担五亭立

'ngoo t'ing tuh ts'eh.

我聽得出

Listen to me.

力司五朶米

t'ing 'ngoo.

聽我

Listen.

力司五

t'ing t'ing k'ö'; t'ing la' k'ö.

聽聽看聽拉看

To eaves drop.

朶以扶掘兒凹潑

t'ing pih kiäh.

聽壁脚

To listen to a discourse.

朶立司五朶哀敵司可侯司

t'ing sù.

聽書

To listen to singing.

朶立司五朶星一五

t'ing ts'ong'.

聽唱



Pleasant to listen to.

潑而哀山五脫 朶立司五朶

Not pleasant to hear.

那脫 潑而哀山五脫 朶海衣兒

Dont listen.

動脫 立司五

I Dont want to hear.

挨哀動脫 旺脫 朶海衣兒

It should not be heard.

一脫 休厄特 那脫 皮吼兒特

I will follow your

挨哀 爲而 勿凹而嘎 效兒

advice.

阿特罰一司

I have never heard it.

挨哀瞎務 納浮 吼兒特 一脫

I have heard it before.

挨哀瞎務 吼兒特 一脫 皮勿嘎兒

I have not yet heard of

挨哀瞎務 那脫 葉脫 吼兒特 凹夫

it.

一脫

I have heard it

挨哀瞎務 吼兒特 一脫

reported.

兒衣怕兒疊特

Dont listen to rumors.

動脫 立司五 朶兒羅謀兒士

I cant brook that.

挨哀減五脫 布兒六克 達脫

I do not hear distinctly.

挨哀途 那脫 海衣兒 敵司丁个立

hau' t'ing.

好聽

veh hau' t'ing.

勿好聽

veh yau' t'ing.

勿要聽

'ngoo veh yau' t'ing.

我勿要聽

t'ing veh tuh kuh.

聽勿得个

'ngoo t'ing noong';

我聽儂

'ngoo t'ing noong' kuh fung 'foo.

我聽儂个吩咐

'ngoo veh zung t'ing ke<sup>n</sup> shih.

我勿曾聽見歇

'ngoo t'ing koo' shih.

我聽過歇

'ngoo veh zung t'ing ke<sup>n</sup>

我勿曾聽見

shih.

歇

'ngoo t'ing vung.

我聽聞

veh yau' t'ing yau ye<sup>n</sup>.

勿要聽謠言

'ngoo t'ing veh tsing'.

我聽勿進

'ngoo t'ing veh ch'ing 'song.

我聽勿清爽



I can hear very distinctly.  
 挨哀 減五 海衣兒 物兒一  
 敵司丁个立

‘ngoo t’ing tuh mǎn ch’ing  
 我 聽 得 蠻 清  
 ‘song.  
 爽

To THINK; TO CONSIDER; TO REFLECT. ‘siāng.  
 朶 叮克 朶 岡五昔頭 朶 兒衣勿來个脫 想

Think about it; think awhile.  
 叮克 哀保脫 一脫 叮克 哀歪哀而

‘siāng siāng k’ō.  
 想 想 看

Cannot call to mind.  
 減五那脫 縞而 朶 蠻一五特

‘siāng veh ts’eh.  
 想 勿 出

Can call to mind.  
 減五 縞而 朶 蠻一五特

‘siāng tuh ts’eh; siāng dsāh.  
 想 得 出 想 着

Consider the matter.  
 岡五昔頭 提 襪兜

‘siāng ch’ē lé k’ō.  
 想 起 來 看

Think of me; remember me.  
 叮克 凹夫 米 兒衣末 噉坏 米

‘siāng dsāh ‘ngoo.  
 想 着 我

Did not think of.  
 敵特 那脫 叮克 凹夫

veh ‘siāng dsāh; ‘siāng veh dsāh.  
 勿 想 着 想 勿 着

To think to no purpose.  
 朶 叮克 朶 哪 褒巴司

pāh ‘siāng t’eh.  
 白 想 脫

To Consider fully; to think of  
 朶 岡五昔頭 福而立 朶 叮克 凹夫  
 every point.

‘siāng tau-ka.  
 想 到 家

盒物兒一包一五脫

Could not think of every  
 柯特 那脫 叮克 凹夫 盒物兒一  
 point.

‘siāng veh tau-ka.  
 想 勿 到 家

包一五脫

I think; in my opinion.  
 挨哀 叮克 一五 買哀 嘎兵五寧伍

‘ngoo ‘siāng.  
 我 想

What do you think of it?  
 窪脫 途 雨乎 叮克 凹夫 一脫

noong’ ‘siāng na’-nung?  
 儂 想 那 能

noong’ ‘siāng ch’ē lé na’-nung?  
 儂 想 起 來 那 能

To think of; to meditate upon. 'siäng nyä<sup>n</sup>.  
 朶 叮克 凹夫 朶 末敵推脫 厄邦五 想 念

To have designs upon. 'siäng deu.  
 朶 瞎務 地曉五司 厄邦五 想 頭

No designs, or expectations. ng-'siäng deu.  
 哪地曉五司 凹兒盒个司不歹歇司 無 想 頭

To BELIEVE. sing'; siäng-sing'.  
 朶 皮里扶 信 相 信

I do not believe it. 'ngoo veh siäng-sing'.  
 挨哀 途 那脫 皮里扶 一脫 我 勿 相 信

Do you believe it? 'noong siäng-sing' va' ?  
 途 雨乎 皮里扶 一脫 儂 相 信 否

I believe it. 'ngoo siäng-sing' kuh.  
 挨哀 皮里扶 一脫 我 相 信 个

I have confidence 'ngoo siäng-sing' e.  
 挨哀 瞎務 岡五勿一疊五此 我 相 信 伊  
     in him.  
     一五 酣一 啤

I have no confidence 'ngoo veh siäng-sing' e.  
 挨哀 瞎務 哪 岡五勿一疊五此 我 勿 相 信 伊  
     in him.  
     一五 酣一 啤

It is difficult to believe. vā<sup>n</sup> nā<sup>n</sup> siäng-sing'.  
 一脫 一士 敵勿一革而脫 朶 皮里扶 煩 難 相 信

It is impossible not to believe it. veh tuh veh siäng-sing'.  
 一脫 一士 一啤包昔字而那脫 朶 勿 得 勿 相 信  
     believe it.  
     皮里扶 一脫

To believe in idols. sing' veh.  
 朶 皮里扶 一五 鴨哀陶而司 信 佛

To believe in Jesus.  
 朶 皮里扶 一五 其受司

siang' ya-soo ; siang-sing' ya soo.  
 信 耶 穌 相 信 耶 穌

To worship, or believe  
 朶 華而吸泊 凹兒 皮里扶  
 in no God.  
 一五 哪 高特

päh veh siang-sing', päh veh sing'.  
 百 勿 相 信 百 勿 信

Faith; trust.  
 勿哀咽 脫兒厄司脫

sing' t'oh.  
 信 托

Dont believe it.  
 動脫 皮里扶 一脫

veh yau' siang-sing'.  
 勿 要 相 信

It wont do to take his  
 一脫 華五途 朶 對咳 海一士  
 word.  
 華歐兒特

veh 'chau siang-sing' e.  
 勿 好 相 信 伊

To delight in.  
 朶 敵臘哀脫 一五

siang-sing'.  
 相 信

He delights in wine.  
 海衣 敵臘哀此 一五 還舍五

e siang-sing' tsieu.  
 伊 相 信 酒

To STRIKE; To CHASTISE; To FIGHT. 'täng.  
 朶 司脫兒來克 朶 七鴨司帶哀士 朶 發一脫 打

He struck me.  
 海衣 司脫兒厄克 米

e 'täng 'ngoo.  
 伊 打 我

They are fighting.  
 抬 挨兒 發一丁

leh-la' siang-'täng.  
 垃 拉 相 打

Able to whip.  
 哀字而 朶 忽一潑

'täng tuh koo'.  
 打 得 過

Not able to whip.  
 那脫 哀字而 朶 忽一潑

'täng veh koo'.  
 打 勿 過



To fight a battle.  
 朶 發一脫 哀 拔脫而

‘täng tsäng’.  
 打 仗

To deliver a general charge.  
 朶 敵衣立浮 哀 集五 擗兒臘而  
 乞挨乞

koong ‘täng.  
 攻 打

To gain a victory.  
 朶 敢五 哀 佛一朶兒立

‘täng yung’; ‘täng sung’ tsäng’  
 打 贏 打 勝 仗

To lose a battle.  
 朶 羅士 哀 拔脫而

‘täng sù; ‘täng ba’;  
 打 輸 打 敗  
 ‘täng ba’-tsäng.  
 打 敗 仗

To shoot game.  
 朶 靴脫 鈎 罟

täng’ ‘tiau.  
 打 鳥

To shoot large game.  
 朶 靴脫 拉乞 鈎 罟

täng’ lih.  
 打 獵

To hit.  
 朶 海一脫

täng’ dsäh.  
 打 着

To miss.  
 朶 滅司

täng’ veh dsäh.  
 打 勿 着

To wound.  
 朶 華紅五脫

täng’ song.  
 打 傷

To ring, or strike a large bell.  
 朶 兒立五 凹兒 司脫兒 哀咳 哀  
 拉兒乞 彼而

täng’ tsoong.  
 打 鐘

To thrash wheat.  
 朶 脫兒鴨吁 灰衣脫

täng’ mäh.  
 打 麥

To thrash rice.  
 朶 脫兒鴨吁 兒阿司

täng’ ‘tau.  
 打 稻

To drive piles.  
 朶 脫兒鴨扶 爿而司

täng’ tsong.  
 打 椿

To make inquiries.

朶妹咳 一五括兒立士

‘tāng t’ing’, tāng’ ts’ih.

打聽 打緝

To make a bamboo fence.

朶妹咳 哀板降婆 反五司

tāng’ po.

打笆

To build a cooking range.

朶別而特 哀哭吉恒 兒連五乞

‘tāng tsau’ deu.

打灶頭

To make any instrument

朶妹咳 奄乃 一五司脫兒烏妹五脫  
of metal.

‘tāng.

打

凹夫 末得而

To make a sword, or knife.

朶妹咳 哀沙兒特凹兒 奈夫

‘tāng tau.

打刀

To draw a plan.

朶脫兒拘 哀不蘭五

tāng kau’-tsz.

打槩子

To prosecute at law.

朶不兒拗司衣居乎脫 鴨脫老

tāng’ quē<sup>n</sup>-sz.

打官司

To speak in mandarin.

朶司比克 一五蠻五臺兒衣五

tāng quē<sup>n</sup> wo’.

打官話

To slap one in the face.

朶司臘泊 魂一五提勿哀司

tāng’ nye’-kwong.

打耳光

To dress extraordinary-

朶脫兒哀司 盒司脫兒哀凹兒敵  
ly.

‘tāng pā<sup>n</sup>.

打扮

乃兒一立

Foolish and impudent talking.

夫立歇 庵五一 降必乎但脫 刀吉恒

tāng’-bāng.

打棚

To strike fire.

朶司脫兒阿咳 發挨油

tāng’ ‘hoo.

打火

To kill.

朶吉而

tāng’ sǎh.

打殺

To injure by striking.

朶一五權 排哀司脫兒哀吉恒

‘tāng wa’; tāng’ song.

打壞 打傷

To RAP ; To KNOCK. k'au.  
 朶 兒鴨潑 朶 諾克 敲

Rap the door. k'au mung.  
 兒鴨潑 提 朶兒 敲 門

To drive a nail. k'au ting.  
 朶 脫兒挨哀扶 哀 乃而 敲 丁

To break in pieces. k'au séh'.  
 朶 孖而哀咳 一五 披哀士 敲 碎

To beat flat. k'au 'pe'.  
 朶 皮脫 勿臘脫 敲 扁

Knock it off. k'au t'eh.  
 諾克 一脫 凹夫 敲 脫

To pound. k'au.  
 朶 砲五特 敲

To CUT (as with a small knife). quōh.  
 朶 革脫 割

To inflict a wound quōh song.  
 朶 一五勿立个脫 哀 華五特 割 傷  
 by cutting.  
 擺哀 克丁

Cut it open. quōh k'é ; quōh k'é lé.  
 克脫 一脫 嘎本 割 開 割 開來

Cut it in two. quōh 'dō.  
 克脫 一脫 一五 多 割 斷

Cut it off. quōh t'eh.  
 克脫 一脫 凹夫 割 脫



To Cut (as with sword, heavy knife, or ax).  
 朶 克脫

tsä<sup>n</sup>.  
 剗

To wound with a sword or  
 朶 華五特 活脫 哀 沙兒特 凹兒

tsä<sup>n</sup> song.  
 剗 傷

ax.  
 鴨克司

Cut it in two.  
 克脫 一脫 一五 多

tsä<sup>n</sup> 'dö.  
 剗 斷

Cut it off.  
 克脫 一脫 凹夫

tsä<sup>n</sup> t'eh.  
 剗 脫

To SPLIT. p'ih.  
 朶 司不立脫 劈

Split it open.  
 司不立脫 一脫 隄本

p'ih k'é lé; p'ih k'é.  
 劈 開來 劈 開

Cannot split it.  
 減五那脫 司不立脫 一脫

p'ih veh k'é.  
 劈 勿 開

To split wood.  
 朶 司不立脫 哇特

p'ih za.  
 劈 柴

To split off.  
 朶 司不立脫 凹夫

p'ih t'eh.  
 劈 脫

To Saw. sih.  
 朶 燒 截

Saw it off.  
 燒 一脫 凹夫

sih t'eh.  
 截 脫

Saw it in two.  
 燒 一脫 一五 多

sih 'dö.  
 截 斷

Saw it open.  
燒 一脫 嘎本

sih k'é lé.  
截 開 來

Too hard to be sawn.  
多 哈特 朶 皮 燒五

sih veh loh.  
截 勿 落

To SWEEP.  
朶 所以潑

'sau.  
掃

Sweep the floor.  
所以潑 提 勿撈兒

'sau-de'; 'sau sau de'.  
掃 地 掃 掃 地

Sweep it up.  
所以潑 一脫 厄泊

sau' t'eh.  
掃 脫

Sweep clean.  
所以潑 克離五

sau' quih-lih; sau' kwō-zing'.  
掃 葛瀝 掃 乾 淨

To KILL; To DECAPITATE; To BUTCHER. säh.  
朶 吉而 朶 提狹必代脫 朶 薄即歐 殺

To execute a man.  
朶 盒司以吉乎脫 哀 蠻五

säh nyung; säh deu.  
殺 人 殺 頭

To butcher a beef.  
朶 薄即歐 哀 皮夫

säh nyeu.  
殺 牛

To kill a fowl.  
朶 吉而 哀 勿凹而

säh ke.  
殺 鷄

To butcher a sheep.  
朶 薄即歐 哀 希潑

säh yäng.  
殺 羊

A slaughter house.  
哀 司老塊兒 好乎司

säh nyeu dsäng.  
殺 牛 場

To wage war.  
朶 爲乞 活凹兒

siäng säh.  
相 殺

To gain a victory.  
 采 鉗五 哀 佛一脫兒一

sāh yung.  
 殺 贏

To lose a battle.  
 采 魯士 哀 八得而

sāh ba'.  
 殺 敗

To WRITE.  
 采 兒臘哀脫

'sia; 'sia sz'.  
 寫 寫字

Write a letter.  
 兒臘哀脫 哀 拉塊

'sia yih foong sing'; 'sia sing'.  
 寫一封 信 寫信

Have you written a letter?  
 瞎務 雨乎 兒一答五 哀 拉塊

sing' 'sia meh?  
 信 寫 未

I have written.  
 挨 瞎務 兒一答五

sing' 'sia la' tseh.  
 信 寫 拉者

To make a record (in an account book).  
 采 妹咳哀 兒盒高特

'sia tsāng; 'song tsāng'.  
 寫 帳 上 帳

Can you write?  
 減五 雨乎 兒臘哀脫

sz' wé' 'sia va?  
 字 會 寫 否

I cannot write.  
 挨 哀 減五那脫 兒臘哀脫

sia' veh lé.  
 寫 勿來

He can write.  
 海衣 減五 兒臘哀脫

e wé' 'sia; e 'sia tuh lé.  
 伊 會 寫 伊 寫 得來

Write it distinctly.  
 兒臘哀脫 一脫 敵司丁革立

sz sia' lé ch'ing-'song.  
 字 寫 來 清 爽

Badly written.  
 排哀特立 兒一答五

sz sia' tuh veh 'chau.  
 字 寫 得 勿 好



To BOIL.      sǎh.  
 朶包一而      燂

Boil      a      few      eggs.  
 包一而 哀非雨乎 哀衙司

00  
 -sǎh liäng kuh tä<sup>00</sup>.  
 燂 兩 个 蛋

I      dont      want      them      too      hard.  
 挨哀動脫 旺脫 潭啤 多 哈兒特      veh yau' tuh ngäng'.  
 勿要忒硬

To GRILL;      To BROIL.      shōn.  
 朶衙兒一而 朶字兒凹一而      燂

Grilled      fowl.  
 衙兒一而特 勿凹而

shōn ke.  
 燂 鷄

Broiled      stake.  
 字兒凹一而特 司歹咳

shōn nyen nyōh.  
 燂 牛 肉

Proil      it      rare.  
 字兒凹一而 一脫 兒哀侯

yau shōn lé sāng.  
 要 燂 來 生

Broil      it      well      done.  
 字兒凹一而 一脫 爲而 騰

yau shōn lé sōh.  
 要 燂 來 熟

To BAKE; To ROAST; To WARM      ONE'SSELF.      hoong.  
 朶倍咳 朶兒嘎司脫 朶旺兒啤 魂失而夫      烘

To WASH.      sing'.  
 朶活凹歇      洗

Wash      your      hands.  
 活凹歇 雨乎 壘五次

sing' 'seu.  
 洗 手

To wash      one's      feet.  
 朶活凹歇 魂司 非脫

sing' kiah.  
 洗 脚

To bathe.  
 朵 倍時

sing' yōh.  
 洗 浴

To wash clothes.  
 朵 活凹歇 咳羅士

sing' e-zong.  
 洗 衣裳

Wash clean.  
 活凹歇 咳里五

sing' kwō zing'.  
 洗 乾 淨

Cannot wash it out.  
 減五那脫 活凹歇 一脫 凹兒脫

sing' veh t'eh.  
 洗 勿 脫

To WIPE.  
 朵 娃盒潑

k'a.  
 揩

Wipe or wash the face.  
 娃盒潑 凹兒 活凹歇 提 勿哀司

k'a me<sup>2</sup>.  
 揩 面

Wipe it off.  
 娃盒潑 一脫 凹夫

k'a t'eh.  
 揩 脫

Wipe it.  
 娃盒潑 一脫

k'a k'a.  
 揩 揩

Wipe clean.  
 娃盒潑 咳里五

k'a kwō zing'.  
 揩 乾 淨

Wipe the table.  
 娃盒潑 提 推字而

k'a té-'tsz.  
 揩 檯子

Knives forks &c,  
 那哀扶司 勿凹兒个司 俺五沙福失  
 wipe clean.  
 娃盒潑 咳里五

tau ts'o lau sa k'a' kwō-zing.  
 刀 叉 哋 啥 揩 乾 淨

Plates cups &c, wipe  
 潑來子 革必司 俺五沙福失 娃盒潑  
 clean.  
 咳里五

pung 'tsz pé-'tsz lau sa k'a  
 盆 子 杯子 哋 啥 揩  
 kwō-zing.  
 乾 淨

Cannot wipe it off.  
 減五那脫 娃盒潑 一脫 凹夫

k'a veh t'eh; k'a veh loh.  
 揩 勿 脫 揩 勿 落

Wipe it again.  
娃盒潑一脫哀戠五

tsé' k'a.  
再揩

Wipe it till it is clean.  
娃盒潑一脫敵而一脫一士咳里五

k'a tsuh tau' kwō zung'.  
揩直到乾淨

Have you wiped it?  
瞎務雨乎娃盒潑一脫

k'a shih meh?  
揩歇末

I have wiped it.  
挨哀瞎務娃盒潑特一脫

k'a la' tseh; k'a shih kuh.  
揩拉者揩歇个

You have not wiped it clean.  
雨乎瞎務那脫娃盒潑一脫咳里五

k'a tuh veh kwō zing'.  
揩得勿乾淨

I want you to wipe it.  
挨哀旺脫雨乎朶娃盒潑一脫  
cleaner.  
咳里五耨

yan' k'a lé kwō zing' te'.  
要揩來乾淨點

I want you to wipe  
挨哀旺脫雨乎朶娃盒潑  
every day.  
盒浮兒一抬

yan' noong' nyih too k'a k'a.  
要儂日多揩揩

To SEW; To STITCH.  
朶蘇朶司敵乞

ling. — *hoong*  
紉

Take a stitch.  
對咳哀司敵乞

ling yih tsung; ling' liäng tsung.  
紉一針紉兩針

To make clothes.  
朶妹咳革羅士

ling e zong.  
紉衣裳



To IRON ; To BURN, OR SCALD. t'ong'.  
 朶鴨哀兒郎五朶 坏𠵿 凹兒司高而特 盪

To CUT, OR ENGRAVE. k'uh.  
 朶 革脫 凹兒 盒五辯兒哀扶 刻

To cut characters.  
 朶 革脫 鉛兒鴨𠵿司

k'uh zz'.  
 刻 字

To engrave.  
 朶 盒五辯兒哀扶

k'uh hwo.  
 刻 花

To stereotype.  
 朶 司滴兒衣𠵿帶哀潑

k'uh pā<sup>n</sup> 'tsz.  
 刻 板 子

To cut a stamp.  
 朶 革脫 哀 司担潑

k'uh yung' 'tsz.  
 刻 印 子

To LIGHT A FIRE. sāng 'hoo.  
 朶 拉哀脫 哀 物挨油 生 火

You have lighted it badly. noong' sāng lé veh 'chau.  
 雨乎瞎務 拉哀答特 一脫 拔特立 儂 生來勿 好

Light it again.  
 拉哀脫 一脫 哀𠵿五

tsé' sāng.  
 再 生

To LIGHT A LAMP, OR CANDLE. te<sup>n</sup> hoo ; te<sup>n</sup> tung.  
 朶 拉哀脫 哀 藍𠵿潑 凹兒 鉛五特而 點 火 點 燈

It will not light.  
 一脫 爲兒 那脫 拉哀脫

te<sup>n</sup> veh 'zong.  
 點 勿 上

To TAKE.  
 朶 對咳 担

Take it; take it away.  
 對咳 一脫 對咳 一脫 哀爲

'tā<sup>n</sup> ch'e'.  
 担 去

Bring it here;  
字而一五 一脫 海衣兒  
bring to me.  
字兒一五 朶 米

‘tǎn lé.  
担來

Unable to take or  
厄五哀字而朶 對咳 凹兒  
carry it.  
咳押兒立 一脫

‘tǎn veh ‘dōng; ‘tǎn veh ‘ch’e.  
担勿動 担勿起

Who took it?  
呼 多克 一脫

sa’-nyung ‘tǎn?  
啥 人 担

He took it.  
海衣 多克 一脫

e ‘tǎn kuh.  
伊 担个

Did any one see him take it?  
敵特 奄乃 魂 西 軒 咄 對咳 一脫

‘yeu sa’ nyung k’ō ke<sup>n</sup> e ‘tǎn va’?  
有啥 人 看見伊担否

I saw him, with my own  
挨哀 燒 軒 咄 活一脫 買哀 凹五  
eyes, take it away.  
挨哀士 對咳 一脫 哀爲

‘ngoo ch’ing ‘ngǎn,  
我 親 眼  
k’ō ke<sup>n</sup> e ‘tǎn ch’e’.  
看見伊担去

Where are you going with that?  
灰兒 鴨兒 雨乎 螯一恒 活一脫 爍脫

‘te kuh noong’ ‘tǎn tau’ ‘a-le’ ch’e’?  
第个 儂 担到吓里去

Take it out.  
對咳 一脫 凹乎脫

tǎn ts’eh ch’e’.  
担出去

Take it inside.  
對咳 一脫 一五賽特

tǎn tau’ le’ shang ch’e’.  
担到裡 向 去

Take it and throw it away.  
對咳 一脫 俺五特脫兒 嘎一脫 哀爲

tǎn ch’e’ whāh t’eh.  
担去 甩 脫

I did not take it.  
挨哀 敵特 那脫 對咳 一脫

‘ngoo veh tǎn kuh.  
我 勿担个

Take it above stairs.  
對咳 一脫 哀褒務 司担兒士

‘tǎn tau’ leu long’ ch’e’.  
担到樓 上去

Take it on board ship.  
對咳 一脫 凹五 耙兒特 歇潑

tǎn tau’ zé<sup>n</sup> long’ ch’e’.  
担到船 上去

| To ASCEND ;                           | To DESCEND ; | To GET UP.       | lōh.  |
|---------------------------------------|--------------|------------------|-------|
| 朶 阿門五特                                | 朶 地門五特       | 朶 𢵒脫 厄潑          | 𢵒     |
| Get up.                               |              | lōh ch'e' lé.    | 𢵒 起來  |
| 𢵒脫 厄潑                                 |              |                  |       |
| Come up.                              |              | lōh zong' lé.    | 𢵒 上來  |
| 克𢵒 厄潑                                 |              |                  |       |
| Go up; mount; ascend.                 |              | lōh zong' ch'e'. | 𢵒 上去  |
| 哥 厄潑 忙五脫 阿門五脫                         |              |                  |       |
| Come down; descend.                   |              | lōh au' lé.      | 𢵒 下來  |
| 克𢵒 宕五 地門五脫                            |              |                  |       |
| Go down.                              |              | lōh au ch'e'.    | 𢵒 下去  |
| 哥 宕五                                  |              |                  |       |
| Cannot go up, or mount.               |              | lōh veh 'zong.   | 𢵒 勿 上 |
| 減五那脫 哥 厄潑 凹兒 忙五脫                      |              |                  |       |
| Cannot get up (for want of strength). |              | lōh veh 'ch'e.   | 𢵒 勿 起 |
| 減五那脫 𢵒脫 厄潑                            |              |                  |       |
| Able to get up.                       |              | lōh tuh 'ch'e.   | 𢵒 得起  |
| 愛字而 朶 𢵒脫 厄潑                           |              |                  |       |

---

To RIDE ON HORSE BACK. je 'mo.  
朶 兒阿特 凹五 好兒司 八克 騎 馬

---

| To CATCH ;           | To SEIZE ; | To ARREST. | tsōh. |
|----------------------|------------|------------|-------|
| 朶 夾乞 朶 西士 朶 矮兒兒哀司脫 捉 |            |            |       |
| Catch him.           |            | tsōh e.    | 捉 伊   |
| 夾乞 軒𢵒                |            |            |       |
| Catch thief.         |            | tsōh zuh.  | 捉 賊   |
| 夾乞 提夫                |            |            |       |



To arrest a man.

朶矮兒兒哀司脫哀蠻五

tsoh nyung.

捉人

Unable to find, catch,  
or arrest.

厄五哀字而朶反五特夾乞

tsoh veh dsäh.

捉勿着

凹兒鴨兒兒哀司脫

Able to catch &c.

哀字兒朶夾乞阿五沙福兒司

tsoh tuh dsäh.

捉得着

To arrest gamblers.

朶矮兒兒哀司脫減降字婁士

tsoh 'too.

捉賭

Not sufficient force or,

那脫色勿一興五脫福兒司凹兒

skill to catch, or

司吉而朶夾乞凹兒

arrest.

矮兒兒哀司脫

tsoh veh dsü'.

捉勿住

I have caught him.

挨哀瞎務考脫軒降

tsoh dsäh tseh.

捉着者

To make a dam.

朶妹咳哀担降

tsoh po'.

築壩

To make a grave mound.

朶妹咳哀穡兒哀扶忙五特

tsoh vung sä'n.

築坎山

To reap wheat.

朶兒衣潑灰衣脫

tsoh mäh.

斫麥

To cut rice.

朶克脫兒阿司

tsoh 'tau.

斫稻

To cut grass.

朶克脫穡兒阿司

tsoh 'ts'au.

斫草

To BRUSH. seh.  
 朶 字兒厄希 刷

To brush shoes. seh ha-'tsz.  
 朶 字兒厄希 靴士 刷 鞋子

To brush clothes. seh e-zong.  
 朶 字兒厄希 克羅士 刷 衣裳

To FEAR ; DREAD. p'o'.  
 朶 非兒 特兒哀特 怕

Do you fear? p'o' va?  
 途 雨乎 非兒 怕 否

I do fear. 'ngoo p'o' kuh.  
 挨哀 途 非兒 我 怕 个

What do you fear? p'o' sa?  
 歪脫 途 雨乎 非兒 怕 啥

I do not fear. 'ngoo veh p'o'.  
 挨哀 途 那脫 非兒 我 勿 怕

Dont fear. veh yau' p'o'.  
 動脫 非兒 勿 要 怕

There is nothing to fear. mg sa' p'o'.  
 抬兒 一士 那叮 朶 非兒 嚙 啥 怕

I am apprehensive he tseh p'o' e veh lé.  
 挨哀 俺 阿 潑兒 衣 酣 五 昔 扶 海 衣 只 怕 伊 勿 來  
 will not come.  
 爲 而 那 脫 克 姆

I fear you will lose k'oon'g p'o' yau' seh 'pung.  
 挨哀 非兒 雨乎 爲 而 羅士 恐 怕 要 蝕 本  
 money by it.  
 門 納 一 排 一 脫

I fear it will not succeed. k'oon'g p'o' veh zung-koong.  
 挨哀 非兒 一脫 爲 而 那 脫 色 西 特 恐 怕 勿 成 功

To fear death. p'ò' 'se.  
 朶 非兒 抬失 怕死

To PROVIDE. yü-bé.  
 朶 北兒烏罰哀特 預備

Make good preparation. yü-bé' hau.  
 妹咳 哥特 潑兒盒彼兒哀興五 預備 好

Have you got everything ready? yü-bé' hau meh?  
 瞎務 雨乎 虧脫 盒物兒立叮五 預備 好 末  
 兒哀敵

I have everything ready. yü-bé' hau la tseh.  
 挨哀 瞎務 盒物兒立 叮五 兒哀敵 預備 好 拉者

He has not provided yih yäng veh zung yü-bé'.  
 海衣 瞎士 那脫 北兒烏罰哀待特 一 樣 勿 曾 預備  
 哀 叮五

To SHAKE. 'dōng.  
 朶 駭咳 動

Do'nt shake. veh yan' 'dōng.  
 動脫 駭咳 勿 要 動

Do'nt touch it; do'nt have veh yan' 'dōng;  
 動脫 忒乞 一脫 動脫 瞎務 勿 要 動  
 anything to do with the matter. dōng veh tuh kuh.  
 奄乃叮五 朶途活一脫提 襪兜 動 勿 得个

It is loose, or unstable. yau 'dōng tseh; 'dōng lau 'dōng.  
 一脫一士 虜司凹兒厄五司歹孖而 搖 動 者 動 佬 動

Steady, immovable. 'dōng a veh 'dōng.  
 司答敵 一罍摩物哀孖而 動 吓 勿 動

To start; to embark. dōng' sung.  
 朶 司帶兒脫 朶 盒罍排克 動 身



To commence work.  
 朶 穀 罍 滿 五 次 划 兒 克

dōng sung. *len*  
 動 手

It does not move in  
 一 脫 頭 士 那 脫 摩 夫 一 五  
 the least.  
 提 里 司 脫

yih ngā<sup>n</sup> veh 'dōng.  
 一 眼 勿 動

To Dig.  
 朶 敵 擗

pung'.  
 全

To dig up loosely.  
 朶 敵 擗 厄 泊 路 司 立

pung' soong.  
 全 鬆

To dig up a garden.  
 朶 敵 擗 厄 泊 哀 斡 屯 五

pung' yō-de'.  
 全 園 地

Too hard to dig.  
 拖 哈 特 朶 敵 擗

pung' veh loh.  
 全 勿 落

Dig it deep.  
 敵 擗 一 脫 地 潑

pung' lé sung.  
 全 來 鬆

Dig it deeper.  
 敵 擗 一 脫 地 潑 歐

pung' lé sung te<sup>n</sup>.  
 全 來 鬆 點

To PLANT.  
 朶 潑 藍 五 脫

tsoong'.  
 種

To cultivate a farm.  
 朶 口 而 鉄 物 哀 脫 哀 法 挨 罍

tsoong' te<sup>n</sup>.  
 種 田

To cultivate a garden.  
 朶 口 而 鉄 物 哀 脫 哀 斡 屯 五

tsoong' yō-de'.  
 種 園 地

What are you planting?  
 歪 脫 挨 兒 雨 乎 字 藍 五 丁

noong' la tsoong sa?  
 儂 拉 種 啥

I am planting vegetables.  
 挨 哀 俺 罍 字 藍 丁 物 及 答 不 而 次

tsoong' tsé'.  
 種 菜

To plant flowers.  
 朶 字 藍 脫 勿 勞 活 候 兒 司

tsoong' hwo-'tsau.  
 種 花 草

Plant them well.  
潑藍脫 潭畔 爲而

tsoong' lé hau.  
種 來 好

Plant them deep.  
潑藍脫 潭畔 地潑

tsoong' lé sung.  
種 來 深

To sow, or do that from which  
朶 沙凹兒 途 煤脫 勿兒凹畔 灰乞  
one may expect evil fruit.  
魂 媒 盒 司不脫 以物而 福羅脫

tsoong' oo'-yäng-kung.  
種 禍 央 根

Have you finished planting?  
瞎務 雨乎 勿一五你歇特 潑藍丁

tsoong' wé<sup>n</sup> meh?  
種 完 末

I have finished.  
挨哀 瞎務 勿一五你歇特

tsoong' wé<sup>n</sup> tseh.  
種 完 者

To DWELL.  
朶 度哀而

dsú'.  
住

Where do you live?  
灰兒 途 雨乎 立務

noong' dsú' la 'a le' ?  
儂 住 拉吓里

I live in the city.  
挨哀 立務 一五 提昔滴

'ngoo dsú' la sung 'le.  
我 住 拉城裡

I live out side of the city.  
挨哀 立務 凹脫 賽特 凹夫 提昔滴

'ngoo dsú' la sung nga-deu.  
我 住 拉城外頭

Cannot dwell in so small  
減五那脫 度哀而 一五 沙司毛而  
a place.  
哀不來司

dsú' veh loh.  
住 勿落

To GIVE BIRTH TO; To REAR. yäng.  
朶 及一務 坏兒失朶 朶 兒衣兒 養

To BEG.  
朶 彼穽

't'au.  
討

To beg for food.  
朶 彼穽 勿凹兒 夫特

't'au vǎ'.  
討 飯

To dun.  
朶 特五

't'au tsāng'.  
討 帳

To dun for a debt of long standing.  
朶 特五 勿凹兒 哀 對脫 凹夫 耶  
司担五享五

't'au tsa'.  
討 債

To get married.  
朶 穽脫 妹阿兒立特

't'au nyāng-'tsz.  
討 娘子

To beg for something in addition. to what is due.  
朶 倍穽 勿凹兒 色咄叮 一五  
阿敵興五 朶 忽凹脫 一士 敵乎

't'au' nyau.  
討 饒

To annoy by entreaty.  
朶 阿凹腦合 擺哀 盒五脫兒衣滴

'tau ye<sup>n</sup>.  
討 厭

To COMMAND.  
朶 殼咄蠻五特

fung 'foo.  
吩 咐

Who gave the order?  
呼 殼務 提 凹兒頭

sa' nyung fung 'foo?  
啥 人 吩 咐

To BIND WITH A CORD.  
朶 擺哀五特 活一脫 哀高兒特

'pong.  
綁

Tie him to a tree.  
他哀軒咄 朶 哀 脫兒衣

'pong la sù' long.  
綁 拉 樹 上



To tie a BRUN hands and feet. 'kw'ung 'pong.  
 朶他哀哀蠻五壘五特俺五特非脫 綢 綁

To TIE (as a small parcel).  
 朶他哀

tsäh.  
 紮

Tie it well.  
 他哀一脫爲而

tsäh 'hau.  
 紮好

To BITE; TO BARK.  
 朶擺哀脫 朶擺兒克

'ngau.  
 咬

Will that dog bite?  
 爲而 達脫 逃猗 擺哀脫

'te tsäh 'keu yau' 'ngau kuh va?  
 第只狗要咬个否

He will bite.  
 海衣爲而 擺哀脫

yau' 'ngau kuh.  
 要咬个

He will not bite.  
 海衣爲而 那脫 擺哀脫

veh 'ngau; veh 'ngau kuh  
 勿咬勿咬个

Did you hear the dog bark  
 敵特雨乎海衣侯提逃猗擺兒克  
 last night?  
 藍司脫乃哀脫

so ya deu 'keu 'ngau t'ing ke'<sup>n</sup>  
 昨夜頭狗咬聽見  
 va?  
 否

To BLOW.  
 朶字拉嘎

ts'z.  
 吹

Blow it out; (as a light)  
 字拉嘎一脫挨凹脫

t'sz 'yung.  
 吹隱

Cannot blow it out.  
 減五那脫 字拉嘎一脫挨凹脫

ts'z veh 'yung.  
 吹勿隱

To blow into a blaze.  
 朶字拉嘎一五朶哀字來士

ts'z yong'.  
 吹旺

Cannot blow into a blaze. ts'z veh yong'.  
 滅五那脫 字垠嘸 一五朶哀 字來士 吹 勿 旺

Can be blown into a blaze. ts'z tuh yong'.  
 滅五 字衣 字垠嘸五 一五朶哀  
 字來士 吹 得 旺

Blow it off. ts'z t'eh.  
 字垠嘸 一脫 凹夫 吹 脫

Cannot blow it off. ts'z veh t'eh.  
 滅五那脫 字垠嘸 一脫 凹夫 吹 勿 脫

The wind blew it off. foong ts'z t'eh kuh.  
 提 活衣五特 字櫓 一脫 凹夫 風 吹 脫 个

To blow a trumpet. ts'z tsau-kyōn.  
 朶 字垠嘸 哀 脫兒厄 啤彼脫 吹 招 軍

To play the clarion. ts'z la-pa.  
 朶 潑來提 咳來兒 一凹五 吹 喇叭

To play the flute. ts'z tih.  
 朶 潑來提 勿虜脫 吹 笛

Cannot play. ts'z veh lé.  
 滅五那脫 字來 吹 勿 來

Try it. ts'z ts'z k'ō'.  
 脫兒哀 一脫 吹 吹 看

To LEARN. 'oh.  
 朶 勒兒五 學

To learn business. 'oh sāng e'.  
 朶 勒兒五 別士內司 學 生 意

To learn to write. 'oh 'sia zz'.  
 朶 勒兒五 朶 兒阿哀脫 學 寫 字

To learn the Shanghai dialect. 'oh song<sup>3</sup>-ché wo'.  
 朶 勒兒五 提 上海 大哀拉脫 學 上海 話

To learn mandarin. 'oh qué<sup>n</sup>-wo'.  
 朶 勒兒五 蠻五台兒一五 學 官話

To learn the classic style. 'oh vung-<sup>4</sup>le.  
 朶 勒兒五 提 克臘昔咳 司担而 學 文理

Difficult to learn. nǎn 'oh kuh.  
 敵勿一革而脫 朶 勒兒五 難 學个

No inclination to learn. mg sing siāng' 'oh.  
 哪 一五革立乃興五 朶 勒兒五 嚙 心 相 學

Just commenced to learn. k'ān 'oh.  
 及厄司脫 岡姆末五司特 朶 勒兒五 鉛 學

Been learning a long time. 'oh ts'z tsāng-yō tseh.  
 皮五 勒兒五你五 哀 郎五 担姆 學 之 長 遠 者

To succeed in learning. 'oh zung koong.  
 朶 色西特 一五 勒兒五你五 學 成 功

Did not, or will not succeed in learning. 'oh veh zung-koong.  
 敵特 那脫 凹兒 爲而 那脫 色西特 學 勿 成 功  
 一五勒兒五你五

A school room. 'oh-dong.  
 哀 司歌而 兒烏姆 學 堂

A pupil. 'oh-sāng-'tsz.  
 哀 比雨乎必而 學 生 子

Cannot learn. 'oh veh lé.  
 減五那脫 勒兒五 學 勿 來

Can learn. 'oh tuh lé.  
 減五 勒兒五 學 得 來

Confucian temple. 'oh-koong.  
 岡五非雨乎歇五 貪勒姆不兒 學 宮



The teacher of graduates. 'oh lau'-sz.  
提 梯邱 凹夫 辭兒哀瞿哀次 學 老師

To aspire to a high degree 'oh 'chau.  
朶 阿司擺右 朶 哀哈由 提辭兒衣 學 好  
of virtue; to reform.  
凹夫浮居 朶 兒衣方凹階

To learn bad habits. 'oh 'chian.  
朶 勒兒五 排特 瞿別次 學 獠

To BREAK (as a pice of timber or cord). 'tö.  
朶 字兒哀克 斷

It is broken (in two). 'tö tseh.  
一脫 一士 字兒嘎鴿五 斷 者

To break with the hands (as a stick). wä' 'dö.  
朶 字兒哀克 活 一斯提 喊五司 灣 斷

It cannot be broken. wä' veh 'dö.  
一脫 減五那脫 皮 字兒屋鴿五 灣 勿 斷

To FALL. 'tsh.  
朶 勿凹而 跌

He had a fall. e 'tsh tsz' yih kau.  
海衣 瞿特 哀 勿凹而 伊 跌 子 一 交

He or it fell down. 'tsh au' lé.  
海衣 凹兒 一脫 勿哀而 宕五 跌 下來

It fell down of itself. sz-ka 'tsh au' lé.  
一脫 勿哀而 宕五 凹夫 一次失而夫 自家 跌 下來

Be careful or you will fall. dong-sing yau' 'tsh kuh.  
皮 甲兒 福而 凹兒 雨乎 爲而 勿凹兒 當 心 要 跌 个

The price has fallen.  
提 潑兒阿司 瞎士 勿凹侖

How much has it fallen?  
哈凹 墨乞 瞎士 一脫 勿凹侖

The price will fall.  
提 潑兒阿司 爲而 勿凹而

Let it fall.  
拉脫 一脫 勿凹而

It is not likely to fall  
一脫 一士 那脫 臘咳立 朶 勿凹而  
very much.  
物兒 一 墨乞

He fell in the river or  
海衣 勿哀而 一五 提兒 一浮 凹兒  
canal.  
開難而

Wounded by a fall.  
和五疊特 擺哀哀 勿凹兒

ka'-de<sup>n</sup> dih tseh.  
價 錢 跌 者

dih-tsz 'ke hau' ?  
跌 子 幾 化

ka'-de<sup>n</sup> yau' dih kuh.  
價 錢 要 跌 个

nyäng e dih meh tseh.  
讓 伊 跌 末 者

veh ke' ) tuh dih  
勿 見 得 跌  
sa' ke hau.  
啥 幾 化

dih la' 'oo-'le.  
跌 拉 河 裡

dih song ; dih 'liau.  
跌 傷 跌 療

To RISE. (as tide &c.)  
朶 兒阿士

The price will rise.  
提 潑兒阿司 爲而 兒阿士

The price has risen.  
提 潑兒阿司 海士 兒一純

The rising tide.  
提 兒阿尋五 帶特

The flood tide has made.  
提 勿勒特 帶特 瞎士 媒特

'tsäng.  
漲

ka'-de<sup>n</sup> yau' 'tsäng.  
價 錢 要 漲

ka'-de<sup>n</sup> 'tsäng tseh.  
價 錢 漲 者

tsäng' 'sz; tsäng' dsau.  
漲 水 漲 潮

sz tsäng' tseh ;  
水 漲 者  
tsau tsäng' tseh; tsau lé tseh.  
潮 漲 者 潮來者

The tide ceases to rise.  
提帶特西哀士朶兒阿士

tsau tsäng' ting tseh;  
潮漲定者  
ping sz tseh.  
平水者

Has the flood tide made?  
瞎士提勿勒特帶特媒特

tsau tsäng meh;  
潮漲末  
tsau lé meh; sz tsäng meh?  
潮來末水漲末

The flood tide has not yet  
提勿勒特帶特瞎士那脫葉脫  
made.  
媒特

tsau veh zung tsäng;  
潮勿曾漲  
tsau veh zung lé.  
潮勿曾來

To FALL (*as the tide*).  
朶勿凹而

loh.  
落

The falling or ebb tide.  
提勿凹林凹兒盒泊帶哀特

loh dsau; loh 'sz.  
落潮落水

The tide is falling.  
提帶特一士勿凹林

tsau loh tseh.  
潮落者

The tide ceases to fall.  
提帶特西賽士朶勿凹而

tsau loh ding tseh;  
潮落停者  
tsau loh koo' tseh.  
潮落過者

To CHOOSE; To SELECT.  
朶居乎士朶西拉脫

'kǎn; kǎn' 'sɛn.  
揀揀選

Select good ones.  
西拉脫歌特溫士

'kǎn hau kuh.  
揀好个

Select cheap ones.  
西拉脫欺潑溫士

'kǎn djäng kuh.  
揀强个



Select the most available.  
西拉脫提 馬司脫 哀物來字而

k'ān pe<sup>n</sup> nye kuh.  
揀 便宜 个

Choose for your self.  
居乎士 勿凹兒 妖兒 失而夫

t'ing' k'ān.  
聽 揀

Pick out.  
必咳 凹乎脫

k'ān ts'eh lé.  
揀 出來

Cannot make a selection.  
減五那脫 妹咳 哀 西拉與五

k'ān veh ts'eh.  
揀 勿出

To pick tea.  
采必咳 低

k'ān tso-yih.  
揀 茶葉

That which is left after  
燂脫 灰乞 一士 拉夫脫 阿夫塊  
making a selection.  
妹吉五 哀 西拉與五

k'ān dsäng' la kuh;  
揀 剩拉个  
'k'ān dsäng' la kuh.  
揀 騰拉个

To STICK, OR ADHERE.  
采司跌咳 凹兒 阿敵海衣侯

teh; teh dsù'; teh lau.  
糙 糙住 糙牢

Will not stick, or  
活一而 那脫 司跌咳 凹兒  
adhere.  
阿敵海衣侯

teh veh dsù; teh veh lau.  
糙勿住 糙勿牢

To THROW (as a stone).  
采脫兒嘎

teh.  
拋

To FLEE; To RUN AWAY.  
采 勿離 采兒厄五 哀爲

tau-tseu.  
逃 走

He has escaped.  
海衣瞎士 哀司該字特

tau-tseu tseh.  
逃 走者

He will run away.

海衣爲而兒厄五哀爲

Where has he escaped to?

灰兒瞎士海衣哀司該字特朶

He cannot escape.

海衣減五那脫哀司該字

e yau' tau-'tsen.

伊要逃走

tau-'tsen tau 'a-le 'ch'e?

逃走到吓里去

tau-'tsen veh t'eh.

逃走勿脫

To Fly.

朶勿拉哀

It has flown.

一脫瞎士勿拉嘎五

It will fly.

一脫爲而勿拉哀

It cannot fly.

一脫減五脫勿拉哀

To fly up.

朶勿拉哀厄潑

To fly about.

朶勿拉哀哀保脫

The feathered tribe.

提勿愁特脫兒阿泊

Birds and animals.

坏此俺五脫阿五你轆而司

fee.

飛

fee tseh; fee tsz ch'e tseh.

飛者飛之去者

yau' fee kuh.

要飛个

e veh wé' fee; fee veh 'dōng.

伊勿會飛飛勿動

fee zong ch'e'.

飛上去

fee lé fee ch'e'.

飛來飛去

fee-djung.

飛禽

fee-djung 'tseu-seu'.

飛禽走獸

To FORSAKE; To DESERT; To DEPART FROM, &c. le-k'é.

朶勿凹兒哀咳朶地受脫朶地擺脫勿兒凹咄 離開

He forsook me.

海衣勿凹兒速克米

e le-k'é-tsz 'ngoo.

伊離開之我

Do'nt forsake me.  
動脫 勿凹兒衰咳 米

veh yau' le-k'é 'ngoo.  
勿 要 離 開 我

From the time he left  
勿兒凹降提 担降海衣來夫脫  
home till now.  
呵降 敵而那凹

le-k'é-tsz ōh-le tau 'nā.  
離 開 之 屋 裡 到 難

He has forsaken me.  
海衣瞎士 勿凹兒衰根五 米

e le-k'é-tsz 'ngoo tseh.  
伊 離 開 之 我 者

To HANG; To SUSPEND.  
朶 壘五 朶 色司彼叻

kwo'.  
掛

Hang it up.  
壘五 一脫 厄潑

kwo-la; kwo' 'ch'e lé.  
掛 拉 掛 起來

It is hanging up.  
一脫 一士 壘五 一五 厄潑

kwo' 'ch'e la'.  
掛 起 拉

Nowhere to hang it.  
哪灰兒 朶 壘五 一脫

mg kwo'-tsū.  
嚙 掛 處

To make a display of.  
朶 妹咳 哀 敵司不來凹夫  
lanterns; to illuminate.  
藍五端五司 朶 一而羅末乃脫

kwo' tung.  
掛 燈

To CARRY A LOAD (as one man with a load suspended on  
朶 鉗兒立 哀 而嘎特  
the two ends of a stick).

t'iau.  
挑

To CARRY A LOAD (as a load suspended between two men, on  
朶 鉛兒立 哀 而嘎特  
a bamboo).

kong.  
扛



One man cannot carry so heavy

魂蠻五減五那脫鉛兒立沙盒物一

a load; it will require

哀而嘎特一脫爲而兒衣乖侯

two men.

多末五

yih' kuh nyung t'iau veh 'ch'e,

一个 人 挑 勿 起

yan' kong kuh.

要 扛 个

TO CARRY A LOAD ON THE BACK.

多鉛兒一哀而嘎特凹五提拔咳

pe.  
背

TO CARRY A LOAD ON THE SHOULDER.

朶鉛兒一哀而嘎特凹五提靴而頭

je.  
搨

TO CARRY A LOAD IN ONE HAND (as a bucket). ling.

朶鉛兒一哀而嘎特一五魂壘五特

拎

TAKE IT WITH YOU.

對咳一脫活一脫雨乎

ta' ch'e.

帶去

Bring it with you.

孛兒一五一脫活一脫雨乎

ta' lé.

帶來

TO BEGIN;

朶皮及五

TO COMMENCE;

朶岡姆末五次

THE COMMENCEMENT.

提岡伍末五次末五脫

ch'e' deu; k'é dsäng; 'ch'e.

起頭開場起

When will you commence?

灰五爲而雨乎岡姆末五次

'ke-zz' k'é dsäng?

幾是開場

When will you commence

灰五爲而雨乎岡姆末五次

'ke-zz' tsoo' 'ch'e?

幾時做起

(as an engagement)

When shall it commence  
灰五 恰而一脫 岡姆末五次  
(as interest or rent)?

'ke-zz' 'che?

幾時起

When did you begin (as an engagement)? 'ke-zz' tsoo' 'ch'e kuh?  
灰五 敵特 雨乎皮及五

幾時做起个

To REPAIR.

朶兒衣排兒

sieu; seu-tsoh.

脩收築

Take it and mend it.  
對咳一脫 朶五特末五特一脫

tān ch'e' seu-tsoh.

担去收築

Repairs.  
兒衣排兒士

sieu-'le.

脩理

To reform.  
朶兒衣方兒朶

sieu sung; sieu sing.

脩身脩心

To TAKE HOLD.

朶對咳呵而特

nyäh.

捏

Take hold of it.  
對咳呵而特 凹夫一脫

nyäh la'.

捏拉

Hold fast.  
呵而特 發司脫

nyäh dsü'; nyäh 'hau.

捏住捏好

Take it in your hand.  
對咳一脫 一五雨乎 壘五特

nyäh la' seu' 'le.

捏拉手裡

Cannot hold it.  
減五那脫 呵而特一脫

nyäh veh dsü'.

捏勿住

To have charge of an affair,  
朶瞎務且挨乞 凹夫 朶五 阿夫發兒  
or a work; to exercise

nyäh seu'.

捏手

凹兒 哀華兒咳 朶 盒收賽士  
authority; also the handle

凹燒兒一敵 凹而沙提喊五特而  
of anything.

凹夫 奄乃叮

No means of taking hold  
哪 米五司 凹夫 對吉五 呵而特  
of it.  
凹夫 一脫

mg nyäh 'seu.  
嚙 捏 手

To crush in the hand.  
朵 客兒 厄吁 一五 提 喊五 特

nyäh sé'.  
捏 碎

To LET Go; To PUT Down; To DISCHARGE A GUN;  
朵 拉脫 哥 朵 朴脫 宕五 朵 敵司 楷乞 哀 穡厄五  
To LIBERATE. fong'.  
朵 立皮兒 哀脫 放

Let go.  
拉脫 哥

fong' 'seu.  
放 手

Put it down.  
朴脫 一脫 宕五

fong' au lé; fong' la.  
放 下 來 放 拉

Let him go.  
拉脫 軒 姆 哥

fong' e ch'e.  
放 伊 去

To set at liberty.  
朵 失脫 阿脫 立 坏敵

fong' t'eh.  
放 脫

Put it on the table.  
朴脫 一脫 凹五 提 推 字而

fong' la té-tsz long.  
放 拉 檯 子 上

To place money at in-  
朵 潑來司 門五 納 阿脫 一五  
terest.  
塊 哀司脫

fong tsa'.  
放 債

To sell on a credit.  
朵 失而 凹五 哀 克兒 盒敵脫

fong tsäng'.  
放 帳

We do not sell on a  
爲衣 途 那脫 失而 凹五 哀  
credit.  
克兒 盒敵脫

nye' veh fong' tsäng'.  
呢 勿 放 帳



To dismiss a school.

朵 敵司滅司 哀 司孤而

fong' 'oh.

放 學

To commit an incen-  
diary.

朵 岡陴一脫 陴五 一五失五

fong' 'hoo.

放 火

敵哀兒立

To discharge a cannon.

朵 敵司楷兒乞 哀 滅五惱五

fong p'au'.

放 砲

To fire crackers.

朵 法有 渴兒阿溝士

fong' p'au-dsäng'.

放 砲 爆

To bleed.

朵 字里特

fong' shöh

放 血

To fly a kite.

朵 勿拉合 哀 鉛脫

fong' yan-'tsz.

放 鷓子

Quiet your mind; have no  
apprehension.

快盒脫 妖兒 蠻五特 瞎務 哪

fong'-sing.

放 心

阿不兒衣酣五興

I cannot suppress my  
anxiety.

挨哀 滅五那脫 色潑兒盒司 陴哀

'ngoo veh nung kuh fong'-sing.

我 勿 能 够 放 心

奄五賽特

Put it in the drawer.

朴脫一脫 一五 提特兒凹兒

fong' la ts'eu t'e 'le.

放 拉 抽 梯 裡

Put them down in one place.

朴脫 潭陴 宕五 一五 魂潑來司

fong' la yih kw'ê.

放 拉 一 塊

He has been set at liberty.

海衣 瞎士皮五 失脫 阿脫 立 坏兒敵

fong' t'eh tseh.

放 脫 者

To HIDE; To CONCEAL.

朵 哈合特 朵 岡五西而

k'ong'; k'ong' 'loong.

園 園 攏

Hide it.

哈合特一脫

ko'ng' 'loong.

園 攏

It is concealed.

一脫一士岡五西而特

k'ong' 'loong la'.

園攏拉

No place to conceal it.

哪不來司朶岡五西而一脫

mg k'ong' tsû.

嗎園處

It cannot be concealed.

一脫減五那脫皮岡五西而特

k'ong' veh 'loong.

園勿攏

Concealed on his person.

岡五西而特凹五海衣士褒兒色五

k'ong' la sung-pe'.

園拉身邊

Do'nt conceal it.

動脫岡五西而一脫

veh yau' k'ong'-'loong.

勿要園攏

Where have you concealed it?

灰兒瞎務雨乎岡五西而特一脫

k'ong' la 'a-le'?

園拉吓里

I have not concealed it.

挨哀瞎務那脫岡五西而特一脫

'ngoo veh k'ong' 'loong.

我勿園攏

To OPEN; To COMMENCE.

朶嘎不五朶岡啤末五次

k'é.

開

Open the door.

嘎不五提疊嘎兒

k'é mung.

開門

Cannot open it.

減五那脫嘎不五一脫

k'é veh lé.

開勿來

Cannot be opened.

減五那脫皮嘎不五特

veh hau' k'é.

勿好開

It can be opened.

一脫減五皮嘎不五特

hau' k'é kuh.

好開个

I can open it.

挨哀減五嘎不五一脫

'ngoo k'é tuh lé.

我開得來

To open a box.

朶嘎不五哀薄司

k'é siäng-'tsz

開箱子

Open the way.

嘎不五 提 爲

k'é looʔ.

開 路

Not enough to meet ex-

那脫 以內厄夫 朵 米脫 盒司

penses.

不五衰士

veh kō zz' k'é siau.

勿 干 是 開 銷

To take anchor and set sail.

朵 對咳 俺五 高兒 俺五 特失 脫 衰而

k'é zéʔ.

開 船

To commence speaking; to

朵 岡 咄末五 司 司必衣吉五 朵

open the mouth.

嘎不五 提 毛咽

k'é 'k'eu.

開 口

To enlighten.

朵 盒五 來 特五

k'é dauʔ.

開 道

To open a firm.

朵 嘎不五 哀 否兒 咄

k'é 'ong.

開 行

To open a shop.

朵 嘎不五 哀 罇惡潑

k'é teʔ.

開 店

Not yet opened.

那脫 葉脫 嘎不五 特

veh-zung k'é.

勿 曾 開

It is open.

一脫 一士 嘎不五

k'é laʔ tseh.

開 拉者

To commence business.

朵 岡 咄末五 司 別士乃士

k'é 'zz; k'é tsäng.

開 市 開 張

To open a canal, &c.

朵 嘎不五 哀 開難而

k'é 'oo.

開 河

To bloom.

朵 不羅咄

k'é hwo.

開 花

To scatter; to separate.

朵 司夾堯 朵 失必兒 哀脫

sāʔ k'é.

散 開



To fire a cannon.

朵發有 哀 減五惱五

Do'nt make it public.

動脫 妹咳 一脫 褒泊立咳

To commence speaking.

朵岡降末五司 司比吉五

k'é p'au.

開 砲

veh yau' wo' k'é.

勿 要 話 開

k'é 'kong.

開 講

To SHUT; To CLOSE.

朵 血脫 朵 克而嘎士

Shut the door, or gate.

血脫 提 途兒 凹兒 盞脫

Shut it well.

血脫 一脫 爲而

Shut the window.

血脫 提 爲一五途

Shut up.

血脫 厄泊

It is shut; I have

一脫 一士 血脫 挨哀 瞎務  
shut it.

血脫一脫

Shut him out.

血脫 軒降 凹脫

Shut him in.

血脫 軒降 一五

To shut up shop.

朵 血脫 厄泊 罈泊

That shop is closed.

達脫 罈泊 一士 克而嘎士特

This door will not shut.

提司 途兒 爲而 那脫 血脫

kwā'.

關

kwā' mung.

關 門

kwā' 'han.

關 好

kwā' ts'ong.

關 窗

kwā' 'loong; kwā' meh.

關 攏 關 沒

kwā' la' tseh; kwā' tseh.

關 拉者 關 者

kwā' ts'eh e.

關 出伊

kwā' meh e.

關 沒伊

kwā' te'.

關 店

'te bā' te' kwā' t'eh tseh.

第 刁店 關 脫 者

te se' mung kwā' veh 'zong.

第 扇 門 關 勿 上

A custom house.

哀革司當咄好司

The custom house in yāng

提革司當咄好司 一五 洋

kiung pāng.

涇 浜

A custom pass, or barrier.

哀革司當咄八司 凹兒 八兒 衣侯

Customs; duties.

革司當咄司 滴乎敵士

To evade the duties; to

朶衣物哀特 提 滴乎敵士 朶

smuggle.

司墨辯而

To concern one.

朶岡五酸五 魂

It concerns you.

一脫岡五酸五司 雨乎

It concerns me.

一脫岡五酸五司 米

Does not concern.

頭士那脫岡五酸五

It does not concern me.

一脫頭士那脫岡五酸五 米

To be in great straits,

朶皮一五 辯兒 哀脫 司脫兒 哀次

or peril.

凹兒 彼兒 一而

Give attention to, for me;

及務 阿答五興 朶 勿凹兒 米

also notify.

啞而沙哪的勿阿

kwā'.

關

sing kwā<sup>n</sup>.

新 關

kwā<sup>n</sup> 'k'eu.

關 口

kwā<sup>n</sup> syō<sup>3</sup>.

關 稅

fee kwā<sup>n</sup>; t'eu syō<sup>3</sup>.

飛 關 偷 稅

kwā<sup>n</sup> dsäh.

關 着

kwā<sup>n</sup> dsäh noong<sup>3</sup>.

關 着 儂

kwā<sup>n</sup> dsäh 'ngoo.

關 着 我

veh kwā<sup>n</sup>.

勿 關

'ngoo veh kwā<sup>n</sup>; veh kwā<sup>n</sup> 'ngoo<sup>3</sup>;

我 勿 關 勿 關 我

veh kwā<sup>n</sup> 'ngoo sa zz<sup>3</sup>.

勿 關 我 啥 事

sing ming<sup>3</sup> kiau kwā<sup>n</sup>.

性 命 交 關

kwā<sup>n</sup> ts'ih.

關 切

Send me a message; let me  
失五特 米 哀 末哀乞拉脫米  
know.  
哪

kwā<sup>n</sup> tsau<sup>7</sup> 'ngoo; kwā<sup>n</sup> ts'ih  
關 照 我 關 切  
'ngoo.  
我

The god of war.  
提 高特 凹夫 活凹兒

kwā<sup>n</sup>-te<sup>7</sup>; kwā<sup>n</sup> lau<sup>2</sup>-ya.  
關 帝 關 老爺

To PUT; To PLACE.  
朶 普脫 朶 不來司

'pa.  
擺

Place it securely.  
不來司 一脫 西涓兒立

pa<sup>7</sup> 'chau.  
擺 好

Place it level.  
不來司 一脫 垃物而

pa<sup>7</sup> ping.  
擺 平

Place even and in order.  
不來司 以文 隆五特 一五凹兒頭

pa<sup>7</sup> dö-tsong<sup>7</sup>.  
擺 端 正

Cannot place it level.  
減五那脫 不來司 一脫 垃物而

pa<sup>7</sup> veh ping.  
擺 勿 平

Put it above.  
普脫 一脫 哀坏夫

'pa la<sup>7</sup> song<sup>2</sup>-deu.  
擺 拉 上 頭

Put it below.  
普脫 一脫 皮而嘎

'pa la<sup>7</sup> 'au-fe.  
擺 拉 下 底

Put it on the table.  
普脫 一脫 凹五 提 推字而

'pa la<sup>7</sup> té-'tsz long<sup>2</sup>.  
擺 拉 檯 子 上

Put it inside.  
普脫 一脫 一五賽特

'pa la<sup>7</sup> le<sup>2</sup>-shäng.  
擺 拉 裡 向

Put it outside.  
普脫 一脫 凹乎脫賽特

'pa la<sup>7</sup> nga<sup>2</sup>-deu.  
擺 拉 外 頭

Put it in the chest.  
普脫 一脫 一五 提 乞哀司脫

'pa la<sup>7</sup> siäng-'tsz le.  
擺 拉 箱 子 裡



To decorate; the decora-  
 朶 答克嘎兒哀脫 提 答克嘎兒哀  
 tions of a room.

pa<sup>1</sup>-seh.  
 擺 設

典司 凹夫 哀 兒 烏 降

A ferry boat.  
 哀 勿兒一巴脫

pa<sup>1</sup>-doo zén.  
 擺 渡 船

To set, or lay the table.  
 朶 失脫 凹兒來提 推字而

'pa té-'tsz.  
 擺 檯子

To CONTRIBUTE; To TAX; ALSO, A TAX. kiō.  
 朶 岡五脫兒一皮乎脫 朶 韃司 凹而沙 哀 韃司 捐

House tax.  
 好乎司 韃司

vong-kiō.  
 房 捐

Taxes.  
 韃司 哀士

kiō-le.  
 捐 厘

Impost tax.  
 一降巴司脫 韃司

le-kiō.  
 厘 捐

Quarterly tax.  
 夸得立 韃司

sz-ke<sup>3</sup> kiō.  
 四季 捐

Monthly tax.  
 門次立 韃司

nyōh-kiō.  
 月 捐

To BORROW, OR TO LEND. tsia<sup>2</sup>.  
 朶 保兒嘎 凹兒 朶 拉五特 借

To borrow money.  
 朶 保兒嘎 墨納

tsia<sup>2</sup> nyung-'tsz.  
 借 銀 子

Lend it to me.  
 拉五特 一脫 朶 米

tsia<sup>2</sup> la ngoo.  
 借 拉 我

Cannot borrow.  
 減五那脫 保兒嘎

tsia<sup>2</sup> veh-'dōng.  
 借 勿 動

I will not lend.  
挨哀 爲而 那脫 拉五特

It is borrowed.  
一脫 一士 保兒嘎特

It is loaned out.  
一脫 一士 拉嘎五特 凹脫

Sublet.  
色泊拉脫

Can you borrow it?  
減五 雨乎 保兒嘎 一脫

Do'nt borrow.  
動脫 保兒嘎

veh tsia'.

勿 借

tsia' la kuh.

借 拉 个

tsia' ts'eh ch'e' la.

借 出 去 拉

'tsən tsia'.

轉 借

'hau tsia' va?

好 借 否

veh 'yau tsia'.

勿 要 借

TO CONDUCT; TO GUIDE.  
朶岡五特脫 朶 減特

Bring him in.  
孖兒一五 軒降 一五

Conduct him out.  
岡五特脫 軒降 凹乎脫

The leader, the head man.  
提 里頭 提 海特 蠻五

The blind lead the blind.  
提 孖藍五特 里特 提 孖藍五特

A pilot.  
哀 八落脫

A pilot boat.  
哀 八落脫 巴脫

To nurse; to take charge of  
a child.  
朶 孖兒司 朶 對咳 借兒乞 凹夫  
哀 借兒特

ling.  
領

ling' tsing-lé.

領 進來

ling' ts'eh-ch'e'.

領 出 去

ling-deu nyung.

領 頭 人

häh-'tsz 'ling häh-'tsz.

瞎 子 領 瞎子

ling' 'kong kuh.

領 江 个

ling' 'kong-zé.

領 江 船

ling' siau-nö.

領 小 囡

A collar.

哀 敲拉

yih tian ling.

一條 領

To conduct out of the way.

朶岡五特脫 凹脫 凹夫提 爲

ling' ts'o.

領 差

To LEAD (as an animal).

朶 里特

ch'e<sup>n</sup>.

牽

To lead a horse.

朶里特 哀 好兒司

ch'e<sup>n</sup> 'mo.

牽 馬

Lead him in.

里特 軒 降 一五

ch'e<sup>n</sup> tsing' lé.

牽 進 來

Lead him out.

里特 軒 降 凹脫

ch'e<sup>n</sup> ts'eh ch'e<sup>n</sup>.

牽 出 去

To lead by the hand (as a child).

朶里特 拜 提 喊五特

ch'e<sup>n</sup> 'seu.

牽 手

To LOSE.

朶 路士

seh-t'eh; loh-t'eh.

失 脫 落 脫

I have lost it.

挨哀 瞎務 老司脫 一脫

seh-t'eh tseh; loh-t'eh tseh.

失 脫 者 落 脫 者

How much did you lose?

哈乎 墨乞 敵特 雨乎 路士

seh-t'eh 'ke-hau'?

失 脫 幾 化

He has lost all his

海衣 瞎士 老司脫 凹而 海衣士  
capital.pung'-de<sup>n</sup> yih ze<sup>n</sup> seh-t'eh tseh.

本 錢 一 齊 失 脫 者

夾必担而

I have lost heavily.

挨哀 瞎務 老司脫 盒物立

seh-t'eh-tsz too'-chau.

失 脫 之 多 化



He cant afford to lose. e seh veh 'ch'e.  
海衣減五脫 阿福兒特 朶 路司 伊蝕勿起

To MEET; To COME IN CONTACT pang'-dsäh; pang'-den.  
朶 米脫 朶 克姆一五 岡五韃脫 碰 着 碰 頭  
WITH; To HIT.  
爲失朶 歇脫

Did you meet him? pang'-dsäh va?  
敵特 雨乎 米脫 軒五 碰 着 否

Did not meet, or see. pang' veh-dsäh.  
敵特 那脫 米脫 凹兒 西 碰 勿 着

I saw him. pang'-dsäh kuh.  
挨哀 燒 軒姆 碰 着 个

To butt (as a sheep or goat). pang'.  
朶 柏脫 碰

To RECEIVE, OR ACCEPT THAT WHICH IS 'seu.  
朶 兒衣西夫凹兒 甲克失白脫 達脫 忽乞一士 受  
CONFERRED, OR IMPOSED.  
岡伍否兒特凹兒一姆巴士脫

To receive presents. 'seu le'-veh.  
朶 兒衣西夫 潑兒合順次 受 禮物

To receive an honor. 'seu 'song-sz'.  
朶 兒衣西夫 隴五 凹五惱 受 賞 賜

To suffer. 'seu 'k'oo; 'seu nã'.  
朶 色否 受 苦 受 難

To be imposed upon. seu' wong.  
朶 皮一姆巴士特 厄邦五 受 妄

To be put to the blush.  
朶皮巴脫朶提字勒歇

seu' mg-ch'ü'.  
受 嚙 趣

To decline (a favor).  
朶敵克藍五

veh 'seu.  
勿 受

To HAND; To DELIVER IN PERSON. 'seu'.  
朶壘五特朶地立浮一五拋生授

Hand it to me.  
壘五特一脫朶米

'seu' la 'ngoo.  
授 拉 我

Cannot reach.  
減五那脫兒衣乞

tseu' veh dsäh.  
授 勿 着

Hand it to him.  
壘五特一脫朶軒哖

tseu' la e.  
授 拉 伊

I delivered it to him.  
挨哀地立浮特一脫朶軒哖

'ngoo tseu' la e.  
我 授 拉 伊

To READ.  
朶兒衣特

tōh; tōh sù; k'ō' sù.  
讀 讀書 看書

He cannot read.  
海衣減五那脫兒衣特

tōh veh lé.  
讀 勿 來

A scholar; a literary man.  
哀司高拉哀立跌兒哀兒一蠻五

tōh-sù nyung.  
讀書 人

To Rot.  
朶兒惡脫

lān'.  
爛

It is unsound.  
一脫一士厄五雙五特

lān' tseh.  
爛 者

It is not rotten.  
一脫一士那脫兒惡吞

veh lă<sup>n</sup>.  
勿爛

Mud.  
墨特

lă<sup>n</sup>-nye.  
爛泥

Muddy under foot.  
墨敵厄五頭福脫

te long' lă<sup>n</sup>; lă<sup>n</sup> lé 'se.  
地上爛爛來死

To WALK.  
朶活凹克

'tseu; pan'.  
走鈞

Come here.  
革暉歇侯

tseu' lé; pau' lé.  
走來鈞來

Walk faster.  
活凹克發司攙

tseu' lé kw'a<sup>2</sup>-te<sup>n</sup>; kw'a<sup>2</sup>-te<sup>n</sup> 'tseu.  
走來快點快點走

Unable to walk.  
厄五哀字而朶活凹克

tseu' veh 'dōng; pau' veh 'dōng.  
走勿動鈞勿動

I walked.  
挨哀活凹克脫

'ngoo 'tseu kuh; 'ngoo pau' lé  
我走个我鈞來  
kuh.  
个

To RUN.  
朶兒厄五

pau.  
跑

To run a horse-race.  
朶兒厄五哀好兒司兒哀司

p'au 'mo.  
跑馬

To COUNT.  
朶抗脫

'soo.  
數

Count and see how many or much. 'soo 'soo k'ō.  
抗脫朶五特西哈乎末乃凹兒墨乞數數看



Unable to count.

厄五哀字而 朶抗脫

soo' veh ts'eh.

數 勿 出

I have already counted.

挨哀瞎務凹而兒哀敵 抗脫特

'soo koo shih tseh.

數 過 歇 者

To DEPOSIT WITH ANOTHER.

朶第保市一脫 活一夫 阿五耨頭

ke'.

寄

Deposit with me.

第保市一脫 活一夫 米

ke' la 'ngoo.

寄 拉 我

To send a letter or message.

朶扇五特哀 拉兜凹兒 未哀及

ke sing'.

寄 信

To SHAVE.

朶 駢務

t'e'.

剃

To shave the beard.

朶 駢務 提 必由特

t'e' soo.

剃 鬚

To shave the head.

朶 駢務 提 海特

t'e' 'teu.

剃 頭

To SINK (in water).

朶 星咳

tsung.

沉

It will sink.

一脫 爲而 星咳

yau' tsung' kuh; yau' tsung au

要 沉 个 要 沉 下

'ch'e kuh.

去 个

To drown.

朶 脫兒行五

tsung' säh.

沉 殺

To SPIN.

朶 司必五

fong' so.

紡 紗

To WEAVE.

朶活衣夫

tsuh pooʔ.

織布

To SPREAD OUT;

朶司不兒哀特凹脫

SPREAD IT OUT.

司不兒哀特一脫凹脫

t'ān k'é lé.

坦開來

To STEAL.

朶司低而

t'eu; t'eu meh-zzʔ.

偷偷物事

Secretly.

西割兒合脫立

t'eu bən 'tsz.

偷叛子

To ROLL UP.

朶兒嘎而厄潑

kyōʔ-loong.

捲攏

To INFORM

朶一五勿凹兒哂

AGAINST.

哀戩五司脫

songʔ-fōh.

狀覆

To INSTITUTE

朶一五司滴滴乎脫哀

A SUIT AT LAW.

蘇脫阿脫老

kau-z ngʔ.

告狀

To INFORM.

朶一五勿凹兒哂

kau-sooʔ; kwān-tsauʔ.

告訴關照

To SWEAR.

朶雖喊兒

vāh-tseuʔ.

伐咒

To PERSPIRE.

朶 坏司擺由

ts'eh ö'.

出汗

To STRIVE.

朶 司脫兒阿夫

yoong' lih; yoong' sing; p'ing ming'.

用力 用心 拚命

To SPILL.

朶 司必而

täng'-fä'n.

打翻

To SWIM.

朶 雖一罍

yeu 'sz; loong' sz.

游水 弄水

To SING.

朶 心

ts'ong'.

唱

To CRY.

朶 克兒阿

k'oh.

哭

Do'nt cry.

動脫 克兒阿

veh yau' k'oh.

勿要哭

Unable to cry.

厄五哀字而 朶 克兒阿

k'oh veh ts'eh.

哭勿出

To TEAR.

朶 歹兒扯

'ts'a-sé.

扯碎

To WEAR, To PUT ON (as clothes). tsäh..

朶 爲兒 朶 北脫凹五

着

To put on clothes.

朶 北脫凹五 克羅士

tsäh e-zong.

着衣裳



To undress.

朶 厄五脫兒盒司

t'öih e-zong.

脫 衣裳

To wear a hat, cap or bonnet.

朶 爲兒哀瞎脫夾泊凹兒邦五內脫

ta' mau-'tsz.

戴 帽子

To take off the hat.

朶 對克凹夫提瞎脫

tsü mau-'tsz.

除 帽子

To LAUGH.

朶 垃阿夫

siau'.

笑

Laughable.

垃阿夫哀孛而

'hau siau.

好 笑

To excite laughter.

朶 盒咳失阿脫 臘夫拋

'sa siau.

惹 笑

To ridicule.

朶 兒一敵居乎而

'läng siau'.

冷 笑

To WIN (in a race or game).

朶 活一五

yung.

贏

To LOSE.

朶 路士

sü.

輸

To KICK.

朶 吉咳

t'ih.

踢

He will kick.

海衣 爲而 吉咳

yau' t'ih kuh.

要 踢 个

To PRINT.

朶 潑兒一五脫

yung'.

印

A stamp or chop.

哀 司担潑凹兒 乞惡潑

yung'; yung'-'tsz.

印 印 子

To stamp.  
朶 司担𣵵𣵵

'tang yung'.  
打 印

Stereotype plates, or  
朶 弟兒衣𣵵担𣵵 𣵵來脫 凹兒  
blocks.  
字落司

yung'-pān.  
印 板

To print books.  
朶 𣵵兒一五脫 卜司

yung' sū.  
印 書

To leak.  
朶 里咳

yung'; leu'.  
印 漏

To RETURN WHAT HAS BEEN BORROWED. wān.  
朶 兒衣湍五 歪脫 瞎士 皮五 保兒𣵵特 還

Return it to me.  
兒衣湍五 一脫 朶 米

wān la' 'ngoo; wān 'ngoo.  
還 拉 吾 還 我

Return it to him.  
兒衣湍五 一脫 朶 軒五

wān la' e.  
還 拉 伊

To return in full.  
朶 兒衣湍五 一五 福而

wān ch'ing 'song.  
還 清 爽

I have returned it.  
挨哀 瞎務 兒衣湍五特 一脫

wān la' tseh; wān tseh.  
還 拉 者 還 者

Not yet returned.  
那脫 葉脫 兒衣湍五特

veh-zung wān.  
勿 曾 還

To avenge one's self.  
朶 哀物五 乞 魂司失而夫

wān pau'; pau' wān.  
還 報 報 還

To make good a loss, or  
朶 妹咳 哥特 哀 老司 凹兒  
expense.  
盒司不五司

'pé wān; tsong wān.  
賠 還 償 還

Not able to return, or  
那脫 哀字而 朶 兒衣湍五 凹兒  
make good.  
妹咳 哥特

wān veh 'ch'e.  
還 勿 起

To HOIST A SAIL.

朶 好—司脫 哀 衰而

ts'a 'poong.

擡 篷

To hoist a flag.

朶 好—司脫 哀 勿來擡

ts'a je.

擡 旗

To LOWER, OR TAKE IN A SAIL.

朶 六侯 凹兒 對咳 一五哀 衰而

loh 'poong.

落 篷

To ANCHOR.

朶 庵五鈎

p'au-mau.

拋 錨

To TAKE THE ANCHOR.

朶 對咳 提 庵五鈎

päh-mau.

拔 錨

To pull out, or up.

朶 普而 凹脫 凹兒 厄泊

päh; päh-t'eh.

拔 拔脫

To pay back by install-

朶 配 拔咳 罷 阿—五司

päh-wä<sup>n</sup>.

拔 還

ments.  
刀而末五次

To DRAW IN, OR UP BY A CAPSTAN.

朶 脫兒凹 一五 凹兒 厄泊 擺阿 哀夾必司担五

pén.

盤

To Tow, OR TRACK (as a boat).

朶 脫嘎 凹兒 脫兒阿咳

bé ch'e<sup>n</sup>.

擡 緯

To pull in two.

朶 普而 一五 多

bé 'dō.

擡 斷



To pull down.  
 朶普而 堂五

bé t'a<sup>n</sup>.  
 掉 坍

To FALL DOWN (as a house &c).  
 朶勿凹而 堂五

t'ā<sup>n</sup>.  
 坍

That house will fall.  
 達脫 哈乎司 爲而 勿凹而

'te dsú' vong-'tsz yau' t'ā<sup>n</sup>.  
 第座 房子 要 坍

To HAUL. (as on a rope).  
 朶 好而

t'oo.  
 拖

To PUSH; OR SHOVE.  
 朶 朴希 凹兒 休夫

ts'ā<sup>n</sup>.  
 攪

Push him out.  
 朴希 軒降 凹脫

ts'ā<sup>n</sup> ts'eh ch'e'.  
 攪 出 去

To STEP UPON.  
 朶 司答潑 厄邦五

tāh.  
 踏

To TWIST OR WRING.  
 朶 脫兒—司脫 凹兒 兒—五

lih.  
 捩

To PRESS DOWN BY A WEIGHT; To CRUSH; To  
 朶 潑兒 合司 堂五 罷哀 哀 爲脫 朶 哭兒 厄希 朶  
 OPPRESS. k'āh.  
 惡泊兒 合司 壓

To SQUEEZE. käh.  
 朶 司 貴 衣 士 劫

To BECKON. tsau.  
 朶 字 根 伍 招

To SEIZE. la.  
 朶 西 士 拉

To TWIST WITH THE FINGERS. nye<sup>a</sup>  
 朶 脫 兒 一 司 脫 活 一 失 提 非 五 指 侯 士 撚

To CARRY IN THE ARMS (as a child). 'pau.  
 朶 夾 兒 一 一 五 提 挨 兒 臂 司 抱

To BOW DOWN TO; To WORSHIP. pa'.  
 朶 保 隄 堂 五 朶 朶 活 侯 歇 潑 拜

To worship idols. 'pa' veh; pa' zung-'dau.  
 朶 活 侯 歇 潑 挨 哀 刀 而 士 拜 佛 拜 神 道

To TAKE TO PIECES, OR DOWN. ts'äh.  
 朶 對 咳 朶 比 衰 士 凹 兒 堂 五 拆

Take it down, or to pieces. ts'äh t'eh.  
 對 咳 一 脫 堂 五 凹 兒 朶 比 衰 士 拆 脫

To STOP. ting; ting la'.  
 朶 司 活 潑 停 停 拉

To WAIT.  
朶 爲脫

‘tung.  
等

Wait.  
爲脫

‘tung la.  
等 拉

Wait a while.  
爲脫 哀 歪阿而

‘tung yih shih; ‘tung yih ‘tung.  
等 一 歇 等 一 等

Tell him to wait.  
推而 軒母 朶 爲脫

kau’ e ‘tung yih ‘tung.  
叫 伊 等 一 等

I have no time to wait.  
挨哀 瞎務 哪 担母 朶 爲脫

ng koong-foo ‘tung.  
騰 工 夫 等

It will not do to wait.  
一脫 爲而 那脫 途 朶 爲脫

‘tung veh tuh.  
等 勿 得

Wait and see.  
爲脫 朶 五 特 西

‘tung ‘tung k’ö  
等 等 看

How long have you waited?  
好乎 郎五 瞎務 雨乎 爲答特

‘tung-tsz’ ‘ke-zz’ tseh?  
等 子 幾 時 者

I have waited a long time.  
挨哀 瞎務 爲答特 哀 郎五 担母

‘tung-tsz’ tsäng-yö tseh.  
等 子 長 遠 者

To PUT DOWN A SEDAN,  
朶 巴脫 宕五 哀 西但五

wā<sup>n</sup>-ping.  
挽 平

To CHANGE.  
朶 專五乞

wén<sup>n</sup>; also ‘tiau.  
換 調

I want you to change your  
挨旺 五脫 雨乎 朶 專五乞 妖兒  
manner.  
蠻五耨

‘ngoo yau’ noong’ wén<sup>n</sup> yäng-  
我 要 儂 換 樣  
suh.  
式



To NAIL.

朶 乃而

ting'.

釘

To LIVE.

朶 立扶

weh.

活

Living.

立物一五

weh la'.

活拉

Lively.

拉扶立

weh-'dōng.

活動

To DIE.

朶 帶阿

'se.

死

He, or it is dead.

海衣 凹兒 一脫 一士 檯特

'se tseh; 'se t'eh tseh.

死者 死脫者

All men must die.

凹而 末五 墨司 脫帶阿

nyung nyung tsoong yau' se.

人 人 終 要死

To PRESENT (as a present).

朶 潑兒衣實五脫

soong'.

送

To conduct, or accompany

朶 岡五特脫 凹兒 阿克降不乃

soong'.

送

one a short distance.

魂 哀 曉兒脫 敵司担五司

To Go OUT AND WELCOME ANYONE.

朶 哥 凹脫 曉五特 活而克降 奄乃魂

nyung-tsih.

迎 接

To STICK (*in the ground or elsewhere*).

ts'äh.

朶 司滴咳

插

To DYE.

nye<sup>n</sup>.

朶 帶阿

染

To CAST DOWN.

kwän<sup>n</sup> 'au lé.

朶 夾司脫 宕五

擲 下來

To THROW AWAY.

hwäh-t'eh.

朶 說兒嘎 哀爲

甩 脫

To meet, to have an interview  
朶 米脫 朶 瞎務 朶 五 一 五 朶 未 乎wé<sup>2</sup>.  
會To hold a meeting.  
朶 呵而特 哀 米停jü wé<sup>2</sup>.  
聚 會Did you meet him.  
敵特 雨乎 米脫 軒 咄wé<sup>2</sup>-dsäh va?  
會 着 否I did not; No.  
挨哀 敵特 那脫 哪wé<sup>2</sup> veh-dsäh.  
會 勿 着

To CALL; To TELL.

kiaw<sup>2</sup>; kau.

朶 高而 朶 推而

叫 叫

Call him.  
高而 軒 咄kiaw<sup>2</sup> e.  
叫 伊Tell him to come.  
推而 軒 咄 朶 克 咄kau e lé.  
叫 伊 來

To SCRATCH.

tsau.

朶 司革兒阿乞

抓

TO CUT WITH SCISSORS.  
 朶 克脫 活一失 昔士凹兒士

tse<sup>n</sup>.

剪

TO PRY (*with a lever*).

朶 不兒阿

ch'au.

撬

TO PLANE.

朶 不來五

pau<sup>3</sup>.

鉋

TO BORE.

朶 耙兒

tsyō.

鑽

TO CUT A MORTISE.

朶 克脫 哀 毛兒敵司

soh.

鑿

TO MAKE ASHAMED.

朶 妹咳 哀駭陟特

t'ä<sup>n</sup>-ts'oong<sup>3</sup>.

坍 銃

TO VARNISH ; TO PAINT,

朶 房你歇 朶 潘五脫

漆

ch'ih.

漆

TO WEIGH.

朶 回

ts'ung.

秤



To MEASURE.

朶 末徐侯

Liáng.

量

—o—

To SAVE; To ECONOMISE.

朶 衰務 朶 衣岡五哪買士

‘säng.

省

To save time, or labor.

朶 衰務 但陞 凹兒 來坏

säng' koong-foo.

省 工 夫

—o—

To WASTE; TO USE

EXTRAVAGANTLY.

朶 爲司脫 朶 雨乎士 盒司脫兒阿物哀減五脫立

song.

傷

To waste time, or labor.

朶 爲司脫 担陞 凹兒 來坏

song koong-foo.

傷 工 夫

To use money extravagantly.

朶 雨乎士 門乃 盒司脫兒阿物哀  
減五脫立song dōng-de<sup>n</sup>.

傷 銅 錢

—o—

To SEAL; To DEIFY; To EXALT TO A HIGH STATION.

朶 西而 朶 第一發 朶 盒曹而脫 朶 哀哈哀司堆興

foong.

封

Seal it up.

西而 一脫 厄泊

foong meh.

封 沒

To seal up a house.

朶 西而 厄泊 哀 好乎司

foong mung.

封 門

—o—

To CUT; To CARVE.

朶 革脫 朶 加兒夫

ch'ih.

切

Cut a slice of meat.  
克脫 哀 司拉司 凹夫 米脫

ch'ih yih kw'ê nuoh.  
切 一 塊 肉

Cut a slice of bread.  
克脫 哀 司拉司 凹夫 字兒 盒特

ch'ih yih kw'ê mé<sup>n</sup>-deu.  
切 一 塊 饅頭

Cut it open.  
克脫 一脫 嘎不五

ch'ih k'ê lé.  
切 開 來

To BEAR UPON.  
朶 彼兒 厄邦五

ch'ung'.  
揸

Bear upon it.  
彼兒 厄邦五 一脫

ch'ung' long.  
揸 上

Press it firmly.  
潑兒 哀司 一脫 否兒 咄立

ch'ung-dsû.  
揸 住

To LOOT.  
朶 擄脫

loo; loo meh-zz'.  
擄 擄 物事

To Mix; To GET THINGS CONFUSED.  
朶 滅司 朶 辯脫 挺五士 岡五非乎司特

'pé<sup>n</sup>-oo'.  
拌和

To take by force.  
朶 對咳 擺 福兒司

'ch'iang; ch'iang' meh-zz'.  
搶 搶 物事

To DECEIVE; To DEFRAUD.  
朶 第西扶 朶 第勿兒 凹特

p'e<sup>n</sup> 'kwa; 'kwa p'e<sup>n</sup>.  
騙 拐 拐 騙

A DECEIVER.  
哀 第西浮

kwa<sup>2</sup>-tsz.  
拐 子

To GAMBLE.  
朶 監母字而

'too; too' dōng-de<sup>n</sup>.  
賭 賭 銅 錢

To ENVY.  
朶 盒五物一

t'én; 'too-je.  
貪 妒忌

Envious.  
盒五物一厄司

'too-je 'sing.  
妒忌 心

To ASCEND; To MAKE A RECORD. 'song.  
朶 阿司失五特 朶 妹咳 哀 兒盒高兒特 上

Make a record.  
妹咳 哀 兒盒高兒特

'song tsäng'.  
上 帳

To ascend a mountain.  
朶 阿司失五特 哀 忙五歹五

song' sā<sup>n</sup>.  
上 山

To go up to the capital.  
朶 哥 厄潑 朶 提 夾必帶而

song' pōh-kiung.  
上 北 京

To go to heaven.  
朶 哥 朶 海盒文

song' t'e<sup>n</sup>.  
上 天

To land goods.  
朶 藍五特 歌慈

song' hoo'-suh.  
上 貨 色

To oil houses or any wood.  
朶 凹一而 好拾土 凹兒 奄乃 華特

song' yeu.  
上 油

The place of honor.  
提 潑來司 凹夫 凹五凹兒

song' seu.  
上 首



To put a signature to any  
 朶朴脫哀昔嚮乃的乎兒朶奄乃  
 instrument of writing.  
 一五司掇兒乎末五脫凹夫兒阿聽

song' ming-deu.  
 上名頭

To be deceived, or imposed upon.  
 朶皮地西扶特凹兒一嘸巴士特  
 厄邦五

'song tong'.  
 上擋

To DESCEND.  
 朶地失五特

'au.  
 下

To descend a mountain.  
 朶地失五特哀忙五答五

'au' sān.  
 下山

Come down.  
 克嘸宕五

'au' lé.  
 下來

To go into the country.  
 朶哥一五朶提耕脫兒一

'au' shāng.  
 下鄉

To embark.  
 朶盒嘸擺克

'au' zén.  
 下船

To ship goods.  
 朶歇潑歌慈

'au' hoo-suh.  
 下貨色

Below.  
 皮拉嘸

'au' te deu.  
 下底頭

Underneath.  
 厄五頭你佚

te' 'au.  
 底下

Under the table.  
 厄五頭提推字而

té 'te' 'au.  
 檯底下

To DESIRE ; To EXPECT ; To HOPE. mong'.  
 朶 地 柴 油 朶 盦 司 不 脫 朶 呵 泊 望

No hope. mg mong'-deu.  
 哪 呵 泊 嚙 望 頭

He has hope. e yeu' mong-deu.  
 海 衣 瞎 士 呵 泊 伊 有 望 頭

To TEMPT. 'yung ; 'yung-yeu.  
 朶 脫 降 脫 引 引 誘

To SCRAPE. kwäh.  
 朶 司 割 兒 哀 潑 括

Scrape it off. kwäh t'eh.  
 司 割 兒 哀 潑 一 脫 凹 夫 括 脫

To RECOGNIZE ; To CONFESS. nyung'.  
 朶 兒 盦 高 衙 難 士 朶 高 五 弗 司 認

Do you know me? nyung'-tuh 'ngoo va?  
 途 雨 乎 哪 米 認 得 我 否

I do'nt know you. 'ngoo veh nyung'-tuh.  
 挨 哀 動 脫 哪 雨 乎 我 勿 認 得

Does he confess it? nyung' va?  
 頭 士 海 衣 高 五 弗 司 一 脫 認 否

He won't confess it. e veh 'k'ung nyung'.  
 海 衣 華 五 脫 高 五 弗 司 一 脫 伊 勿 肯 認

To GRAFT; To SPLICE.  
朶 辦兒 阿夫脫 朶 司不臘司

tsih.  
接

To Tie.  
朶 帶合

vōh.  
縛

Tie it fast.  
帶合 一脫 發司脫

vōh lan.  
縛 牢

To Wet; Wet.  
朶 活脫 活脫

sāh.  
濕

To INVITE.  
朶 一五伐合脫

ch'ing.  
請

Invite him in.  
一五伐合脫 軒 一五

ch'ing e tsing' lé.  
請 伊 進 來

To invite guests.  
朶 一五伐合脫 邀司脫司

ch'ing k'ah.  
請 客

Please be seated.  
不里士皮 西答特

ch'ing zoo.  
請 坐

I beg to inquire.  
挨哀 倍辦兒 朶 一五乖兒

ch'ing mung'.  
請 問

I solicit your instructions.  
挨哀 沙立昔脫 妖兒 一五司脫兒  
厄典五司

ch'ing kiau'.  
請 教



To REGRET; REGRETFUL. nā<sup>n</sup> wé zing.  
 朶兒衣穉兒盒脫兒衣穉兒盒脫福而 難爲情

To PECK (as a fowl). soh.  
 朶不咳 喙

To LEAN AGAINST. ké<sup>n</sup>.  
 朶里五哀穉五司脫 盪

To REPEAT FROM MEMORY. bé<sup>n</sup>.  
 朶兒衣比脫勿兒行穉末穉兒立 背

To repeat books. bé<sup>n</sup> sù.  
 朶兒衣比脫卜司 背書

To LINE; OR SCORE. wāh.  
 朶藍五凹兒司可兒 劃

To STAB. ts'oh.  
 朶司搭字 簪

To QUARREL. siang-mo<sup>3</sup>.  
 朶夸兒兒哀而 相罵

To ABUSE. mo<sup>3</sup>.  
 朶哀別乎士 罵

To CURSE.  
朶 鈎兒司

tseu'.  
咒

— 0 —

To WRANGLE.  
朶 兒 俺 个 而

'tsɕ'.  
纏

— 0 —

To REMEMBER.  
朶 兒 衣 末 碍 坏

ke'.  
記

Memory.  
末 馬 兒 一

ke'-sing.  
記 心

Bad memory.  
拔 特 末 馬 兒 一

ke'-sing veh 'chau.  
記 心 勿 好

Remember.  
兒 衣 末 碍 坏

ke'-la; ke'-tuh.  
記 拉 記 得

— 0 —

To RETAIN; To DETAIN.  
朶 兒 衣 堆 五 朶 提 堆 五

lieu.  
留

I will retain one hundred.  
挨 哀 爲 而 兒 衣 堆 五 魂 亨 特 兒 盒 特

'ngoo lieu yih päh.  
我 留 一 百

Could not detain; or retain.  
哥 特 那 脫 提 堆 五 凹 兒 兒 衣 堆 五

lieu veh dsû'.  
留 勿 住

— 0 —

To SELL ON A CREDIT.  
朶 失 而 凹 五 哀 渴 兒 盒 敵 脫

so.  
賒

— 0 —

To RFLY UPON.  
朶 兒 衣 拉 合 厄 邦 五

k'au'; k'au'-t'oh.  
靠 靠 托

— 0 —

To CONFIDE TO.  
朶岡五發合特 朶

t'oh.  
托

You can trust him.  
雨乎減五 脫兒厄司脫 軒降

c'o'-e k'au'-t'oh.  
可以靠 托

It will not do to trust  
—脫爲而 那脫途 朶脫兒厄司脫  
him.  
軒降

t'oh veh tuh.  
托 勿得

He is reliable.  
海衣一士 兒衣拉哀孛而

t'oh tuh kuh.  
托 得个

Put not your trust in  
巴脫 那脫 妖兒 脫兒厄司脫 一五  
man.  
蠻五

t'oh veh tuh nyung.  
托 勿得 人

— 0 —  
To DENY; To FALSIFY ONE'S WORD. la'.  
朶第那合 朶勿凹而昔發合 魂士活侯兒特 賴

— 0 —  
To RING A BELL.  
朶兒一五哀倍而

yau ling.  
搖鈴

— 0 —  
To ROW; To SHAKE.  
朶兒嘎 朶駭咳

yau; yau-zé'.  
搖搖船

— 0 —  
To POUR OUT.  
朶普兒凹脫

'tau t'eh.  
倒脫

— 0 —  
To ADD TO.  
朶阿特朶

ka; ka te<sup>n</sup>; t'e<sup>n</sup>; t'e<sup>n</sup> te<sup>n</sup>.  
加加點添添點



To PILE ONE ON TOP OF ANOTHER.      teh; teh long'.  
 朶擺合而魂凹五到潑凹夫阿五擣頭      疊疊上

To pile up.      teh ch'e' lé.  
 朶擺合而厄潑      疊起來

—0—

To TAKE FROM.      nau t'eh.  
 朶對咳福兒行降      拿脫

To take back.      nau tse' lé.  
 好對咳拔咳      拿轉來

—0—

To CALCULATE.      swō'.  
 朶夾而居乎來脫      算

Calculate and see how much.      swō' swō' k'ō.  
 夾而居來脫曉五特西好乎墨乞      算算看

I cannot calculate.      swō' veh lé.  
 挨哀減五那脫夾而居來脫      算勿來

An abacus.      swō'-bén.  
 阿五阿字勾司      算盤

—0—

To SLEEP.      kw'ung'.  
 朶司里泊      睏

Go to sleep; go lie down.      ch'e' kw'ung'.  
 哥朶司里泊哥拉合宕五      去睏

He is asleep.      kw'ung' 'ch'e' la'.  
 海衣一士哀司里泊      睏去拉

Unable to sleep.      kw'ung' veh 'ch'e'.  
 厄五哀字而朶司里泊      睏不去

To sleep soundly.      'chau kw'ung'.  
 朶司里泊雙五立      好睏

To sleep late.

朶 司里泊來脫

kw'ung' ǎn tsau.

睏 晚 朝

He has gone to sleep.

海衣瞞士岡五 朶 司里泊

kw'ung' ch'e tseh.

睏 去 者

To NOD; To BE DROWSY.

朶 那特 朶 皮掘兒凹拾

k'eh-ts'oong'.

瞋 銃

To EXCHANGE; To BARTER.

朶 盒司吉奄五乞 朶 擺堦

wé<sup>n</sup>; 'tiau.

換 調

To STIR; To AGITATE.

朶 司堦 朶 阿及歹脫

'ts'au.

炒

To DRAW A CARRIAGE.

朶 掘兒凹哀鉛兒哀乞

t'oo mo'-ts'o.

拖 馬 車

To CHANGE A DOLLAR INTO CASH.

朶 吉奄五乞哀大拉一五 朶 夾吁

t'ō dōng-de<sup>n</sup>.

兌 銅 錢

To TRANSFER.

朶 脫兒陞五司否

wäh.

劃

Transfer it to my name.

脫兒陞五司否—脫 朶 買合乃降

wäh la' 'ngoo ming'-'au.

劃 拉 我 名 下

To PAWN.  
朶 包五

tong'; tong' t'eh; ǎh; ǎh t'eh.  
當 當 脫 押押脫

To HYPOTHECATE.  
押 哈合剝跌該脫

ǎh; ǎh t'eh.  
押 押 脫

To whom is it hypothecat-  
朶 呼哱 一士 一脫 哈合剝跌該  
ed?  
答特

ǎh la' sa' nyung?  
押 拉 啥 人

It is hypothecated to me.  
一脫 一士 哈合剝跌該答特 朶米

ǎh la' 'ngoo.  
押 拉 我

To SECURE.  
朶 昔居乎兒

pau.  
保

A security.  
哀 昔居乎兒一敵

pau'-nyung.  
保 人

Will you secure?  
爲而 雨乎 昔居乎兒

noong' k'ung' 'pau va?  
儂 肯 保 否

I am willing to become securi-  
挨哀 隴哱 爲一林 朶 皮克哱 昔居  
ty.  
乎兒一敵

'ngoo k'ung' 'pau kuh.  
我 肯 保 个

I will not secure.  
挨哀 爲而 那脫 昔居乎兒

'ngoo veh 'pau.  
我 勿 保

To PERSUADE.  
朶 褒兒所哀特

ch'ö'.  
勸



To FALL SICK.  
朶 勿凹而 悉咳

säng-ping'.  
生 病

—o—

To BETROTH.  
朶 皮脫兒凹咲

p'a<sup>n</sup>-ch'ing.  
攀 親

—o—

To SMELL.  
朶 司末而

hoong'.  
嗅

*ma<sup>n</sup> shian*  
*by*

—o—

To DIVIDE; To SEPARATE.  
朶 敵陌合特 朶 失必兒哀特

fung-k'é.  
分 開

—o—

To FOLLOW.  
朶 勿凹而嘎

kung.  
跟

—o—

FOLLOW ME.  
勿凹兒嘎 米

kung 'ngoo.  
跟 我

—o—

To IMITATE; To GO TOWARDS.  
朶 一米對脫 朶 哥 朶 華兒次

tsau'.  
照

Imitate the sample.  
一米對脫 提 山降字而

tsau yäng'.  
照 樣

Follow my example.  
勿凹而嘎 買合 盒山降字而

tsau 'ngoo.  
照 我

To SOLDER.

朶 燒而頭

'o'.

鐸

—o—

To CAST; To FOUNDED.

朶 鉛司脫 朶 法乎五特

kiaü; tsü'.

澆 鑄

To cast a cannon.

朶 鉛司脫 哀 鉛五惱五

tsü p'au'.

鑄 砲

—o—

To MELT; To DISSOLVE.

朶 末而脫 朶 敵士曹而扶

yäng.

烱

—o—

To FREEZE.

朶 勿兒衣士

ping-kau.

冰 膠

—o—

To CONGEAL; To COAGULATE.

朶 岡五其而 朶 可阿巨來脫

kih; kih-loong.

結 結 攏

—o—

To TURN (as a wheel).

朶 湍兒五

tsén.

轉

—o—

To FLOAT.

朶 勿而嘎脫

t'ung.

朶

TO FAIL IN BUSINESS.  
 朶 勿哀而 一五 別士乃士

‘tau.  
 倒

TO PROP.  
 朶 潑兒凹泊

ts’äng.  
 掙

TO SAVE.  
 朶 衰扶

kieu’.  
 救

Save me.  
 衰扶 米

kieu’ kieu’ ngoo.  
 救 救 我

TO PRAY.  
 朶 潑兒哀

djeu; ‘tau-kau’.  
 求 禱 告

TO REPENT.  
 朶 兒衣半五脫

hwé’-ké.  
 悔 改

TO REGRET.  
 朶 兒衣辮兒盒脫

au-lau’.  
 懊 惱

TO GUARD; TO BE WATCHFUL.  
 朶 虧特 朶 皮 劃乞夫而

pong’-bé’.  
 防 備

TO CARE FOR; BE CAREFUL.  
 朶 減兒 勿凹兒 皮 減兒夫而

tong-sing; siau’-sing.  
 當 心 小 心



TO QUARREL. (*as husband and wife*).      tau-ch'eh.  
 朶 拐兒 哀而      導 氣

TO PUNISH.      vǎh; pǎn.  
 朶 柏 五 一 歐      罰 辦

TO REDUCE; TO TAKE FROM. ngah.  
 朶兒衣滴乎司朶對咳勿兒凹啤 牙

I will cut your wages. 'ngoo yau' ngah noong'  
挨哀 爲而 革脫 妖兒 爲及合士 我 要 歹 儂  
koong-de<sup>n</sup>.  
工 錢

TO TRANSLATE. fǎn; fǎn-yuh.  
 朶脫兒朶五司來朶 繙繙譯

To INTERPRET.      fā<sup>n</sup> wo'; tsé<sup>n</sup> wo'.  
 朶一五塊不兒盦脫      繙話傳話

TO MANAGE; TO HAVE THE MANAGEMENT. kiung-'seu.  
 朶蠻乃乞 朶瞎夫提 蠻乃及末五脫 經手

TO TURN ROUND.      sih tsé<sup>n</sup> lé.  
 朶湍兒五 兒凹五特      旋轉來

TO TURN OVER.  
 朶 湍兒五 嘎浮

fā<sup>n</sup> tsé<sup>n</sup> lé.  
 翻 轉 來

de tēi

TO CONSULT.  
 朶 岡五色而脫

song-liāng; tsung-tsäh.  
 商 量 斟 酌

TO RUN (as water).  
 朶 兒厄五 阿士 鑊頭

lieu.  
 流

TO SKIN; TO PEEL; TO STRIP.  
 朶 司吉五 朶 比而 朶 司決潑

pōh.  
 剝

TO FEEL; TO TOUCH.  
 朶 非而 朶 得乞

mōh.  
 摸

TO GUESS.  
 朶 盞司

ts'é; ts'ö.  
 猜 猜

Guess.  
 盞司

ts'é ts'é k'ö.  
 猜 猜 看

TO EXAMINE; TO SCRUTINIZE.  
 朶 盞山敏 朶 司葛兒烏的乃士

tso.  
 查

Examine.  
 盞山敏

tso tso k'ö.  
 查 查 看

Unable to find out by tso veh ts'eh.  
 厄五哀字而 朶反一五特凹脫 擺合 查勿出  
 examination.  
 盒山滅乃興

To PROVE; To EVINCE. t'ê; té-tsung'.  
 朶潑兒烏弗 朶衣佛一五次 對對證

To PLAY (as an instrument with the fingers). t'ān.  
 朶潑來 彈

To REJECT. t'ê; t'ê-t'eh.  
 朶兒衣及盒脫 退退脫

To SPORT; To FROLIC; To TRIFLE.  
 朶司巴兒脫 朶勿兒凹立咳 朶脫兒阿勿而  
 peh-siāng'; loong' pah-siāng.  
 字相弄 字相

To YIELD; To GIVE PLACE. nyāng'.  
 朶移而特 朶及扶潑來司 讓

To SOAK; To IMMERSE; To BAPTIZE. tsing'.  
 朶沙咳 朶一罇侯兒司 朶八潑帶合士 浸

To GAIN (profit). To MAKE MONEY. t'sān.  
 朶盞五 朶妹咳 門納 賺



Profit.

珀落非得

tsa<sup>n</sup>-deu.

賺頭

To LOSE, &amp;c.

朶羅士

seh; seh-t'eh; seh-pung.

折折脫折本

To BECOME RICH.

朶皮革朶兒一乞

fah-dsé<sup>n</sup>.

發財

To HEAL.

朶海衣而

e; k'ō'; k'ō' hau.

醫看看好

To SPREAD; To PROPAGATE. (as disease or report).

朶司不兒盒特朶潑兒惡彼盪脫

fāh; fāh-k'é.

發發開

To JUMP; To LEAP.

朶近潑朶里潑

t'iau<sup>3</sup>.

跳

To CLIMB.

朶咳藍朶

'po.

耙

To CRAWL.

朶咳兒凹而

'pā<sup>n</sup>.

蹚

To SPLASH.

朶 司不臘歇

sǎ<sup>n</sup>; sǎ<sup>n</sup> ch'è lé; sǎ<sup>n</sup> k'è.

盪 盪 起來 盪 開

—0—

To BOIL (*as water*).

朶 保合而

'kwung.

滾

—0—

To NURSE (*the sick*).

朶 耨兒司

soo-tsäng<sup>2</sup>.

須 帳

—0—

To SIT OR STAY WITH FOR COMPANY. 'pé.

朶 昔脫 凹兒 司歹 活一失 勿凹兒 肯不內 倍

—0—

To SLANDER.

朶 司藍五頭

wo-'liau.

話 獠

—0—

To LOCK; A LOCK.

朶 落克 哀 落克

'soo.

鎖

—0—

To BOLT; A BOLT OR BAR.

朶 耙而脫 哀 耙而脫 凹兒 罷兒

sǎh.

柵

—0—

To ROLL.

朶 兒嘎而

'kwung.

滾

—0—

To STRING (*as cash*).

朶 司脫兒一五

ts'é<sup>n</sup>.

穿

To COMFORT.

朶 克 嗎 福 脫

ō-'wé.

安 慰

To INJURE.

朶 一 五 求

'hé.

害

To DEGRADE.

朶 第 耑 兒 哀 特

käh; käh-t'eh.

革 革 脫

To BURN (as fuel).

朶 坏 兒 五

sau.

燒

To GATHER (as fruit or flowers).

朶 刮 頭

'ts'é.

採

To CANCEL; To ERASE.

朶 鉛 五 失 而 朶 衣 兒 哀 司

ch'ō-t'eh.

圈 脫

To RECONCILE; To PACIFY.

朶 兒 盒 岡 五 賽 而 朶 八 昔 發 合

'oo; ch'ō-'oo.

和 勸 和

To PAY A BALANCE.

朶 杯 哀 八 藍 五 司

'tsau; 'tsau wā<sup>n</sup>.

找 找 還

To CRITICISE.

朶 割 兒 一 滴 洒 士

p'e-'ping.

批 評



To ANSWER.

朶 俺五收

wé-deu.

回 頭

— 0 —

To COOK.

朶 國克

sau vǎ<sup>n</sup>; sau.

燒 飯 燒

— 0 —

To SEND FORTH; To ISSUE.

朶 失五特 福兒失 朶 一虛

ts'eh.

出

To issue a proclamation.

朶 一虛 哀 剝兒惡來梅興

ts'eh kau-zz'.

出 告 示

— 0 —

To VIOLATE (*a Regulation, or law*),

朶 罰妖來脫

vǎ<sup>n</sup>; vǎ<sup>n</sup> fǎh.

犯 犯 法

— 0 —

To drive; To URGE; To PRESS.

朶 搦兒合扶 朶 厄兒乞 朶 潑兒盒司

kwō.

趕

— 0 —

To GRIND; To WHET.

朶 猗兒俺五特 朶 忽脫

moo.

磨

— 0 —

To PLASTER (*as a wall*).

朶 潑臘司頭

fung; fung pih.

粉 粉 壁

— 0 —

To FILE.

朶 法合而

ts'oo'.

剗

To POUND (*in a mortar*).

朶 邦乎五特

ts'ung<sup>2</sup>.

春

—o—

To SIFT.

朶 昔夫脫

sz.

篩

—o—

To STRAIN; To FILTER.

朶 司脫兒哀五 朶 勿一而頭

lih.

瀝

—o—

To WATER (*a garden*).

朶 活凹兜

kiau.

澆

—o—

To SEPARATE; To MAKE DISTINCT.

朶 失不兒哀脫 朶 妹咳 敵司汀脫

'le; 'le ch'ing-'song.

理理 清 爽

—o—

To CREATE A DISTURBANCE.

朶 渴兒衣哀脫 哀 敵司兜拔五司

tsoh-'fǎ<sup>n</sup>.

作 反

—o—

To DEFEAT; To FRUSTRATE.

朶 第非脫 朶 勿兒厄司脫兒哀脫

tsoo; tsoo-'tong.

阻 阻 擋

—o—

To SEPARATE; To DIVIDE.

朶 失比兒哀脫 朶 狄發合特

fung-k'é; fung-pih.

分 開 分 別

RECOMMEND (*for a position*).  
兒合克母末五特

tse<sup>n</sup>.  
薦

—o—

TO ENCROACH UPON (*another's land*).  
朶哀五哭兒嘎乞 厄邦五

tse<sup>n</sup>.  
佔

—o—

TO TAKE UP WITH BOTH HANDS.  
朶對一咳 厄泊 活司 耙司 壘五特

döh.  
掇

—o—

TO UNCOVER; TO OPEN.  
朶 厄五刻浮 朶 嘎不五

shih; shih-k'é.  
揭 揭 開

—o—

TO POINT WITH THE HAND.  
朶 砲一五脫 活司 啼 壘五特

‘te<sup>n</sup>; tsz-‘te<sup>n</sup>.  
點 指 點

—o—

TO STULTIFY.  
朶 司特而敵發哀

tung-tau.  
騰 倒

—o—

TO VACILLATE; TO DISAPPOINT.  
朶 伐失而來脫 朶 敵司鴨包哀五脫

täh-djau.  
搭 橋

—o—

TO DEPORT ONE'S SELF TO; TO TREAT.  
朶 提巴兒脫 活五士失而夫 朶 朶脫兒衣脫

té.  
待

I treated him kindly.  
挨哀 脫兒以疊特 軒母 檻五立

ngoo té e mǎ<sup>n</sup> hau.  
我 待 伊 蠻 好



To OFFEND; To TRANSGRESS. tuh-dsuō.  
 朶 惡夫勿五特 朶 脫兒俺五司葛兒合司 得罪

To HIDE OR SECRETE ONE'S SELF. pē<sup>n</sup>-loong.  
 朶 哈合特 凹兒 西渴兒以脫 魂失而夫 叛 攏

To CONSULT. song-liang.  
 朶 岡五色而脫 商 量

To CONSIDER. täng-swō'.  
 朶 岡五昔頭 打 算

To SPREAD, DAUB, OR SMEAR. t'äh.  
 朶 司不兒合特 桃字 凹兒 司米兒 揚

To PROCURE WHAT IS REQUIRED. 'pā<sup>n</sup>.  
 朶 卜兒嘎居嘎兒 化凹脫 一士 兒以怪兒特 辦

To KNEEL. 'djü.  
 朶 你而 跪

To BANISH. ts'oong-kiön.  
 朶 板五一歇 充 軍

To FORFEIT. seh-t'eh.  
 朶 勿凹兒勿脫 失 脫

To CONFISCATE. ts'oong-koong; seh-kwé.  
 朶 康五勿司該脫 充 公 入 官

To REBEL.

朶兒以孛而

nyuh.

逆

To FORBID;

To PROHIBIT.

veh-shü.

朶勿凹兒孛特 朶潑兒嘎吸別脫

勿許

To MAKE A PROSTRATION (*as before an idol*).

朶梅咳哀潑兒凹司脫兒哀吸五

keh-deu.

磕頭

To ADD TO.

朶鴨特朶

ka.

加

Add a little.

鴨特哀立苔而

ka te<sup>n</sup>.

加點

To Hook.

朶海屋克

keu.

鉤

To CONFUSE.

朶岡五非一乎士

me-ōh.

迷惑

To DECEIVE.

朶提西夫

loong-zung.

弄成

To SACRIFICE TO.

朶殺割兒一發哀司朶

tse<sup>1</sup>.

祭

Finished.

勿一五一吸脫

wé<sup>n</sup>-tseh.

完者